叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 回家 1916(coming Home 1916) 000001

2. 回家 1916(coming Home 1916) 000002

3. 回家 1916(coming Home 1916) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回家 1916(Coming Home 1916)

['kʌmɪŋ] [hoʊm]
COMING **HOME**
未来 家

回家

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright **,** **1916** **,** **By** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [rɪ'liːf] [kɔːr] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
The **young** **men** **of** **our** **American** **Relief** **Corps** **are** **beginning** **to** **come** **back**
这 年轻的 男人 的 我们的 美国人 宽慰 兵团 是 开始 到 来 后退
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] .
from **the** **front** **with** **stories** **.**
从 这 正面 和 故事 .

我们美国救援队的年轻队员们开始从前线回来，讲述他们的故事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθs] — [ðə; ði] [hoʊl]
There **was** **no** **time** **to** **pick** **them** **up** **during** **the** **first** **months** **—** **the** **whole**
那里 曾是 不 时间 到 挑选 他们 向上 期间 这 第一的 几个月 — 这 所有的
['bɪznəs] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪld] [ænd; ənd] [grɪm] .
business **was** **too** **wild** **and** **grim** **.**
商业 曾是 也 荒野 和 严峻 .

头几个月根本没时间去接他们——整个行业太混乱、太残酷了。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [hæz; həz] [nɑːt] [dɪ'kriːst] , [bʌt; bət] [nəːvs] [ænd; ənd] [saɪt] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
The **horror** **has** **not** **decreased** **,** **but** **nerves** **and** **sight** **are** **beginning** **to**
这 恐怖 有 不是 减少 , 但 神经 和 视线 是 开始 到
[biː; bi] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
be **disciplined** **to** **it** **.**
是 纪律严明的 到 它 .

恐惧感并未减轻，但人的神经和视力开始逐渐适应它。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,
In **the** **earlier** **days** **,** **moreover** **,**
在 这 早些时候 天 , 而且 ,

此外，在早期，

[sʌtʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [wʌn] [gɑːt] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['setɪŋ] [laɪk]
such **fragments** **of** **experience** **as** **one** **got** **were** **torn** **from** **their** **setting** **like**
这样的 片段 的 经验 作为 一 得到 是 撕裂 从 他们的 环境 喜欢
['bɪts] [ʌv; əv] [fleʃ] ['skætərd] [baɪ] ['ʃræpnəl] .
bits **of** **flesh** **scattered** **by** **shrapnel** **.**
比特 的 肉 疏散 经过 弹片 .

人们所获得的那些零碎的经验，就像被弹片击碎的血肉碎片一样，从它们原本的环境中撕裂开来。

[naʊ] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,
Now **things** **that** **seemed** **disjointed** **are** **beginning** **to** **link** **themselves** **together** **,**
现在 事物 那 似乎 脱节的 是 开始 到 关联 他们自己 一起 ,

现在，原本看似毫不相干的事情开始联系起来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['broʊkən] [boʊnz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑːr; ər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] .
and **the** **broken** **bones** **of** **history** **are** **rising** **from** **the** **battle** **-** **fields** **.**
和 这 破碎的 骨头 的 历史 是 上升 从 这 战斗 - 字段 .

历史的残骸正从战场上重新浮现。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
I **can't** **say** **that** **,** **in** **this** **respect** **,**
我 不能 说 那 , 在 这 尊重 ,

在这方面，我不能这么说。

[ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [kɔːr] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]

all	the	members	of	the	Relief	Corps	have	made	the	most	of	their
全部	这	成员	的	这	宽慰	兵团	有	制成	这	最多	的	他们的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

救援队的所有成员都充分利用了这次机会。

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['ʌnəb'zəːvənt] , [ɔːr][pər'hæps] ['sɪmpli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ; ['ʌðər] , [wen] ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

Some	are	unobservant	,	or	perhaps	simply	inarticulate	;	others	,	when	going	beyond
一些	是	昧	, 或者		也许	简单地	不善言辞	;	其他的	, 什么时候		去	超过

[ðə; ði][bɔːld] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɑːb] ,

the	bald	statistics	of	their	job	,
这	秃	统计数据	的	他们的	工作	,

有些人观察力迟钝，或者只是不善言辞；另一些人，当他们超越工作中冷冰冰的统计数据时，

[tend] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['sɪnəmə] [siːnz] ;

tend	to	drop	into	sentiment	and	cinema	scenes	;
趋向	到	降低	进入	情绪	和	电影	场景	;

容易陷入感伤和电影场景;

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][eɪtʃ] . ['meɪsi] ['grɪr] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [toʊld]

and	none	but	H	.	Macy	Greer	has	the	gift	of	making	the	thing	told
和	没有任何	但	H	.	梅西百货	格里尔	有	这	礼物	的	制作	这	事物	讲述

[siːm] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

seem	as	true	as	if	one	had	seen	it	.
似乎	作为	真的	作为	如果	一	有	已见	它	.

只有 H. Macy Greer 拥有让故事听起来像亲眼所见一样真实的才能。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][eɪtʃ] . ['meɪsi] ['grɪr] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pend] ,

So	it	is	on	H	.	Macy	Greer	that	I	depend	,
所以	它	是	在	H	.	梅西百货	格里尔	那	我	依赖	,

所以，我只能依靠H·梅西·格里尔了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['moʊtər] ['dæʃɪz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [aɪ]['nevər][feɪl]

and	when	his	motor	dashes	him	back	to	Paris	for	supplies	I	never	fail
和	什么时候	他的	发动机	破折号	他	后退	到	巴黎	为了	补给品	我	绝不	失败

[tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd]

to	hunt	him	down	and	coax	him	to	my	rooms	for	dinner	and
到	打猎	他	向下	和	哄	他	到	我的	房间	为了	晚餐	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪ'gɑːr] .

a	long	cigar	.
一个	长的	雪茄	.

当他驾车飞驰回巴黎采购物资时，我总是会找到他，哄他到我的房间吃晚饭，再抽一支长雪茄。

['grɪr] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːrd] - ['mʌsld] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['mænərz] , [ə; eɪ] ['sæloʊ] [feɪs] ,

Greer	is	a	small	hard	-	muscled	youth	,	with	pleasant	manners	,	a	sallow	face	,
格里尔	是	一个	小的	难的	-	肌肉发达	青年	,	和	令人愉快的	礼仪	,	一个	黄褐色	脸	,

格里尔身材矮小精壮，举止得体，面色蜡黄。

[streɪt] [hemp] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnwərdnəs] .

straight	hemp	-	coloured	hair	and	grey	eyes	of	unexpected	inwardness	.
直的	麻	-	有色	头发	和	灰色的	眼睛	的	意外	内在性	.

笔直的麻灰色头发和一双出人意料地内敛的灰色眼睛。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [θɪk] [suːp] ,

He	has	a	voice	like	thick	soup	,
他	有	一个	嗓音	喜欢	厚的	汤	,

他的声音像浓汤一样。

[ænd; ənd] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slʌv(ə)nli] [drɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ,

and	speaks	with	the	slovenly	drawl	of	the	new	generation	of	Americans	,
和	说话	和	这	邋遢的	拖长音	的	这	新的	一代	的	美国人	,

说话带着新一代美国人特有的邋遢拖腔。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [rɪ'lʌktənt] [dɔːgz][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

dragging	his	words	along	like	reluctant	dogs	on	a	string	,
拖拽	他的	字	沿着	喜欢	不情愿的	狗	在	一个	细绳	,

他的话语拖沓冗长，就像被牵着绳子的不情愿的小狗一样。

[ænd; ənd] [di'praivɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt]

and	depriving	his	narrative	of	every	shade	of	expression	that	intelligent
和	剥夺	他的	叙述	的	每一个	阴影	的	表达	那	聪明的

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['gɪvz] .

intonation	gives	.
语调	给予	.

并使他的叙述失去了所有富有表现力的语调。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [wʌn] [siː] ['iːv(ə)n] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːgi] [vɔɪs]

But	his	eyes	see	so	much	that	they	make	one	see	even	what	his	foggy	voice
但	他的	眼睛	看	所以	很多	那	他们	制作	一	看	甚至	什么	他的	雾蒙蒙的	嗓音

[əb'skjuəz] .

obscures	.
模糊不清	.

但他的眼睛洞察一切，甚至能让人看清他含糊不清的声音所掩盖的事物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ʌn'ʌtərəbli] [sæd] ,

Some	of	his	tales	are	dark	and	dreadful	,	some	are	unutterably	sad	,
一些	的	他的	故事	是	黑暗的	和	可怕	,	一些	是	难以言喻	伤心	,

他的一些故事阴暗恐怖，一些故事令人无比悲伤。

[ænd; ənd][sʌm; səm][end][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [læf] [ʌv; əv]['aɪrəni] .

and	some	end	in	a	huge	laugh	of	irony	.
和	一些	结尾	在	一个	巨大的	笑	的	讽刺	.

有些故事以巨大的讽刺性笑声结尾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [hɪr] .

I	am	not	sure	how	I	ought	to	classify	the	one	I	have	written	down	here	.
我	是	不是	当然	如何	我	应该	到	分类	这	一	我	有	书面	向下	这里	.

我不太确定应该如何对我在这里写下的这个进行分类。

[iː]

II

二

二

[ɑːn][maɪ][fɜːrst] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['faɪtɪŋ] [laɪn] — ['grɪr] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] —

ON	my	first	dash	to	the	Northern	fighting	line	—	Greer	told	me	the	other	night	—
在	我的	第一的	短跑	到	这	北方	斗争	线	—	格里尔	讲述	我	这	其他	夜晚	—

[aɪ] ['kærid] [sə'plaɪz] [tuː; tə][æn; ən] ['æmbjələns] [wer] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

I	carried	supplies	to	an	ambulance	where	the	surgeon	asked	me	to	have
我	携带	补给品	到	一个	救护车	在哪里	这	外科医生	问	我	到	有

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz]

a	talk	with	an	officer	who	was	badly	wounded	and	fretting	for	news
一个	讲话	和	一个	官	WHO	曾是	糟糕	受伤	和	烦躁	为了	消息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [fræns] .

of	his	people	in	the	east	of	France	.
的	他的	人们	在	这	东方	的	法国	.

格里尔前几天晚上告诉我，在我第一次冲向北方战线时，我把补给品送到一辆救护车上，外科医生让我和一位身负重伤、焦急地等待着法国东部部下消息的军官谈谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [luː'tenənt] , [trɪm][ænd; ənd][slɪm] ,

He	was	a	young	Frenchman	,	a	cavalry	lieutenant	,	trim	and	slim	,
他	曾是	一个	年轻的	法国人	,	一个	骑兵	中尉	,	修剪	和	苗条的	,

他是一位年轻的法国人，骑兵中尉，身材精瘦匀称。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [bluː] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] .

with	a	pleasant	smile	and	obstinate	blue	eyes	that	I	liked	.
和	一个	令人愉快的	微笑	和	顽固	蓝色的	眼睛	那	我	喜欢	.

她有着令人愉悦的笑容和我喜欢的那双固执的蓝眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn] [taɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] .

He	looked	as	if	he	could	hold	on	tight	when	it	was	worth	his	while	.
他	看起来	作为	如果	他	可以	抓住	在	紧的	什么时候	它	曾是	值得	他的	尽管	.

他看起来好像在值得的时候能够紧紧抓住机会。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][leg] [smæʃt] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['flændərz] ,

He	had	had	a	leg	smashed	,	poor	devil	,	in	the	first	fighting	in	Flanders	,
他	有	有	一个	腿	粉碎	,	贫穷的	魔鬼	,	在	这	第一的	斗争	在	弗兰德斯	,

可怜的家伙，他在弗兰德斯的第一场战斗中腿被打断了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['drægɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['skwɑːlɪd][kæmp] - ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [aɪ]

and	had	been	dragging	on	for	weeks	in	the	squalid	camp	-	hospital	where	I
和	有	到过	拖拽	在	为了	周	在	这	肮脏的	营	-	医院	在哪里	我

[faʊnd] [hɪm; ɪm] .

found	him	.
成立	他	.

他在我发现他的那间肮脏的营地医院里已经奄奄一息好几个星期了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [wɜːrdz][ɑːn][hɪm'self] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fæməli] .

He	didn't	waste	any	words	on	himself	,	but	began	at	once	about	his	family	.
他	没有	浪费	任何	字	在	他自己	,	但	开始	在	一次	关于	他的	家庭	.

他没有浪费任何时间谈论自己，而是直接开始谈论他的家人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌntri] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

They	were	living	,	when	the	war	broke	out	,	at	their	country	-	place	in	the
他们	是	活的	,	什么时候	这	战争	打破	出去	,	在	他们的	国家	-	地方	在	这

[vəuʒ] ;

Vosges	;
孚日山脉	;

战争爆发时，他们居住在孚日山脉的乡间别墅里；

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'leɪn] ,

his	father	and	mother	,	his	sister	,	just	eighteen	,	and	his	brother	Alain	,
他的	父亲	和	母亲	,	他的	姐姐	,	只是	十八	,	和	他的	兄弟	阿兰	,

[tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

two	years	younger	.
二	年	年轻	.

他的父母、年仅十八岁的妹妹，以及比他小两岁的弟弟阿兰。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði] [kuŋt] [diː] - , [hæd; həd] ['mærid] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

His	father	,	the	Comte	de	Réchamp	,	had	married	late	in	life	,	and	was
他的	父亲	,	这	孔特	德	-	,	有	已婚	晚的	在	生活	,	和	曾是

['oʊvər]['sev(ə)nti] :

over	seventy	:
超过	七十	:

他的父亲雷尚伯爵晚婚，当时已年过七旬：

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['jʌŋgər] , [wʌz; wəz] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] ; [ænd; ənd]

his	mother	,	a	good	deal	younger	,	was	crippled	with	rheumatism	;	and
他的	母亲	,	一个	好的	交易	年轻	,	曾是	残疾的	和	风湿病	;	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

there	was	,
那里	曾是	,

他的母亲比他年轻得多，却饱受风湿病的折磨；而且，

[bɪ'saɪdz] — [tu:; tə] [raʊnd] [ɔ:f] [ðə; ði] [gru:p] — [ə; eɪ] ['helpləs] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] [ə'laɪv] [ænd; ənd]

besides	—	to	round	off	the	group	—	a	helpless	but	intensely	alive	and
除了	—	到	圆形的	离开	这	团体	—	一个	无助	但	强烈地	活	和

[ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [oʊld] ['grænmʌðər] [ə'baʊt] [hu:m] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'vɔlvd] .

domineering	old	grandmother	about	whom	all	the	others	revolved	.
盛气凌人	老的	祖母	关于	谁	全部	这	其他的	旋转	.

此外，为了使这个群体更加完整，还有一位无助但充满活力且专横跋扈的老奶奶，其他所有人都围绕着她转。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [frentʃ] ['fæməliz] [hæŋ] [tə'geðər] ,

You	know	how	French	families	hang	together	,
你	知道	如何	法语	家庭	悬挂	一起	,

你知道法国家庭是如何团结在一起的，

[ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt] ['bræntʃɪz] [ðæt] [meɪk] [nu:] [ru:ts] [bʌt; bət] [ki:p] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl]

and	throw	out	branches	that	make	new	roots	but	keep	hold	of	the	central
和	扔	出去	分支	那	制作	新的	根	但	保持	抓住	的	这	中央

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

并舍弃那些能生新根但仍与中心主干相连的枝条。

[laɪk] [ðæt] [tri:] — [wɒts] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] ? — [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ði]

like	that	tree	—	what's	it	called	?	—	that	they	give	pictures	of	in	books	about	the
喜欢	那	树	—	是什么	它	称为	?	—	那	他们	给	图片	的	在	图书	关于	这

[i:st] .

East	.
东方	.

就像那种树——它叫什么来着？——在有关东方的书籍里有图片展示的那种树。

[dʒi:n][di:] - — [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [lu:'tɛnənts] [neɪm] — [toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz]

Jean	de	Réchamp	—	that	was	my	lieutenant's	name	—	told	me	his	family	was
让	德	-	—	那	曾是	我的	中尉的	姓名	—	讲述	我	他的	家庭	曾是

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] .

a	typical	case	.
一个	典型的	案件	.

让·德·雷尚——那是我中尉的名字——告诉我，他的家庭就是一个典型的例子。

“ [wɪə(r)] ['veri] ['prɑ:vɪns] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	We're	very	province	,	”	he	said	.
“	是	非常	省	,	”	他	说	.

“我们非常保守，”他说。

“ [maɪ] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] .

“	My	people	live	at	Réchamp	all	the	year	.
“	我的	人们	居住	在	-	全部	这	年	.

“我的族人一年四季都住在雷尚。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]['nænsi] — ['rɑ:ðər][ə; eɪ][faɪn][oʊld][oʊ'tɛl] — [bʌt; bət][maɪ]['perənts]

We	have	a	house	at	Nancy	—	rather	a	fine	old	hôtel	—	but	my	parents
我们	有	一个	房子	在	南希	—	相当	一个	美好的	老的	酒店	—	但	我的	父母

[goʊ][ðer; ðər]['oʊnli][wʌns][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ,

go	there	only	once	in	two	or	three	years	,
去	那里	仅有的	一次	在	二	或者	三	年	,

我们在南锡有一栋房子——一座相当不错的古老旅馆——但我父母每两三年才去那里一次。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] .
for **a** **few** **weeks** **.**
为了 一个 很少 周 .

持续几周。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] - ['siːz(ə)n] .
That's **our** **'** **season** **.**
那就是 我们的 - 季节 .

那就是我们的"季节"。

- . . . [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] !
' **.** **.** **.** **Imagine** **the** **point** **of** **view** **!**
- . . . 想象 这 观点 的 看法 !

.....想象一下这个视角!

[ɔːr] ['ræðər] [dəunt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] . . . .
Or **rather** **don't** **,** **because** **you** **couldn't** **.** **.** **.** **.**
或者 相当 不 , 因为 你 不能 . . . .

或者说，你根本就做不到.....

" ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **(** **He** **had** **been** **about** **the** **world** **a** **good** **deal** **,** **and** **known** **something** **of**
" (他 有 到过 关于 这 世界 一个 好的 交易 , 和 已知 某物 的
['ʌðər] ['æŋglz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .)
other **angles** **of** **vision** **.** **)**
其他 角度 的 想象 .)

（他游历过世界各地，对其他视角有所了解。）

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['helpləs] [ɪk'spoʊzd]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜːrd] —
of **this** **helpless** **exposed** **little** **knot** **of** **people** **he** **had** **had** **no** **word** **—**
的 这 无助 裸露 小的 结 的 人们 他 有 有 不 单词 —
['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] — [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
simply **nothing** **—** **since** **the** **first** **of** **August** **.**
简单地 没有什么 — 自从 这 第一的 的 八月 .

自 8 月 1 日以来，他一直没有收到这群无助、孤立无援的小伙伴的任何消息——一点消息也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] - , [wen] [wɔːr][broʊk] [aʊt] .
He **was** **at** **home** **,** **staying** **with** **them** **at** **Réchamp** **,** **when** **war** **broke** **out** **.**
他 曾是 在 家 , 入住 和 他们 在 - , 什么时候 战争 打破 出去 .

战争爆发时，他正和家人待在雷尚的家中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['moʊbɪˌlaɪzd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,
He **was** **mobilised** **the** **first** **day** **,**
他 曾是 动员起来 这 第一的 天 ,

他第一天就被征召入伍了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][træps]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
and **had** **only** **time** **to** **throw** **his** **traps** **into** **a** **cart** **and** **dash** **to** **the**
和 有 仅有的 时间 到 扔 他的 陷阱 进入 一个 大车 和 短跑 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

他只来得及把陷阱扔进一辆马车里，然后冲向车站。

[hɪz; ɪz]['diːpoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [fræns] ,
His **depot** **was** **on** **the** **other** **side** **of** **France** **,**
他的 仓库 曾是 在 这 其他 边 的 法国 ,

他的仓库在法国的另一边。

[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [baɪ][meɪl][ænd; ənd] ['telɪgræf] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli]
and **communications** **with** **the** **East** **by** **mail** **and** **telegraph** **were** **completely**
和 通讯 和 这 东方 经过 邮件 和 电报 是 完全地
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] .
interrupted **during** **the** **first** **weeks** **.**
中断 期间 这 第一的 周 .

在最初几周，与东方的邮件和电报通讯完全中断。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][sent][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] ,
His **regiment** **was** **sent** **at** **once** **to** **the** **fighting** **line** **,**
他的 团 曾是 发送 在 一次 到 这 斗争 线 ,

他的部队立即被派往前线作战。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [hiː; hi][gɑːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
and **the** **first** **news** **he** **got** **came** **to** **him** **in** **October** **,**
和 这 第一的 消息 他 得到 来了 到 他 在 十月 ,

他收到的第一条消息是在十月份。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'mjuːˌnɪˌkeɪ] [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs]['peɪpər][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] , ['seɪɪŋ] : “ [ðə; ði] ['enəmi]
from **a** **communiqué** **in** **a** **Paris** **paper** **a** **month** **old** **,** **saying** **:** **“** **The** **enemy**
从 一个 公报 在 一个 巴黎 纸 一个 月 老的 , 说 : “ 这 敌人
['jestərdeɪ] [ˌriː'teɪk; 'riːteɪk] - .
yesterday **retook** **Réchamp** **.**
昨天 重新夺回 - .

一个月前巴黎一家报纸刊登的一则公报称：“敌人昨天重新占领了雷尚。”

” ['æftər] [ðæt] , [ded] ['saɪləns] : [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][left][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə][daɪ'dʒest]
” **After** **that** **,** **dead** **silence** **:** **and** **the** **poor** **devil** **left** **in** **the** **trenches** **to** **digest**
” 后 那 , 死的 沉默 : 和 这 贫穷的 魔鬼 左边 在 这 战壕 到 消化
[ðæt] “ [ˌriː'teɪk; 'riːteɪk] ” !
that **“** **retook** **”** **!**
那 “ 重新夺回 ” !

“之后，一片死寂：可怜的家伙被留在战壕里消化‘夺回’这个事实！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ; [ænd; ənd]
There **are** **thousands** **and** **thousands** **of** **just** **such** **cases** **;** **and**
那里 是 数千 和 数千 的 只是 这样的 案例 ; 和
[men] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] ,
men **bearing** **them** **,**
男人 轴承 他们 ,

这样的案例数以千计；而患有这些案例的人，

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [aʊt][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
and **cracking** **jokes** **,** **and** **hitting** **out** **as** **hard** **as** **they** **can** **.**
和 裂纹 笑话 , 和 击中 出去 作为 难的 作为 他们 能 .

他们一边开玩笑，一边使出浑身解数进行攻击。

[dʒiːn][diː] - [nuː] [ðɪs] ,
Jean **de** **Réchamp** **knew** **this** **,**
让 德 - 知道 这 ,

让·德·雷尚知道这一点。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kræk] [dʒoʊks] [tuː] — [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][leg] [smæʃt] [dʒʌst]['æftərwərd] ,
and **tried** **to** **crack** **jokes** **too** **—** **but** **he** **got** **his** **leg** **smashed** **just** **afterward** **,**
和 尝试 到 裂缝 笑话 也 — 但 他 得到 他的 腿 粉碎 只是 之后 ,

他还试图讲笑话——但随后他的腿就被打断了。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] ['hiːd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɔː] ['pælət] ['ʌndər][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] ,
and **ever** **since** **he'd** **been** **lying** **on** **a** **straw** **pallet** **under** **a** **horse** **-** **blanket** **,**
和 曾经 自从 他会 到过 说谎 在 一个 稻草 托盘 在下面 一个 马 - 毯子 ,

自从他躺在铺着稻草的垫子上，盖着马毯之后，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ - [ˌriː'teɪkən] . ”
saying **to** **himself** **:** **“** **Réchamp** **retaken** **.** **”**
说 到 他自己 : “ - 重新夺回 . ”

他自言自语道：“雷尚被重新夺回了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl] ,
“ **Of** **course** **,** **”** **he** **explained** **with** **a** **weary** **smile** **,**
“ 的 课程 , ” 他 解释 和 一个 厌倦 微笑 ,

“当然，”他疲惫地笑着解释道。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɑːt] [ʌp] [jʊr; jər] ['deɪli] [bæg] [ɪn] [ðə; ðiː] ['trentʃɪz] [its] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
“ **as** **long** **as** **you** **can** **tot** **up** **your** **daily** **bag** **in** **the** **trenches** **it's** **a** **sort** **of**
“ 作为 长的 作为 你 能 总计 向上 你的 日常的 包 在 这 战壕 它是 一个 种类 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] ;
satisfaction **—** **though** **I** **don't** **quite** **know** **why** **;**
满意 — 尽管 我 不 相当 知道 为什么 ;

“只要你能在战壕里清点好每天的开销，就会有一种满足感——虽然我不太明白为什么；

['enihaʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] [ded] - [biːt] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [noʊ] [driːmz] [kʌm] .
anyhow **,** **you're** **so** **dead** **-** **beat** **at** **night** **that** **no** **dreams** **come** **.**
无论如何 , 你是 所以 死的 - 打 在 夜晚 那 不 梦境 来 .

总之，你晚上太没出息了，所以什么梦都做不了。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [hɪr] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] [wʌn] [goʊz] [θruː] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌns]
But **lying** **here** **staring** **at** **the** **ceiling** **one** **goes** **through** **the** **whole** **business** **once**
但 说谎 这里 凝视 在 这 天花板 一 去 通过 这 所有的 商业 一次
[æn; ən] ['aʊər] ,
an **hour** **,**
一个 小时 ,

但是，像这样躺在这里盯着天花板，每小时都要经历一遍整个过程。

[æt; ət] [ðə; ðiː] [liːst] : [ðə; ðiː] [ə'tæk] , [ðə; ðiː] ['slɔːtər] , [ðə; ðiː] ['ruːɪnz] . . . [ænd; ənd] [wɜːrs] . . . .
at **the** **least** **:** **the** **attack** **,** **the** **slaughter** **,** **the** **ruins** **. . .** **and** **worse** **. . . .**
在 这 至少 : 这 攻击 , 这 屠宰 , 这 废墟 . . . 和 更糟 . . . .

至少有：袭击、屠杀、废墟……甚至更糟……

['hævnt] [aɪ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [bɪn]
Haven't **I** **seen** **and** **heard** **things** **enough** **on** **this** **side** **to** **know** **what's** **been**
还没有 我 已见 和 听到 事物 足够的 在 这 边 到 知道 是什么 到过
['hæpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ?
happening **on** **the** **other** **?**
发生 在 这 其他 ?

难道我在这边看到的、听到的还不够多，还不足以了解那边发生的事情吗?

[dəunt] [traɪ] [tuː; tə] ['ʃʊgər] [ðə; ðiː] [doʊs] .
Don't **try** **to** **sugar** **the** **dose** **.**
不 尝试 到 糖 这 剂量 .

不要试图用糖来减轻剂量。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] .
I **like** **it** **bitter** **.**
我 喜欢 它 苦的 .

我喜欢苦的。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː]
” **I** **was** **three** **days** **in** **the** **neighbourhood** **,** **and** **I** **went** **back** **every** **day** **to** **see**
” 我 曾是 三 天 在 这 邻里 , 和 我 去 后退 每一个 天 到 看
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“我在那附近住了三天，每天都去看他。”

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪ] ['getɪŋ]

He	liked	to	talk	to	me	because	he	had	a	faint	hope	of	my	getting
他	喜欢	到	讲话	到	我	因为	他	有	一个	头晕的	希望	的	我的	获得

[nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pærɪs] .

news	of	his	family	when	I	returned	to	Paris	.
消息	的	他的	家庭	什么时候	我	返回	到	巴黎	.

他喜欢和我说话，因为他隐隐希望我回到巴黎后能得到他家人的消息。

[aɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

I	hadn't	much	myself	,	but	there	was	no	use	telling	him	so	.
我	之前没有	很多	我	,	但	那里	曾是	不	使用	讲述	他	所以	.

我自己也没多少钱，但告诉他也没用。

[bɪ'saɪdz] , [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

Besides	,	things	change	from	day	to	day	,
除了	,	事物	改变	从	天	到	天	,

此外，情况每天都在变化。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [get] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ]

and	when	we	parted	I	promised	to	get	word	to	him	as	soon	as	I
和	什么时候	我们	分手了	我	承诺	到	得到	单词	到	他	作为	很快	作为	我

[kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

could	find	out	anything	.
可以	寻找	出去	任何事物	.

我们分别时，我答应他一旦得到任何消息就会立即通知他。

[wiː; wi] [bəuθ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	both	knew	,	of	course	,
我们	两个都	知道	,	的	课程	,

我们俩当然都知道。

[ðæt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [tɪl] - [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] — [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

that	that	would	not	be	till	Réchamp	was	taken	a	third	time	—	by	his	own
那	那	会	不是	是	直到	-	曾是	已采取	一个	第三	时间	—	经过	他的	自己的

[truːps] ;

troops	;
军队	;

直到雷尚第三次被自己的部队俘虏，这种情况才会改变；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [suːn] ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] , [ɔːr] [nɪr] [ðer; ðər] ,

and	perhaps	soon	after	that	,	I	should	be	able	to	get	there	,	or	near	there	,
和	也许	很快	后	那	,	我	应该	是	有能力的	到	得到	那里	,	或者	靠近	那里	,

或许不久之后，我应该就能到达那里，或者离那里很近。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [maɪ'self] .

and	make	enquiries	myself	.
和	制作	查询	我	.

并亲自进行调查。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['fæməli] ['fəutəgræfs]

To	make	sure	that	I	should	forget	nothing	,	he	drew	the	family	photographs
到	制作	当然	那	我	应该	忘记	没有什么	,	他	画	这	家庭	照片

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

from	under	his	pillow	,
从	在下面	他的	枕头	,

为了确保我不会忘记任何事情，他从枕头底下拿出了家庭照片。

[ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm]['oʊvər] : [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] - ['grænmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]

and	handed	them	over	:	the	little	witch	-	grandmother	,	with	a	face	like	a
和	递交	他们	超过	:	这	小的	巫婆	-	祖母	,	和	一个	脸	喜欢	一个

['wɪðərd] ['wɔːlnʌt] ,

withered	walnut	,
干枯	核桃	,

然后把他们交给了他们：那个长着一张枯萎核桃般脸的小巫婆奶奶，

[ðə; ðɪ]['fɑːðər] , [ə; eɪ][faɪn]['broʊkən] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	father	,	a	fine	broken	-	looking	old	boy	with	a	Roman	nose	and	a
这	父亲	,	一个	美好的	破碎的	-	寻找	老的	男生	和	一个	罗马	鼻子	和	一个

[wiːk] [tʃɪn] ,

weak	chin	,
虚弱的	下巴	,

父亲，一个面容憔悴、略显憔悴的老者，有着高挺的鼻梁和略显单薄的下巴。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [ɪn] [kreɪp] , ['sɪmp(ə)l] , ['sɪriəs] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər]['dɪtoʊ] ,

the	mother	,	in	crape	,	simple	,	serious	and	provincial	,	the	little	sister	ditto	,
这	母亲	,	在	黑纱	,	简单的	,	严肃的	和	省级	,	这	小的	姐姐	同上	,

[ænd; ənd][ə'leɪn] ,

and	Alain	,
和	阿兰	,

母亲身着绉纱，朴素、严肃、乡土气息浓厚；妹妹也一样；还有阿兰。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] — [dʒʌst][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ðə; ðɪ] [bruːts] [hæv; həv] [bɪn] ['kærɪɪŋ] [ɔːf][tuː; tə]['dʒɜːrmən]

the	young	brother	—	just	the	age	the	brutes	have	been	carrying	off	to	German
这	年轻的	兄弟	—	只是	这	年龄	这	野蛮人	有	到过	携带	离开	到	德语

['prizənz] — [æn; ən]['oʊvər] - [groʊn] [θred] - ['peɪpər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz]

prisons	—	an	over	-	grown	thread	-	paper	boy	with	too	much	forehead	and	eyes
监狱	—	一个	超过	-	生长	线	-	纸	男生	和	也	很多	前额	和	眼睛

,

,
,

那个小弟弟——正是那些恶徒们掳走送往德国监狱的那个年纪——一个身材高大、瘦骨嶙峋的男孩，额头和眼睛都显得过大。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	not	a	muscle	in	his	body	.
和	不是	一个	肌肉	在	他的	身体	.

他身上没有一丝肌肉。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['fæməli] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]

A	charming	-	looking	family	,	distinguished	and	amiable	;	but	all	,	except	the
一个	迷人	-	寻找	家庭	,	杰出的	和	可亲	;	但	全部	,	除了	这

['grænmʌðər] , ['ræðər] ['juːʒuəl] .

grandmother	,	rather	usual	.
祖母	,	相当	通常	.

这是一个外表迷人、出身高贵、和蔼可亲的家庭；但除了祖母之外，其他人都相当普通。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ɪn][sets] .

The	kind	of	people	who	come	in	sets	.
这	种类	的	人们	WHO	来	在	套	.

成群结队出现的人。

[æz; əz][aɪ] ['pɔkitid] [ðə; ðɪ] ['fəutəgræfs] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'nʌðər] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

As	I	pocketed	the	photographs	I	noticed	that	another	lay	face	down	by	his	pillow	.
作为	我	口袋	这	照片	我	注意到	那	其他	躺	脸	向下	经过	他的	枕头	.

当我把照片放进口袋时，我注意到另一张照片面朝下躺在他的枕头旁。

“ [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [tuː] ?
“ Is that for me too ?
“ 是 那 为了 我 也 ?

“这也适用于我吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][felt][aɪ][hæd; həd] [ˈblʌndəd] .
He coloured and shook his head , and I felt I had blundered .
他 有色 和 摇晃 他的 头 , 和 我 毛毡 我 有 犯错 .

他脸红了，摇了摇头，我觉得自己犯了个错误。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ˈoʊvər][ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
But after a moment he turned the photograph over and held it out .
但 后 一个 片刻 他 转向 这 照片 超过 和 握住 它 出去 .

但过了一会儿，他把照片翻过来递了过去。

“ [its] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə] .
“ It's the young girl I am engaged to .
“ 它是 这 年轻的 女孩 我 是 已订婚的 到 .

“她是我未婚妻。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] - [ˈvɪzɪtɪŋ] [maɪ][ˈperənts] [wen] [wɔːr][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] ;
She was at Réchamp visiting my parents when war was declared ;
她 曾是 在 - 访问 我的 父母 什么时候 战争 曾是 声明 ;

战争爆发时，她正在雷尚探望我的父母；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][aɪ][dɪd] . . . .
but she was to leave the day after I did . . . .
但 她 曾是 到 离开 这 天 后 我 做过 . . . .

但她要在我离开的第二天走.....

” [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
” He hesitated .
” 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] . . . .
“ There may have been some difficulty about her going . . . .
“ 那里 可能 有 到过 一些 困难 关于 她 去 . . . .

“她去那里可能遇到了一些困难.....”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈweɪ] . . . .
I should like to be sure she got away . . . .
我 应该 喜欢 到 是 当然 她 得到 离开 . . . .

我想确认她已经逃脱了.....

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [iˈvən] [ˈmɑːloʊ] .
Her name is Yvonne Malo .
她 姓名 是 伊冯娜 马洛 .

她的名字是伊冯娜·马洛。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈɔːfər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” He did not offer me the photograph , and I did not need it .
” 他 做过 不是 提供 我 这 照片 , 和 我 做过 不是 需要 它 .

“他没有给我那张照片，我也不需要它。”

[ðæt] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] !
That girl had a face of her own !
那 女孩 有 一个 脸 的 她 自己的 !

那个女孩长着一张独一无二的脸！

[dɑːrk][ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd]['splendɪd] : [ə; eɪ] [taɪp] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ]

Dark	and	keen	and	splendid	:	a	type	so	different	from	the	others	that	I
黑暗的	和	敏锐的	和	灿烂	:	一个	类型	所以	不同的	从	这	其他的	那	我

[faʊnd] [maɪ'self] ['sterɪŋ] .

found	myself	staring	.
成立	我	凝视	.

深邃、锐利、绚丽：这种类型与其他类型如此不同，以至于我忍不住盯着它看。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] “ [mɑː] [fi'ɑnseɪ] ” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] .

If	he	had	not	said	“	ma	fiancée	”	I	should	have	understood	better	.
如果	他	有	不是	说	“	玛	未婚妻	”	我	应该	有	理解	更好的	.

如果他没说“我的未婚妻”，我应该能更好地理解。

['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [ə'dres] [ɪn]['pærɪs] .

After	another	pause	he	went	on	:	“	I	will	give	you	her	address	in	Paris	.
后	其他	暂停	他	去	在	:	“	我	将要	给	你	她	地址	在	巴黎	.

停顿片刻后，他继续说道：“我会把她在巴黎的地址给你。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['fæməli] : [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .

She	has	no	family	:	she	lives	alone	—	she	is	a	musician	.
她	有	不	家庭	:	她	生活	独自的	—	她	是	一个	音乐家	.

她没有家人，独自生活，她是一位音乐家。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

Perhaps	you	may	find	her	there	.
也许	你	可能	寻找	她	那里	.

或许你会在那里找到她。

” [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

”	His	colour	deepened	again	as	he	added	:
”	他的	颜色	加深	再次	作为	他	额外	:

他脸色再次变深，补充道：

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːðər] .

“	But	I	know	nothing	—	I	have	had	no	news	of	her	either	.
“	但	我	知道	没有什么	—	我	有	有	不	消息	的	她	任何一个	.

“但我什么都不知道——我也没有她的任何消息。”

” [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ] [sə'dʒestɪd] : “ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['fæməli] ,

”	To	ease	the	silence	that	followed	I	suggested	:	“	But	if	she	has	no	family	,
”	到	舒适	这	沉默	那	随后	我	建议	:	“	但	如果	她	有	不	家庭	,

为了打破随之而来的沉默，我建议道：“但如果她没有家人，

['wʊdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ,

wouldn't	she	have	been	likely	to	stay	with	your	people	,
不会	她	有	到过	可能	到	停留	和	你的	人们	,

她难道不会留在你们那里吗？

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? ”

and	wouldn't	that	be	the	reason	of	your	not	hearing	from	her	?	”
和	不会	那	是	这	原因	的	你的	不是	听力	从	她	?	”

那是不是你一直联系不上她的原因呢？

“ [oʊ] , [noʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [steɪd] .

“	Oh	,	no	—	I	don't	think	she	stayed	.
“	哦	,	不	—	我	不	思考	她	入住	.

“哦，不——我觉得她没有留下来。”

” [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	seemed	about	to	add	:	“	If	she	could	help	it	,
”	他	似乎	关于	到	添加	:	“	如果	她	可以	帮助	它	,

他似乎还想补充一句：“如果她能帮上忙的话，

" [bʌt; bət] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

"	but	shut	his	lips	and	slid	the	picture	out	of	sight	.
"	但	关闭	他的	嘴唇	和	滑行	这	图片	出去	的	视线	.

但他闭上了嘴，把照片偷偷藏了起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

As	soon	as	I	got	back	to	Paris	I	made	enquiries	,	but	without	result	.
作为	很快	作为	我	得到	后退	到	巴黎	我	制成	查询	,	但	没有	结果	.

我一回到巴黎就进行了询问，但没有结果。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'tɪkjələr][spɑːt]['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts]

The	Germans	had	been	pushed	back	from	that	particular	spot	after	a	fortnight's
这	德国人	有	到过	推动	后退	从	那	特别的	点	后	一个	两周的

[ˌɪntər'mɪtənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

intermittent	occupation	;
间歇性的	职业	;

在断断续续占领两周后，德军已从该地撤退；

[bʌt; bət][ðer; ðər][laɪnz][wɜːr; wər][kloʊz][baɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

but	their	lines	were	close	by	,	across	the	valley	,
但	他们的	线条	是	关闭	经过	,	穿过	这	谷	,

但他们的防线就在山谷对面，很近。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv] ['trentʃɪz] .

and	Réchamp	was	still	in	a	net	of	trenches	.
和	-	曾是	仍然	在	一个	网	的	战壕	.

雷尚仍然身处战壕的包围圈中。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [noʊ] [nuːz] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

No	one	could	get	to	it	,	and	apparently	no	news	could	come	from	it
不	一	可以	得到	到	它	,	和	显然	不	消息	可以	来	从	它

.

:

.

没有人能接近它，而且显然也无法从中传出任何消息。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

For	the	moment	,	at	any	rate	,	I	found	it	impossible	to	get	in	touch	with
为了	这	片刻	,	在	任何	速度	,	我	成立	它	不可能的	到	得到	在	触碰	和

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

至少目前来看，我根本无法联系到这个地方。

[maɪ][ɪn'kwaɪəriz][ə'baʊt] ['mɪs] .

My	enquiries	about	Mlle	.
我的	查询	关于	小姐	.

我询问有关小姐的问题。

['mɑːloʊ][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ʌn'frʊtfəl] .

Malo	were	equally	unfruitful	.
马洛	是	同样地	毫无成果	.

Malo 也同样没有取得任何成果。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['sʌmwer] [ɔːf][ɪn] ['pæsi] ,

I	went	to	the	address	Réchamp	had	given	me	,	somewhere	off	in	Passy	,
我	去	到	这	地址	-	有	给定	我	,	某处	离开	在	帕西	,

我去了雷尚给我的地址，那是在帕西镇的某个偏僻地方。

[ə'mʌŋ] ['gaːdnz] , [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] " [skwer] , " [noʊ] [daʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['ɑːblɔːŋ] :

among	gardens	,	in	what	they	call	a	"	Square	,	"	no	doubt	because	it's	oblong	:
之中	花园	,	在	什么	他们	称呼	一个	"	正方形	,	"	不	怀疑	因为	它是	长方形	:

在花园之中，在一个他们称之为"广场"的地方，毫无疑问是因为它是长方形的：

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [esˈθetɪk] - ['lʊkɪŋ] ['stuːdioʊ] ['bɪldɪŋz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	kind	of	long	narrow	court	with	aesthetic	-	looking	studio	buildings	round	it	.
一个	种类	的	长的	狭窄的	法庭	和	审美的	-	寻找	工作室	建筑物	圆形的	它	.

一个狭长的庭院，周围环绕着外观优美的工作室建筑。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['mɑːloʊ] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [sed] ,

Malo	lived	in	one	of	them	,	on	the	top	floor	,	the	concierge	said	,
马洛	居住地	在	一	的	他们	,	在	这	顶部	地面	,	这	门房	说	,

门房说，马洛就住在其中一间顶层公寓里。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg]['stuːdioʊ] ['wɪndoʊ] ,

and	I	looked	up	and	saw	a	big	studio	window	,
和	我	看起来	向上	和	锯	一个	大的	工作室	窗户	,

我抬头一看，看到一扇很大的工作室窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] - ['terəs] [wɪð; wɪθ] [ded] [gɔːdz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrgələ] .

and	a	roof	-	terrace	with	dead	gourds	dangling	from	a	pergola	.
和	一个	屋顶	-	阳台	和	死的	葫芦	悬挂	从	一个	凉棚	.

屋顶露台上，凉棚下悬挂着枯萎的葫芦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv]

But	she	wasn't	there	,	she	hadn't	been	there	,	and	they	had	no	news	of
但	她	不是	那里	,	她	之前没有	到过	那里	,	和	他们	有	不	消息	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她不在那里，她一直没去过那里，他们也没有她的消息。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] - [ʌv; əv][maɪ] ['dʌb(ə)l] ['feɪljər] , [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

I	wrote	to	Réchamp	of	my	double	failure	,	he	sent	me	back	a	line	of
我	写道	到	-	的	我的	双倍的	失败	,	他	发送	我	后退	一个	线	的

[θæŋks] ;

thanks	;
谢谢	;

我写信告诉雷尚我的双重失败，他回信表示感谢；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	after	that	for	a	long	while	I	heard	no	more	of	him	.
和	后	那	为了	一个	长的	尽管	我	听到	不	更多的	的	他	.

此后很长一段时间，我都没有听到他的消息。

[baɪ][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊˈvembər][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hoʊld][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

By	the	beginning	of	November	the	enemy's	hold	had	begun	to	loosen	in	the
经过	这	开始	的	十一月	这	敌人的	抓住	有	开始	到	松开	在	这

[ɑːˈgɔn] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [vəuʒ] ,

Argonne	and	along	the	Vosges	,
阿贡	和	沿着	这	孚日山脉	,

到11月初，敌人在阿尔贡地区和孚日山脉一带的控制开始松动。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	one	day	we	were	sent	off	to	the	East	with	a	couple	of
和	一	天	我们	是	发送	离开	到	这	东方	和	一个	夫妻	的

['æmbjuləns iz] .

ambulances	.
救护车	.

有一天，我们被派往东部，带着几辆救护车。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['mɪlətəri] ['ʃəufəz] ,
Of **course** **we** **had** **to** **have** **military** **chauffeurs** **,**
的 课程 我们 有 到 有 军队 司机 ,

当然，我们得配备军方司机。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['æmbjələns] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ] [nuː] .
and **the** **one** **attached** **to** **my** **ambulance** **happened** **to** **be** **a** **fellow** **I** **knew** **.**
和 这 一 随附的 到 我的 救护车 发生 到 是 一个 同伴 我 知道 .

而我救护车上的那个人，碰巧是我认识的人。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ruːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] :
The **day** **before** **we** **started** **,** **in** **talking** **over** **our** **route** **with** **him** **,** **I** **said** **:**
这 天 前 我们 开始 , 在 说 超过 我们的 路线 和 他 , 我 说 :

出发前一天，我和他商量路线时说：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][get][tuː; tə] - [naʊ] ?
“ **I** **suppose** **we** **can** **manage** **to** **get** **to** **Réchamp** **now** **?**
“ 我 认为 我们 能 管理 到 得到 到 - 现在 ?

“我想我们现在应该可以到达雷尚了吧？”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] — [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
” **He** **looked** **puzzled** **—** **it** **was** **such** **a** **little** **place** **that** **he'd** **forgotten** **the** **name** **.**
” 他 看起来 困惑 — 它 曾是 这样的 一个 小的 地方 那 他会 被遗忘的 这 姓名 .

他一脸困惑——那是个很小的地方，他都忘了它的名字。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðer; ðər] ?
“ **Why** **do** **you** **want** **to** **get** **there** **?**
“ 为什么 做 你 想 到 得到 那里 ?

你为什么想去那里?

” [hiː; hi] ['wʌndɚd] .
” **he** **wondered** **.**
” 他 想知道 .

他心想。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
I **told** **him** **,** **and** **he** **gave** **an** **exclamation** **.**
我 讲述 他 , 和 他 给予 一个 感叹 .

我告诉他之后，他惊呼了一声。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ **Good** **God** **!**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] !
Of **course** **—** **but** **how** **extraordinary** **!**
的 课程 — 但 如何 非凡的 !

当然——但这真是太不可思议了!

[dʒiːn][diː] - [hɪr] [naʊ] , [ɪn]['pærɪs] , [tuː] [leɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [frʌnt] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ][ə; eɪ]
Jean **de** **Réchamp's** **here** **now** **,** **in** **Paris** **,** **too** **lame** **for** **the** **front** **,** **and** **driving** **a**
['moʊtər] .
motor **.**
让 德 - 这里 现在 , 在 巴黎 , 也 瘸 为了 这 正面 , 和 驾驶 一个
发动机 .

让·德·雷尚现在在巴黎，腿脚不便，无法上前线，只能开车。

” [wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
” **We** **stared** **at** **each** **other** **,** **and** **he** **went** **on** **:**
” 我们 凝视 在 每个 其他 , 和 他 去 在 :

我们互相凝视着，他继续说道：

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	He	must	take	my	place	—	he	must	go	with	you	.
”	他	必须	拿	我的	地方	—	他	必须	去	和	你	.

“他必须代替我——他必须和你一起走。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

I	don't	know	how	it	can	be	done	;	but	done	it	shall	be	.
我	不	知道	如何	它	能	是	完毕	;	但	完毕	它	将	是	.

我不知道该如何做到，但一定会做到。

” [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

”	Done	it	was	,
”	完毕	它	曾是	,

“完成了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [aɪ][faʊnd][dʒiːn][diː] - [æt; ət][ðə; ði] [wiːl]

and	the	next	morning	at	daylight	I	found	Jean	de	Réchamp	at	the	wheel
和	这	下一个	早晨	在	日光	我	成立	让	德	-	在	这	车轮

[ʌv; əv][maɪ][kɑːr] .

of	my	car	.
的	我的	车	.

第二天清晨，天刚亮，我就发现让·德·雷尚正坐在我的车里。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈnʌðər] [ˈfeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [aɪ][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði] [ˈflemɪʃ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ;

He	looked	another	fellow	from	the	wreck	I	had	left	in	the	Flemish	hospital	;
他	看起来	其他	同伴	从	这	破坏	我	有	左边	在	这	弗拉芒语	医院	;

他看起来像是我在弗拉芒医院留下的残骸中的另一个人；

[ɔːl] [meɪd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ækˈtɪvəti] , [bʌt; bət][ˈoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laɪnz]

all	made	over	,	and	burning	with	activity	,	but	older	,	and	with	lines
全部	制成	超过	,	和	燃烧	和	活动	,	但	老	,	和	和	线条

[əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

about	his	eyes	.
关于	他的	眼睛	.

焕然一新，活力四射，但年纪大了，眼角也出现了皱纹。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ,

He	had	had	news	from	his	people	in	the	interval	,
他	有	有	消息	从	他的	人们	在	这	间隔	,

在此期间，他从族人那里得到了消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wel] .

and	had	learned	that	they	were	still	at	Réchamp	,	and	well	.
和	有	学习	那	他们	是	仍然	在	-	,	和	出色地	.

得知他们仍然在雷尚，而且安然无恙。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪs] .

What	was	more	surprising	was	that	Mlle	.
什么	曾是	更多的	奇怪	曾是	那	小姐	.

更令人惊讶的是，小姐。

[ˈmɑːloʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [hæd; həd]['nevər] [left] .

Malo	was	with	them	—	had	never	left	.
马洛	曾是	和	他们	—	有	绝不	左边	.

马洛一直和他们在一起——从未离开过。

[əˈleɪn][hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][əˈweɪ][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [wer] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]

Alain	had	been	got	away	to	England	,	where	he	remained	;	but	none	of
阿兰	有	到过	得到	离开	到	英格兰	,	在哪里	他	剩余	;	但	没有任何	的

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bʌdʒd] .

the	others	had	budged	.
这	其他的	有	预算	.

阿兰逃到了英国，并留了下来；但其他人却一动不动。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp][æn; ən] ['æmbjələns] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

They	had	fitted	up	an	ambulance	in	the	château	,
他们	有	适配	向上	一个	救护车	在	这	城堡	,

他们在城堡里改装了一辆救护车。

[ænd; ənd] ['mɪs] . ['mɑːloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][wɜːr; wər] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

and	Mlle	.	Malo	and	the	little	sister	were	nursing	the	wounded	.
和	小姐	.	马洛	和	这	小的	姐姐	是	护理	这	受伤	.

马洛小姐和她的小妹妹正在照顾伤员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['diːteɪlz][ɪn][ðə; ði] ['letərz] ,

There	were	not	many	details	in	the	letters	,
那里	是	不是	许多	细节	在	这	信件	,

信中没有太多细节。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;

and	they	had	been	a	long	time	on	the	way	;
和	他们	有	到过	一个	长的	时间	在	这	方式	;

他们已经走了很久的路;

[bʌt; bət][ðer; ðər][toʊn][wʌz; wəz][soʊ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ðæt][dʒiːn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm'self][ʌp][tuː; tə]

but	their	tone	was	so	reassuring	that	Jean	could	give	himself	up	to
但	他们的	语气	曾是	所以	令人安心	那	让	可以	给	他自己	向上	到

[ʌn'klaʊdɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

unclouded	anticipation	.
晴朗无云	预期	.

但他们的语气如此令人安心，以至于让·可以毫无顾虑地满怀期待。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

You	may	fancy	if	he	was	grateful	for	the	chance	I	was	giving	him	;
你	可能	想要	如果	他	曾是	感激的	为了	这	机会	我	曾是	给予	他	;

你或许会好奇他是否感激我给他的机会;

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn]['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

for	of	course	he	couldn't	have	seen	his	people	in	any	other	way	.
为了	的	课程	他	不能	有	已见	他的	人们	在	任何	其他	方式	.

他当然不可能以其他任何方式看待他的人民。

['aʊər; ɑːr] [pə'mits] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [let][juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] :

Our	permits	,	as	you	know	,	don't	as	a	rule	let	us	into	the	firing	-	line	:
我们的	许可证	,	作为	你	知道	,	不	作为	一个	规则	让	我们	进入	这	射击	-	线	:

如你所知，我们的许可证通常不允许我们进入前线:

[wiː; wi]['oʊnli] [teɪk] [sə'plaɪz] [tuː; tə]['sekənd] - [laɪn] ['æmbjuləns] ,

we	only	take	supplies	to	second	-	line	ambulances	,
我们	仅有的	拿	补给品	到	第二	-	线	救护车	,

我们只向二线救护车运送物资。

[ænd; ənd] ['kæri] [bæk] [ðə; ði]['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

and	carry	back	the	badly	wounded	in	need	of	delicate	operations	.
和	携带	后退	这	糟糕	受伤	在	需要	的	精美的	运营	.

并将需要进行精细手术的重伤员运送回去。

[soʊ][aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - —

So	I	wasn't	in	the	least	sure	we	should	be	allowed	to	go	to	Réchamp	—
所以	我	不是	在	这	至少	当然	我们	应该	是	允许	到	去	到	-	—

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get][ðer; ðər] ,

though	I	had	made	up	my	mind	to	get	there	,
尽管	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	得到	那里	,

所以我一点也不确定我们是否应该被允许去雷尚——尽管我已经下定决心要去那里。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][wei] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn] [ʃæm'peɪn]
We **were** **about** **a** **fortnight** **on** **the** **way** **,** **coming** **and** **going** **in** **Champagne**
我们 是 关于 一个 两星期 在 这 方式 , 未来 和 去 在 香槟酒
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:'gɔn] ,
and **the** **Argonne** **,**
和 这 阿贡 ,

我们在路上大约待了两周，往返于香槟区和阿尔贡森林之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌju: 'es][taɪm][tu:; tə][get][tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and **that** **gave** **us** **time** **to** **get** **to** **know** **each** **other** **.**
和 那 给予 我们 时间 到 得到 到 知道 每个 其他 .

这让我们有时间互相了解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] ,
It **was** **bitter** **cold** **,**
它 曾是 苦的 寒冷的 ,

天气非常寒冷。

[ænd; ənd]['æftər]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [rʌnz]['oʊvər][ðə; ði]['loʊnli]['froʊz(ə)n][hɪlz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [krɔ:l] ['ɪntu:]
and **after** **our** **long** **runs** **over** **the** **lonely** **frozen** **hills** **we** **used** **to** **crawl** **into**
和 后 我们的 长的 跑步 超过 这 孤独 冷冻 丘陵 我们 用过的 到 爬行 进入
[ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] .
the **café** **of** **the** **inn** **—** **if** **there** **was** **one** **—** **and** **talk** **and** **talk** **.**
这 咖啡店 的 这 客栈 — 如果 那里 曾是 一 — 和 讲话 和 讲话 .

在漫长的冰冻山丘上奔跑之后，我们常常会爬进旅店的咖啡馆（如果有的话），然后不停地聊天。

[wi:; wi][pʊt][ʌp][ɪn] ['ferli] [rʌf] ['pleɪsɪz] ,
We **put** **up** **in** **fairly** **rough** **places** **,**
我们 放 向上 在 相当 粗糙的 地方 ,

我们住的地方条件很差，

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ][fɑ:rm] [haʊs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [pækt] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ;
generally **in** **a** **farm** **house** **or** **a** **cottage** **packed** **with** **soldiers** **;**
一般来说 在 一个 农场 房子 或者 一个 小屋 包装 和 士兵 ;

通常是在挤满了士兵的农舍或小屋里；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][hæv; həv][ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['empti] [sɪns] [ðə; ði] ['ɔ:təm] , [ɪk'sept] [wen] [tru:ps]
for **the** **villages** **have** **all** **remained** **empty** **since** **the** **autumn** **,** **except** **when** **troops**
为了 这 村庄 有 全部 剩余 空的 自从 这 秋天 , 除了 什么时候 军队
[ɑ:r; ər] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðem; ðəm] .
are **quartered** **in** **them** **.**
是 四分 在 他们 .

自秋季以来，除了驻扎军队之外，这些村庄一直空无一人。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [tu:; tə] [ki:p] [wɔ:rm] , [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ʌp]['æftər] ['sʌpər] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m]
Usually **,** **to** **keep** **warm** **,** **we** **had** **to** **go** **up** **after** **supper** **to** **the** **room**
通常 , 到 保持 温暖的 , 我们 有 到 去 向上 后 晚餐 到 这 房间
[wi:; wi] [ʃerd] ,
we **shared** **,**
我们 共享 ,

通常，为了保暖，我们晚饭后都得回我们合住的房间去。

[ænd; ənd][get] ['ʌndər][ðə; ði] ['blæŋkits] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] [ɑ:n] .
and **get** **under** **the** **blankets** **with** **our** **clothes** **on** **.**
和 得到 在下面 这 毯子 和 我们的 衣服 在 .

然后穿着衣服钻进被窝。

[wʌns] [sʌm; səm]['dʒɑ:li] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tʊk] [ˌju: 'es][ɪn][æt; ət][ðer; ðər] ['hɑ:spɪs] ,

Once	some	jolly	Sisters	of	Charity	took	us	in	at	their	Hospice	,
一次	一些	快乐的	姐妹	的	慈善	采取	我们	在	在	他们的	临终关怀	,

后来，一些和蔼可亲的慈善修女会的修女们收留了我们，把我们送到她们的临终关怀中心。

[ænd; ənd][wi:; wi] [slept] [tu:] [naɪts] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [koʊld] ['hwaɪtˌwɔʃt] [sel] — [bʌt; bət] [wʌt]

and	we	slept	two	nights	in	an	ice	-	cold	whitewashed	cell	—	but	what
和	我们	睡着了	二	夜晚	在	一个	冰	-	寒冷的	粉刷过的	细胞	—	但	什么

[teɪlz; 'teɪˌliz][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə'raʊnd][ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] !

tales	we	heard	around	their	kitchen	-	fire	!
故事	我们	听到	大约	他们的	厨房	-	火	!

我们在冰冷的粉刷过的牢房里睡了两个晚上——但我们在他们的厨房篝火旁听到了多么精彩的故事啊！

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [steɪd] [ə'loʊn][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [taʊn] [bɜ:rn]

The	Sisters	had	stayed	alone	to	face	the	Germans	,	had	seen	the	town	burn
这	姐妹	有	入住	独自的	到	脸	这	德国人	,	有	已见	这	镇	烧伤

,

,

,

姐妹俩独自留下面对德军，亲眼目睹了城镇被焚毁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['tju:ˌtɑ:nz][tɜ:rn][ðə; ði][hoʊz][ɑ:n][ðə; ði] [sɪndʒd] [ru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	had	made	the	Teutons	turn	the	hose	on	the	singed	roof	of	their
和	有	制成	这	条顿人	转动	这	软管	在	这	已签名	屋顶	的	他们的

['hɑ:spɪs] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði]['faɪər] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

Hospice	and	beat	the	fire	back	from	it	.
临终关怀	和	打	这	火	后退	从	它	.

他们让德国人用水管冲洗他们收容所被烧焦的屋顶，并把火势从屋顶上扑灭了。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðoʊz] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [kɑ:nt] ['mæri] . . . .

It's	a	pity	those	Sisters	of	Charity	can't	marry	.	.	.	.
它是	一个	遗憾	那些	姐妹	的	慈善	不能	结婚	.	.	.	.

可惜仁爱修女会的修女们不能结婚.....

- [toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Réchamp	told	me	a	lot	in	those	days	.
-	讲述	我	一个	很多	在	那些	天	.

雷尚那时跟我讲了很多事。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kətɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [ɪn]

I	don't	believe	he	was	talkative	before	the	war	,	but	his	long	weeks	in
我	不	相信	他	曾是	健谈	前	这	战争	,	但	他的	长的	周	在

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

我不认为他在战前是个爱说话的人，但他在医院的漫长几周里，

['stɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] , [hæd; həd] [ʌn'strʌŋ] [hɪm; ɪm] .

starving	for	news	,	had	unstrung	him	.
饥饿	为了	消息	,	有	未上弦	他	.

极度渴望得到消息让他精神崩溃。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	then	he	was	mad	with	excitement	at	getting	back	to	his	own
和	然后	他	曾是	疯狂的	和	激动	在	获得	后退	到	他的	自己的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

然后，他回到自己家后兴奋得不得了。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]['hi:d] [hɜ:rd] [haʊ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [kɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [hæd; həd]

In	the	interval	he'd	heard	how	other	people	caught	in	their	country	-	houses	had
在	这	间隔	他会	听到	如何	其他	人们	捕捉	在	他们的	国家	-	房屋	有

['fɛrd] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [wi:; wi][ɔ:l][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [æt; ət][fɜ:rst] ,

fared	—	you	know	the	stories	we	all	refused	to	believe	at	first	,
表现	—	你	知道	这	故事	我们	全部	拒绝	到	相信	在	第一的	,

在此期间，他听说了其他被困在乡间别墅里的人们的遭遇——你知道，那些我们起初都不愿相信的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [naʊ] [prɪ'fɜ:r][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . . . .

and	that	we	now	prefer	not	to	think	about	.	.	.	.
和	那	我们	现在	更喜欢	不是	到	思考	关于	.	.	.	.

而我们现在宁愿不去想这件事.....

[wel] , ['hi:d] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['stɔ:riz] ['prɪti] ['stedəli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ;

Well	,	he'd	been	thinking	about	those	stories	pretty	steadily	for	some	months	;
出色地	,	他会	到过	思维	关于	那些	故事	漂亮的	稳步	为了	一些	几个月	;

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] :

and	he	kept	repeating	:
和	他	保留	重复	:

其实，他几个月来一直在思考这些故事；而且他反复念叨着：

“ [maɪ]['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [noʊ]['di:teɪlz] . ”

“	My	people	say	they're	all	right	—	but	they	give	no	details	.	”
“	我的	人们	说	它们是	全部	正确的	—	但	他们	给	不	细节	.	”

“我的族人说他们平安无事——但他们不愿透露更多细节。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðer; ðər]['nevər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['helpləs] ['bi:ɪŋs] .

“	You	see	,	”	he	explained	,	“	there	never	were	such	helpless	beings	.
“	你	看	,	”	他	解释	,	“	那里	绝不	是	这样的	无助	生物	.

“你看，”他解释说，“从来没有如此无助的生物。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm][tu:; tə] [li:v] , [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

Even	if	there	had	been	time	to	leave	,	they	couldn't	have	done	it	.
甚至	如果	那里	有	到过	时间	到	离开	,	他们	不能	有	完毕	它	.

即使有时间离开，他们也做不到。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rst] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] — [ʃi:; ʃi]

My	mother	had	been	having	one	of	her	worst	attacks	of	rheumatism	—	she
我的	母亲	有	到过	拥有	一	的	她	最差	攻击	的	风湿病	—	她

[wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

was	in	bed	,
曾是	在	床	,

我母亲当时正经历着最严重的风湿病发作之一——她卧床不起，

['helpləs] , [wen] [aɪ][left] .

helpless	,	when	I	left	.
无助	,	什么时候	我	左边	.

我离开时，我感到无助。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['di:mən][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wəʊnt][stɜ:r][aʊt]

And	my	grandmother	,	who	is	a	demon	of	activity	in	the	house	,	won't	stir	out
和	我的	祖母	,	WHO	是	一个	恶魔	的	活动	在	这	房子	,	惯于	搅拌	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

而我的祖母，一个家里的“活动狂”，却一直待在里面不肯出来。

[wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][koʊks][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

We	haven't	been	able	to	coax	her	into	the	garden	for	years	.
我们	还没有	到过	有能力的	到	哄	她	进入	这	花园	为了	年	.

多年来，我们一直没能把她哄到花园里去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [its] ['dræfti] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ə'baʊt] [dræfts] !

She	**says**	**it's**	**draughty**	**;**	**and**	**you**	**know**	**how**	**we**	**all**	**feel**	**about**	**draughts**	**!**
她	说道	它是	通风的	;	和	你	知道	如何	我们	全部	感觉	关于	起草	!

她说这里有穿堂风；你知道我们都讨厌穿堂风!

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] ,

As	**for**	**my**	**father**	**,**
作为	为了	我的	父亲	,

至于我父亲，

[hiː; hi]['hæznt][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [kuŋt] [diː] [ʃa'bɔː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

he	**hasn't**	**had**	**to**	**decide**	**anything**	**since**	**the**	**Comte**	**de**	**Chambord**	**refused**
他	还没有	有	到	决定	任何事物	自从	这	孔特	德	香波堡	拒绝

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['traɪkʌlər] .

to	**adopt**	**the**	**tricolour**	**.**
到	采纳	这	三色	.

自从尚博尔伯爵拒绝采用三色旗以来，他就无需做任何决定了。

[maɪ]['fɑːðər][dɪ'saɪdɪd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

My	**father**	**decided**	**that**	**he**	**was**	**right**	**,**
我的	父亲	决定	那	他	曾是	正确的	,

我父亲认定他是对的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	**since**	**then**	**there**	**has**	**been**	**nothing**	**particular**	**for**	**him**	**to**	**take**	**a**
和	自从	然后	那里	有	到过	没有什么	特别的	为了	他	到	拿	一个

[stænd][ə'baʊt] .

stand	**about**	**.**
站立	关于	.

从那以后，就没有什么特别的事情让他需要表明立场了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] — [hiː; hi] [kept]

But	**I**	**know**	**how**	**he**	**behaved**	**just**	**as**	**well**	**as**	**if**	**I'd**	**been**	**there**	**—**	**he**	**kept**
但	我	知道	如何	他	表现	只是	作为	出色地	作为	如果	ID	到过	那里	—	他	保留

['seɪɪŋ] :

saying	**:**
说	:

但我对他当时的举动了如指掌，就好像我亲身经历过一样——他不停地说：

- [wʌn][mʌst; məst][ækt] — [wʌn][mʌst; məst][ækt] !

'	**One**	**must**	**act**	**—**	**one**	**must**	**act**	**!**
-	一	必须	行为	—	一	必须	行为	!

必须采取行动——必须采取行动!

- [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

'	**and**	**sitting**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**doing**	**nothing**	**.**
-	和	坐着	在	他的	椅子	和	正在做	没有什么	.

他坐在椅子上，什么也不做。

[oʊ] , [aɪm][nɑːt][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

Oh	**,**	**I'm**	**not**	**disrespectful**	**:**	**they**	**were**	**like**	**that**	**in**	**his**	**generation**	**!**
哦	,	我是	不是	不尊重	:	他们	是	喜欢	那	在	他的	一代	!

哦，我并非不敬：他们那一代人就是这样!

[bɪ'saɪdz] — [its] ['betər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [θɪŋz] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

Besides	**—**	**it's**	**better**	**to**	**laugh**	**at**	**things**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
除了	—	它是	更好的	到	笑	在	事物	,	不是	它	?

此外——笑一笑不是更好吗?

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['dɑːrkən] . . . .

"	**And**	**suddenly**	**his**	**face**	**would**	**darken**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	和	突然	他的	脸	会	变暗	.	.	.	.

"突然间，他的脸色阴沉下来....."

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,

但总的来说，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [gʊd] [tɪl] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ruːɪnd] [taʊnz]
his spirits were good till we began to traverse the line of ruined towns
他的 烈酒 是 好的 直到 我们 开始 到 横穿 这 线 的 毁坏 城镇
[bɪ'twiːn] ['seɪntiː] - [ænd; ənd][bɑːr] - [lə] - ['dʌk] .
between Sainte Menehould and Bar - le - Duc .
之间 圣特 - 和 酒吧 - 勒 - 杜克 .

直到我们开始穿越圣梅内乌尔德和巴勒迪克之间的废墟城镇地带时，他的精神状态才开始下降。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['dɛvəlz] [keɪm] , ” [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ This is the way the devils came , ” he kept saying to me ;
“ 这 是 这 方式 这 魔鬼 来了 , ” 他 保留 说 到 我 ;

“魔鬼就是这么来的，”他不停地对我说；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]
and I saw he was hard at work picturing the work they must have
和 我 锯 他 曾是 难的 在 工作 想象 这 工作 他们 必须 有
[dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] .
done in his own neighbourhood .
完毕 在 他的 自己的 邻里 .

我看到他正在努力想象他们在他自己的社区里所做的工作。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər]['sɪstər] [raɪts] [ðæt] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [seɪf] ！ ”
“ But since your sister writes that your people are safe ! ”
“ 但 自从 你的 姐姐 写 那 你的 人们 是 安全的 ！ ”

“但是你姐姐来信说你们的人民很安全！”

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ðæt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .
“ They may have made her write that to reassure me .
“ 他们 可能 有 制成 她 写 那 到 保证 我 .

“他们可能让她写那句话是为了让我放心。”

[ðeid] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] .
They'd heard I was badly wounded .
他们会 听到 我 曾是 糟糕 受伤 .

他们听说我受了重伤。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] . ”
And , mind you , there's never been a line from my mother . ”
和 , 头脑 你 , 有 绝不 到过 一个 线 从 我的 母亲 . ”

而且，请注意，我母亲从来没有说过一句话。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hændz][ɑːr; ər][soʊ] [leɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːnt][hoʊld][ə; eɪ][pen] .
“ But you say your mother's hands are so lame that she can't hold a pen .
“ 但 你 说 你的 母亲的 双手 是 所以 瘸 那 她 不能 抓住 一个 笔 .

“但是你说你母亲的手很残疾，连笔都拿不住。”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['mɪs] .
And wouldn't Mlle .
和 不会 小姐 .

小姐，难道不会吗?

['mɑːloʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ?
Malo have written you the truth ?
马洛 有 书面 你 这 真相 ?

马洛是否已经把真相告诉了你?

" [æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [wʊd] [lɪft] .
" At that his frown would lift .
" 在 那 他的 皱眉 会 举起 .

"这时，他的眉头舒展开来。"

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'si:lmənt] . "
She would despise any attempt at concealment . "
她 会 鄙视 任何 试图 在 隐蔽 . "

她会鄙视任何试图隐瞒真相的行为。

" [wel] , [ðen] — [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" Well , then — what the deuce is the matter ? "
" 出色地 , 然后 — 什么 这 二 是 这 事情 ? "

"那到底出了什么事？"

" [its] [wen] [aɪ] [si:] [ði:z] ['dɛvəlz] - ['treɪsɪz] — " [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌtər] .
" It's when I see these devils ' traces — " he could only mutter .
" 它是 什么时候 我 看 这些 魔鬼 - 痕迹 — " 他 可以 仅有的 低声 .

"当我看到这些魔鬼的踪迹时——"他只能喃喃自语。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['devəsteɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
One day , when we had passed through a particularly devastated little place ,
一 天 , 什么时候 我们 有 通过了 通过 一个 特别 遭受重创 小的 地方 ,

有一天，当我们路过一个受灾特别严重的小镇时，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] - [sʌm; səm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]
and had got from the curé - some more than usually abominable
和 有 得到 从 这 - 一些 更多的 比 通常 可恶
['di:teɪlz][ʌv; əv] [θɪŋz] [dʌn] [ðer; ðər] ,
details of things done there ,
细节 的 事物 完毕 那里 ,

他还从牧师那里得知了一些比平时更加令人发指的细节，讲述了那里发生的事情。

- [broʊk] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] .
Réchamp broke out to me over the kitchen - fire of our night's lodging .
- 打破 出去 到 我 超过 这 厨房 - 火 的 我们的 夜晚 住宿 .

雷尚在我们当晚住宿的厨房炉火旁向我大声说道。

" [wen] [aɪ] [hɪr] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['enibɑ:di] [hu:] [telz] [ˌem 'i:][maɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ɔ:l]
" When I hear things like that I don't believe anybody who tells me my people are all
" 什么时候 我 听到 事物 喜欢 那 我 不 相信 任何人 WHO 讲述 我 我的 人们 是 全部
[raɪt] ! "
right ! "
正确的 ! "

"听到这样的话，我就不相信任何人跟我说我的人民一切都好！"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ,
" But you know well enough , " I insisted ,
" 但 你 知道 出色地 足够的 , " 我 坚持 ,

"但你很清楚，"我坚持道。

" [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][ə'laɪk] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['ɑ:fɪsər]
" that the Germans are not all alike — that it all depends on the particular officer
" 那 这 德国人 是 不是 全部 同样 — 那 它 全部 取决于 在 这 特别的 官
. . . . "
: : : : "
. . . . "

"德国人并非都一样——这完全取决于具体的军官……"

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [əˈsentid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [æt; ət][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .

“	**Yes**	,	**yes**	,	**I**	**know**	,	”	**he**	**assented**	,	**with**	**a**	**visible**	**effort**	**at**	**impartiality**	.
”	是的	,	是的	,	我	知道	,	”	他	同意	,	和	一个	可见的	努力	在	公正性	.

“是的，是的，我知道，”他表示同意，努力保持客观中立。

“ ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] — [æz; əz][wʌn][gets] ['nɪrər] . . . .

“	**Only**	,	**you**	**see**	**—**	**as**	**one**	**gets**	**nearer**	. . . .
“	仅有的	,	你	看	—	作为	一	获得	更近	. . . .

“只是，你看——当一个人越来越接近时……”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

”	**He**	**went**	**on**	**to**	**say**	**that**	**,**
”	他	去	在	到	说	那	,

他接着说，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æmbjələns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

when	**he**	**had**	**been**	**sent**	**from**	**the**	**ambulance**	**at**	**the**	**front**	**to**	**a**
什么时候	他	有	到过	发送	从	这	救护车	在	这	正面	到	一个

['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [muː'lɑːn] ,

hospital	**at**	**Moulins**	**,**
医院	在	磨坊	,

当他从前线的救护车被送往穆兰的医院时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrd][nekst][tuː; tə][sʌm; səm] ['wuːndɪd]

he	**had**	**been**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**in**	**a**	**ward**	**next**	**to**	**some**	**wounded**
他	有	到过	为了	一个	天	或者	二	在	一个	病房	下一个	到	一些	受伤

['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] — [bæd]['keɪsɪz] ,

German	**soldiers**	**—**	**bad**	**cases**	**,**
德语	士兵	—	坏的	案例	,

他已经在病房里待了一两天，旁边是一些受伤的德国士兵——伤势很重的士兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .

they	**were**	**—**	**and**	**had**	**heard**	**them**	**talking**	**.**
他们	是	—	和	有	听到	他们	说	.

他们确实在那里——而且听到了他们的谈话。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [nuː] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [θɪŋz] . . . .

They	**didn't**	**know**	**he**	**knew**	**German**	**,**	**and**	**he**	**had**	**heard**	**things**	**. . . .**
他们	没有	知道	他	知道	德语	,	和	他	有	听到	事物	. . . .

他们不知道他会说德语，也不知道他听到了一些事情……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [neɪm] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] , [vɑːn] - , ['oʊbɝst][vɑːn]

There	**was**	**one**	**name**	**always**	**coming**	**back**	**in**	**their**	**talk**	**,**	**von**	**Scharlach**	**,**	**Oberst**	**von**
那里	曾是	一	姓名	总是	未来	后退	在	他们的	讲话	,	冯	-	,	上校	冯

-

Scharlach	**.**
-	.

他们的谈话中总是出现一个名字，冯·沙拉赫，上尉·冯·沙拉赫。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [sed] :

One	**of**	**them**	**,**	**a**	**young**	**fellow**	**,**	**said**	**:**
一	的	他们	,	一个	年轻的	同伴	,	说	:

其中一位年轻人说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [kʌt] [maɪ] [hænd] [ɔːf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðæt]

“	**I**	**wish**	**now**	**I'd**	**cut**	**my**	**hand**	**off**	**rather**	**than**	**do**	**what**	**he**	**told**	**us**	**to**	**that**
“	我	希望	现在	ID	切	我的	手	离开	相当	比	做	什么	他	讲述	我们	到	那

[naɪt] . . . .

night	**. . . .**
夜晚	. . . .

“我现在真希望那天晚上我砍掉自己的手，而不是听他的话……”

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['fiːvər] [kʌmz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] .

Every	time	the	fever	comes	I	see	it	all	again	.
每一个	时间	这	发烧	来	我	看	它	全部	再次	.

每次发烧，我都会再次看到这一切。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [strʌk] [ded] [fɜːrst] .

I	wish	I'd	been	struck	dead	first	.
我	希望	ID	到过	击	死的	第一的	.

我倒希望自己先被击毙。

" [ðeɪ] [ɔːl] [sed] " - " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

"	They	all	said	"	Scharlach	"	with	a	kind	of	terror	in	their	voices	,
"	他们	全部	说	"	-	"	和	一个	种类	的	恐怖	在	他们的	声音	,

他们都用一种恐惧的语气说出了"沙拉赫"这个名字。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] ['hɔːrəbli]

as	if	he	might	hear	them	even	there	,	and	come	down	on	them	horribly
作为	如果	他	可能	听到	他们	甚至	那里	,	和	来	向下	在	他们	糟糕透了

.

:

.

仿佛他即使在那里也能听到他们的声音，并会狠狠地惩罚他们。

- [hæd; həd] [æskt] [wer] [ðer; ðər] ['redʒɪmənt] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]

Réchamp	had	asked	where	their	regiment	came	from	,	and	had	been
-	有	问	在哪里	他们的	团	来了	从	,	和	有	到过

[toʊld] : [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vəuʒ] .

told	:	From	the	Vosges	.
讲述	:	从	这	孚日山脉	.

雷尚问过他们的团来自哪里，得到的回答是：来自孚日山脉。

[ðæt] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] ,

That	had	set	his	brain	working	,	and	whenever	he	saw	a	ruined	village	,
那	有	放	他的	脑	在职的	,	和	每当	他	锯	一个	毁坏	村庄	,

这让他开始思考，每当他看到被毁的村庄，

[ɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] , [ðə; ði] - [nɜːrv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] .

or	heard	a	tale	of	savagery	,	the	Scharlach	nerve	began	to	quiver	.
或者	听到	一个	故事	的	野蛮	,	这	-	神经	开始	到	颤动	.

或听到野蛮的故事，沙拉赫的神经就开始颤抖。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd]

At	such	times	it	was	no	use	reminding	him	that	the	Germans	had
在	这样的	时代	它	曾是	不	使用	提醒	他	那	这	德国人	有

[hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] ['ɔːgəst] .

had	at	least	three	hundred	thousand	men	in	the	East	in	August	.
有	在	至少	三	百	千	男人	在	这	东方	在	八月	.

在这种时候，提醒他德国人在八月份至少在东线投入了三十万兵力是没用的。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n] . . . .

He	simply	didn't	listen	.	.	.	.
他	简单地	没有	听	.	.	.	.

他根本没听进去.....

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [fluː] [ʌp] [ə'gen] ,

The	day	before	we	started	for	Réchamp	his	spirits	flew	up	again	,
这	天	前	我们	开始	为了	-	他的	烈酒	飞翔	向上	再次	,

出发前往雷尚的前一天，他的精神又恢复了活力。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

and	that	night	he	became	confidential	.
和	那	夜晚	他	成为	机密的	.

那天晚上，他变得很谨慎。

“ [juːv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] — ['siːɪŋ] [wɒts]

“	You've	been	such	a	friend	to	me	that	there	are	certain	things	—	seeing	what's
“	你已经	到过	这样的	一个	朋友	到	我	那	那里	是	肯定	事物	—	看到	是什么

[ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ” ;

ahead	of	us	—	that	I	should	like	to	explain	”	;
前方	的	我们	—	那	我	应该	喜欢	到	解释	”	;

“你一直是我很好的朋友，所以有些事情——考虑到我们未来的发展——我想跟你解释一下”;

[ænd; ənd] , ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

and	,	noticing	my	surprise	,	he	went	on	:	“	I	mean	about	my	people	.
和	,	注意到	我的	惊喜	,	他	去	在	:	“	我	意思是	关于	我的	人们	.

他注意到我的惊讶，接着说：“我是指我的人民。”

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][maɪ] [mɪl'juː] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)]

The	state	of	mind	in	my	milieu	must	be	so	remote	from	anything	you're
这	状态	的	头脑	在	我的	环境	必须	是	所以	偏僻的	从	任何事物	你是

[juːst] [tuː; tə][ɪn][jʊr; jər] ['hæpi] ['kʌntri] . . . .

used	to	in	your	happy	country	.	.	.	.
用过的	到	在	你的	快乐的	国家	.	.	.	.

我所处的环境，其精神状态一定与你在幸福国度里习以为常的一切截然不同.....

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . . . .

But	perhaps	I	can	make	you	understand	.	.	.	.
但	也许	我	能	制作	你	理解	.	.	.	.

但我或许能让你明白.....

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz]

”	I	saw	that	what	he	wanted	was	to	talk	to	me	of	the	girl	he	was
”	我	锯	那	什么	他	通缉	曾是	到	讲话	到	我	的	这	女孩	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] .

engaged	to	.
已订婚的	到	.

“我看出他想跟我谈谈他未婚妻的事。”

['mɪs] . ['mɑːloʊ] , [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət] [ten] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər]

Mlle	.	Malo	,	left	an	orphan	at	ten	,	had	been	the	ward	of	a	neighbour
小姐	.	马洛	,	左边	一个	孤儿	在	十	,	有	到过	这	病房	的	一个	邻居

[ʌv; əv][ðə; ði] - - ,

of	the	Réchamps	'	,
的	这	-	-	,

马洛小姐十岁时成了孤儿，曾是雷尚家邻居的养女。

[ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːrd] [ʃæ'toʊ] ,

a	chap	with	an	old	name	and	a	starred	château	,
一个	小伙子	和	一个	老的	姓名	和	一个	星形	城堡	,

一个名字古老、拥有一座星级城堡的人，

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] [æt; ət] [ˌbækə'rɑː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ,

who	had	lost	almost	everything	else	at	baccarat	before	he	was	forty	,
WHO	有	丢失的	几乎	一切	别的	在	百家乐	前	他	曾是	四十	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pentid] ,

and	had	repented	,
和	有	悔改	,

他在四十岁之前几乎输光了所有家产，都是在百家乐赌博中输光的，后来他后悔了。

[hæd; həd][ðə; ði][gaʊt][ænd; ənd] ['stʌdid] ['ægrɪkʌltʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	the	gout	and	studied	agriculture	for	the	rest	of	his	life	.
有	这	痛风	和	研究	农业	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他患有痛风，余生都在研究农业。

[ðə; ði]['gɝ:lz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] ['brɪliənt] ['peɪntər] , [hu:] [daɪd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

The	girl's	father	was	a	rather	brilliant	painter	,	who	died	young	,	and	her
这	女孩们	父亲	曾是	一个	相当	杰出的	画家	,	WHO	死亡	年轻的	,	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

女孩的父亲是一位才华横溢的画家，英年早逝；她的母亲.....

[hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl] : [ju:; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] ,

who	followed	him	in	a	year	or	two	,	was	a	Pole	:	you	may	fancy	that	,
WHO	随后	他	在	一个	年	或者	二	,	曾是	一个	极	:	你	可能	想要	那	,

在他之后一两年接任的是一位波兰人：你可能会觉得这很奇怪。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

with	such	antecedents	,
和	这样的	来路	,

鉴于这样的先例，

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['mɪkstʃər][tu:; tə] [ʃeɪk] [daʊn] ['kwaɪətli]['ɪntu:] [frentʃ] ['kʌntri] [laɪf]

the	girl	was	just	the	mixture	to	shake	down	quietly	into	French	country	life
这	女孩	曾是	只是	这	混合物	到	摇	向下	悄悄	进入	法语	国家	生活

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaʊti] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] ['gɑ:rdiən] .

with	a	gouty	and	repentant	guardian	.
和	一个	痛风	和	悔改的	监护人	.

这个女孩恰好适合悄悄地融入法国乡村生活，与她患有痛风且悔恨不已的监护人一起生活。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] - — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə]

The	Marquis	de	Corvenaire	—	that	was	his	name	—	brought	her	down	to
这	侯爵	德	-	—	那	曾是	他的	姓名	—	带来	她	向下	到

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

科韦奈尔侯爵——这就是他的名字——把她带到了他的住处。

[gɑ:t][æn; ən][oʊld][meɪd]['sɪstər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] , [ænd; ənd] ['ri:əli] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌn]

got	an	old	maid	sister	to	come	and	stay	,	and	really	,	as	far	as	one
得到	一个	老的	女佣	姐姐	到	来	和	停留	,	和	真的	,	作为	远的	作为	一

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

找了个老处女姐姐来暂住，而且，就目前所知，

[brɔ:t] [hɪz; ɪz][wɔ:rd][ʌp] ['ræðər] ['di:sntli] .

brought	his	ward	up	rather	decently	.
带来	他的	病房	向上	相当	体面地	.

他把他的监护人培养得相当不错。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] ['oʊvər][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

Now	and	then	she	used	to	be	driven	over	to	play	with	the	young
现在	和	然后	她	用过的	到	是	驱动	超过	到	玩	和	这	年轻的

- ,

Réchamps	,
-	,

她偶尔会被开车送去和年轻的雷尚一家玩耍。

[ænd; ənd][dʒiːn] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [plæd] [frɑːk] ,

and	Jean	remembered	her	as	an	ugly	little	girl	in	a	plaid	frock	,
和	让	记得	她	作为	一个	丑陋的	小的	女孩	在	一个	格子图案	连衣裙	,

琼记得她是个穿着格子连衣裙的丑陋小女孩。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ˈwʌndərf(ə)l] [geɪmz] [ænd; ənd] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [dʒʌst]

who	used	to	invent	wonderful	games	and	get	tired	of	playing	them	just
WHO	用过的	到	发明	精彩的	游戏	和	得到	疲劳的	的	玩耍	他们	只是

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] .

as	the	other	children	were	beginning	to	learn	how	.
作为	这	其他	孩子们	是	开始	到	学习	如何	.

他们曾经发明了许多精彩的游戏，但当其他孩子开始学会玩这些游戏时，他们却玩腻了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈkwestʃənz] [dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	her	domineering	ways	and	searching	questions	did	not	meet	with	his
但	她	盛气凌人	方式	和	搜索	问题	做过	不是	见面	和	他的

[ˈmʌðɚz] [əˈpruːv(ə)l] ,

mother's	approval	,
母亲的	赞同	,

但她专横跋扈的态度和刨根问底的问题并没有得到他母亲的认可。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvɪzɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .

and	her	visits	were	not	encouraged	.
和	她	访问	是	不是	鼓励	.

而且她的来访并不被鼓励。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] [daɪd][ænd; ənd][left] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] .

When	she	was	seventeen	her	guardian	died	and	left	her	a	little	money	.
什么时候	她	曾是	十七	她	监护人	死亡	和	左边	她	一个	小的	钱	.

她十七岁时，监护人去世，给她留下了一笔钱。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ˈsɪstər][hæd; həd] [gɔːn] [ˈdɑːti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [iˈvən] ,

The	maiden	sister	had	gone	dotty	,	there	was	nobody	to	look	after	Yvonne	,
这	少女	姐姐	有	已消失	点点	,	那里	曾是	无人	到	看	后	伊冯娜	,

那位未婚的姐姐精神失常了，没有人照顾伊冯娜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [tuː; tə][æn; ən] [ænt] ,

and	she	went	to	Paris	,	to	an	aunt	,
和	她	去	到	巴黎	,	到	一个	阿姨	,

于是她去了巴黎，投奔一位姑妈。

[broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ænt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [set] [ʌp][hɜːr; hər][ˈstuːdioʊ] ,

broke	loose	from	the	aunt	when	she	came	of	age	,	set	up	her	studio	,
打破	松动的	从	这	阿姨	什么时候	她	来了	的	年龄	,	放	向上	她	工作室	,

她成年后脱离了姑妈的监护，创办了自己的工作室。

[ˈtrævld] , [ˈpeɪntɪd] , [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] , [nuː] [lɑːts][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] ;

travelled	,	painted	,	played	the	violin	,	knew	lots	of	people	;
旅行	,	绘	,	玩	这	小提琴	,	知道	很多	的	人们	;

旅行、绘画、拉小提琴、认识很多人；

[ænd; ənd][ˈnevər][leɪd] [aɪz] [ɑːn][dʒiːn][diː] - [tɪl] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

and	never	laid	eyes	on	Jean	de	Réchamp	till	about	a	year	before	the	war	,
和	绝不	铺设	眼睛	在	让	德	-	直到	关于	一个	年	前	这	战争	,

直到战争爆发前一年左右，他才第一次见到让·德·雷尚。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiːənz] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊld] ,

when	her	guardian's	place	was	sold	,
什么时候	她	监护人的	地方	曾是	卖	,

当她的监护人的房子被卖掉时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

and	she	had	to	go	down	there	to	see	about	her	interest	in	the
和	她	有	到	去	向下	那里	到	看	关于	她	兴趣	在	这

['prɑ:pərti] .

property	.
财产	.

她必须亲自去那里看看她对那处房产的兴趣。

[ðə; ði][oʊld] - [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] .

The	old	Réchamps	heard	she	was	coming	,	but	didn't	ask	her	to	stay	.
这	老的	-	听到	她	曾是	未来	,	但	没有	问	她	到	停留	.

老雷尚听说她要来，但并没有请她留下。

[dʒi:n] [droʊv] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [ʃæ'toʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪs] .

Jean	drove	over	to	the	shut	-	up	chateau	,	however	,	and	found	Mlle	.
让	驾驶	超过	到	这	关闭	-	向上	城堡	,	然而	,	和	成立	小姐	.

然而，让开车来到了那座封闭的城堡，并找到了小姐。

['mɑ:loʊ] ['lʌntʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

Malo	lunching	on	a	corner	of	the	kitchen	table	.
马洛	午餐	在	一个	角落	的	这	厨房	桌子	.

马洛在厨房桌子的一角吃午饭。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : “ [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒi:n] ! ” [flu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [tʃi:k] ,

She	exclaimed	:	“	My	little	Jean	!	”	flew	to	him	with	a	kiss	for	each	cheek	,
她	惊呼	:	“	我的	小的	让	!	”	飞翔	到	他	和	一个	吻	为了	每个	脸颊	,

她惊呼道：“我的小吉恩！”然后飞奔过去，在他两颊上各亲了一下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['ɑ:mlət] . . . .

and	made	him	sit	down	and	share	her	omelet	.	.	.	.
和	制成	他	坐	向下	和	分享	她	煎蛋卷	.	.	.	.

然后让他坐下，和他一起吃她的煎蛋卷……

[ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [ʃed] [hɜ:r; hər] ['krɪsəlɪs] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ɪf] [hi:; hi]

The	ugly	little	girl	had	shed	her	chrysalis	—	and	you	may	fancy	if	he
这	丑陋的	小的	女孩	有	棚	她	蛹	—	和	你	可能	想要	如果	他

[went] [bæk] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] !

went	back	once	or	twice	!
去	后退	一次	或者	两次	!

那个丑陋的小女孩已经蜕去了蛹——你可能会好奇他是否回去过一两次！

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['mɑ:loʊ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɔ:l][ə'loʊn] ,

Malo	was	staying	at	the	chateau	all	alone	,
马洛	曾是	入住	在	这	城堡	全部	独自的	,

马洛独自一人住在城堡里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kʊk] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] :

with	the	farmer's	wife	to	come	in	and	cook	her	dinner	:
和	这	农民的	妻子	到	来	在	和	厨师	她	晚餐	:

让农妇进来给她做晚饭：

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [bʌt; bət][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brɪndld] [ʃi:p] [dɔ:g] .

not	a	soul	in	the	house	at	night	but	herself	and	her	brindled	sheep	dog	.
不是	一个	灵魂	在	这	房子	在	夜晚	但	她自己	和	她	斑纹	羊	狗	.

夜里，屋里除了她自己和她的斑纹牧羊犬，空无一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][ə; eɪ] [wiːk] ,

She	had	to	be	there	a	week	,
她	有	到	是	那里	一个	星期	,

她必须在那里待一个星期，

[ænd; ənd][dʒiːn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - .

and	Jean	suggested	to	his	people	to	ask	her	to	Réchamp	.
和	让	建议	到	他的	人们	到	问	她	到	-	.

让建议他的人去请她去雷尚那里。

[bʌt; bət][æt; ət] - [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [kɔft] , [lʊkt] [əˈweɪ] , [sed] [ðə; ði]

But	at	Réchamp	they	hesitated	,	coughed	,	looked	away	,	said	the
但	在	-	他们	犹豫了一下	,	咳嗽	,	看起来	离开	,	说	这

- [wɜːr; wər][ɔːl]['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

sparerooms	were	all	upside	down	,
-	是	全部	上行	向下	,

但在雷尚酒店，他们犹豫了，咳嗽了一声，把目光移开，说客房都颠倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] [leɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌmps] ,

and	the	valet	-	de	-	chambre	laid	up	with	the	mumps	,
和	这	代客泊车	-	德	-	房间	铺设	向上	和	这	腮腺炎	,

男仆因患腮腺炎卧床不起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] — [tɪl] ['faɪnəli][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['grænmʌðər] [broʊk] [aʊt] :

and	the	cook	short	-	handed	—	till	finally	the	irrepressible	grandmother	broke	out	:
和	这	厨师	短的	-	递交	—	直到	最后	这	不可抑制的	祖母	打破	出去	:

厨师人手不足——直到最后，那位精力旺盛的祖母终于爆发了：

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈloʊn] — ['prɑːbəbli] [priˈfəːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈloʊn] !

“	A	young	girl	who	chooses	to	live	alone	—	probably	prefers	to	live	alone	!
“	一个	年轻的	女孩	WHO	选择	到	居住	独自的	—	大概	偏好	到	居住	独自的	!

“一个选择独居的年轻女孩——可能更喜欢独居！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['saɪləns] , [ænd; ənd][dʒiːn][dɪd][nɑːt] [reɪz] [ðə; ði]['kwestʃən] [əˈgen] ;

”	There	was	a	deadly	silence	,	and	Jean	did	not	raise	the	question	again	;
”	那里	曾是	一个	致命	沉默	,	和	让	做过	不是	增加	这	问题	再次	;

一阵令人窒息的沉默，让没有再提起这个问题；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['getɪŋ] ['ɑːbstɪnət] .

but	I	can	imagine	his	blue	eyes	getting	obstinate	.
但	我	能	想象	他的	蓝色的	眼睛	获得	顽固	.

但我可以想象他那双蓝眼睛会变得固执起来。

[suːn] ['æftər] ['mɪs] .

Soon	after	Mlle	.
很快	后	小姐	.

不久之后，小姐。

[mɑːloʊz][rɪˈtɜːrn][tuː; tə]['pærɪs][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]['friːkwənt][ðə; ði] ['pæsi]

Malo's	return	to	Paris	he	followed	her	and	began	to	frequent	the	Passy
马洛的	返回	到	巴黎	他	随后	她	和	开始	到	频繁	这	帕西

['stuːdioʊ] .

studio	.
工作室	.

马洛回到巴黎后，他跟随她，开始频繁出入帕西工作室。

[ðə; ði][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌʌnˈlaɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ɔːr] [kənˈsiːvd] [æz; əz]

The	life	there	was	unlike	anything	he	had	ever	seen	—	or	conceived	as
这	生活	那里	曾是	与此不同	任何事物	他	有	曾经	已见	—	或者	构思	作为

['pɑːsəb(ə)l] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] .

possible	,	short	of	the	prairies	.
可能的	,	短的	的	这	草原	.

那里的生活与他以往见过的任何事物都截然不同——或者说，除了草原之外，他从未想象过任何可能的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈsaːmpld][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈwʊmənkaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪksˈplɔːd]

He	had	sampled	the	usual	varieties	of	French	womankind	,	and	explored
他	有	抽样	这	通常	品种	的	法语	女性	,	和	探索

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈleər] ;

most	of	the	social	layers	;
最多	的	这	社会的	层	;

他见识过法国女性的各种类型，也探索过她们的大部分社会阶层；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [njuɪst] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] - [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] .

but	he	had	missed	the	newest	,	that	of	the	artistic	-	emancipated	.
但	他	有	错过	这	最新	,	那	的	这	艺术	-	解放	.

但他错过了最新的潮流，即艺术解放的潮流。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] [set][maɪˈself] ,

I	don't	know	much	about	that	set	myself	,
我	不	知道	很多	关于	那	放	我	,

我自己对那套设备了解不多。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃənz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ɪnˈtelɪdʒənt]

but	from	his	descriptions	I	should	say	they	were	a	good	deal	like	intelligent
但	从	他的	描述	我	应该	说	他们	是	一个	好的	交易	喜欢	聪明的

[əˈmɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

但从他的描述来看，我认为他们很像聪明的美国人。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːrt][ænd; ənd][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ˈwɔːtər] - [taɪt] [kəmˈpɑːtmənts]

except	that	they	don't	seem	to	keep	art	and	life	in	such	water	-	tight	compartments
除了	那	他们	不	似乎	到	保持	艺术	和	生活	在	这样的	水	-	紧的	隔间

.

:

.

只不过，他们似乎并没有将艺术和生活完全隔离开来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] .

But	his	great	discovery	was	the	new	girl	.
但	他的	伟大的	发现	曾是	这	新的	女孩	.

但他最大的发现是那个新来的女孩。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [noʊn] [ˈeni][bʌt; bət][ðə; ði][trəˈdɪʃən(ə)l] [taɪp] , [wɪtʃ]

Apparently	he	had	never	before	known	any	but	the	traditional	type	,	which
显然	他	有	绝不	前	已知	任何	但	这	传统的	类型	,	哪个

[prɪˈdɔməˌneɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz] ,

predominates	in	the	provinces	,
占主导地位	在	这	省份	,

显然，他以前从未见过除传统类型以外的其他类型，而传统类型在各省份很常见。

[ænd; ənd] [stɪl] [pəˈsists] , [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəubuəg] [ˌes ˈtiː] .

and	still	persists	,	he	tells	me	,	in	the	last	fastnesses	of	the	Faubourg	St	.
和	仍然	持续	,	他	讲述	我	,	在	这	最后的	坚固性	的	这	郊区	英石	.

[dʒɜːˈmeɪn] .

Germain	.
杰曼	.

他告诉我，这种现象至今仍然存在于圣日耳曼郊区的偏僻角落。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] , [riːdz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][laɪks] ,

The	girl	who	comes	and	goes	as	she	pleases	,	reads	what	she	likes	,
这	女孩	WHO	来	和	去	作为	她	请	,	阅读	什么	她	点赞	,

这个女孩来去自由，想读什么就读什么，

[hæz; həz] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ri:dz] , [hu:] [tɔ:ks] , [lʊks] ,

has	opinions	about	what	she	reads	,	who	talks	,	looks	,
有	意见	关于	什么	她	阅读	,	WHO	会谈	,	看起来	,

她对阅读的内容、说话的人、外貌都有自己的看法。

[bi'heivz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [kept]

behaves	with	the	independence	of	a	married	woman	—	and	yet	has	kept
行为	和	这	独立	的	一个	已婚	女士	—	和	然而	有	保留

[ðə; ði] [daɪ'ænə] - ['freʃnəs] — [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænz]

the	Diana	-	freshness	—	think	how	she	must	have	shaken	up	such	a	man's
这	戴安娜	-	新鲜	—	思考	如何	她	必须	有	摇晃	向上	这样的	一个	男人的

[ɪn'herɪtɪd] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

inherited	view	of	things	!
遗传	看法	的	事物	!

她举止像已婚妇女一样独立，却又保持着戴安娜王妃的清新脱俗——想想她一定撼动了这样一个男人根深蒂固的观念！

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['mɑ:loʊ] [dɪd] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪk] - [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] : [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

Malo	did	far	more	than	make	Réchamp	fall	in	love	with	her	:	she	turned	his
马洛	做过	远的	更多的	比	制作	-	落下	在	爱	和	她	:	她	转向	他的

[wɜ:rld] ['tɑ:psi] - [tɝ'veɪ] ,

world	topsy	-	turvey	,
世界	颠倒	-	特维	,

玛洛所做的远不止让雷尚爱上她：她彻底颠覆了他的世界。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['evər] [ə'gen] ['skwi:zɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl]

and	prevented	his	ever	again	squeezing	himself	into	his	little	old	pigeon	-	hole
和	阻止	他的	曾经	再次	挤压	他自己	进入	他的	小的	老的	鸽子	-	洞

[ʌv; əv] ['predʒudisiz] .

of	prejudices	.
的	偏见	.

并阻止他再次把自己塞进他那狭小的、充满偏见的鸽子笼里。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [kən'fest] [ðer; ðər] [lʌv] — [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['æŋgloʊ] - ['sæksnz]

Before	long	they	confessed	their	love	—	just	like	any	young	couple	of	Anglo	-	Saxons
前	长的	他们	坦白	他们的	爱	—	只是	喜欢	任何	年轻的	夫妻	的	盎格鲁	-	撒克逊人

— [ænd; ənd] [dʒi:n] [went] [daʊn] [tu:; tə] - [tu:; tə] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

—	and	Jean	went	down	to	Réchamp	to	ask	permission	to	marry	her	.
—	和	让	去	向下	到	-	到	问	允许	到	结婚	她	.

不久之后，他们像任何一对盎格鲁-撒克逊年轻情侣一样，公开表达了爱意，让前往雷尚请求允许他娶她为妻。

['ni:ðər] [ju:; jʊ] [nɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] ['entər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

Neither	you	nor	I	can	quite	enter	into	the	state	of	mind	of	a	young	man
两者都不	你	也不	我	能	相当	进入	进入	这	状态	的	头脑	的	一个	年轻的	男人

[ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [gloʊb] ,

of	twenty	-	seven	who	has	knocked	about	all	over	the	globe	,
的	二十	-	七	WHO	有	敲门	关于	全部	超过	这	地球	,

你我都无法完全理解一个27岁、周游世界的年轻男子的心境。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kɔɪlz] — [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz]

and	been	in	and	out	of	the	usual	sentimental	coils	—	and	who	has
和	到过	在	和	出去	的	这	通常	感伤的	线圈	—	和	WHO	有

[tu:; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [li:v] [tu:; tə] [get] ['mærid] !

to	ask	his	parents	'	leave	to	get	married	!
到	问	他的	父母	-	离开	到	得到	已婚	!

经历过寻常的感伤情愫——谁还要征得父母的同意才能结婚呢！

[dəunt][let][ˌjuː 'es][traɪ] : [its] [noʊ][juːz] .

Don't	let	us	try	:	it's	no	use	.
不	让	我们	尝试	:	它是	不	使用	.

别让我们试了，没用的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][end][baɪ] ['piktʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['nɪni] .

We	should	only	end	by	picturing	him	as	an	incorrigible	ninny	.
我们	应该	仅有的	结尾	经过	想象	他	作为	一个	不可救药	傻瓜	.

我们最终只能把他想象成一个无可救药的傻瓜。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [fræns] [huː] ['wʊdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [step] ,

But	there	isn't	a	man	in	France	who	wouldn't	feel	it	his	duty	to	take	that	step	,
但	那里	不是	一个	男人	在	法国	WHO	不会	感觉	它	他的	责任	到	拿	那	步	,

但是，在法国，没有哪个男人会觉得采取这一步不是自己的责任。

[æz; əz][dʒiːn][diː] - [dɪd] .

as	Jean	de	Réchamp	did	.
作为	让	德	-	做过	.

就像让·德·雷尚所做的那样。

[ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['premɪs] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

All	we	can	do	is	to	accept	the	premise	and	pass	on	.
全部	我们	能	做	是	到	接受	这	前提	和	经过	在	.

我们所能做的就是接受这个前提并继续前进。

[wel] — [dʒiːn][went] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊld] ['grænmʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] ['mɪs] .

Well	—	Jean	went	down	and	asked	his	father	and	his	mother	and	his	old	grandmother	if	they	would	permit	him	to	marry	Mlle	.
出色地	—	让	去	向下	和	问	他的	父亲	和	他的	母亲	和	他的	老的	祖母	如果	他们	会	允许	他	到	结婚	小姐	.

让·基恩下楼去问他的父亲、母亲和年迈的祖母，他们是否允许他与小姐结婚。

['mɑːloʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [sed] [ðeɪ] ['wʊdnt] .

Malo	;	and	they	all	with	one	voice	said	they	wouldn't	.
马洛	;	和	他们	全部	和	一	嗓音	说	他们	不会	.

马洛；他们异口同声地说他们不会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ɪn][fækt] ;

There	was	an	uproar	,	in	fact	;
那里	曾是	一个	骚动	,	在	事实	;

事实上，当时引起了轩然大波；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [kən'trɪbjuːtɪd][ðə; ði][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

and	the	old	grandmother	contributed	the	most	piercing	note	to	the	concert	.
和	这	老的	祖母	贡献	这	最多	冲孔	笔记	到	这	音乐会	.

而那位老奶奶则为音乐会贡献了最动人的音符。

['mæri] ['mɪs] .

Marry	Mlle	.
结婚	小姐	.

嫁给小姐。

['mɑːloʊ] !

Malo	!
马洛	!

Malo!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [əˈloʊn] !
A **young** **girl** **who** **lived** **alone** **!**
一个 年轻的 女孩 WHO 居住地 独自的 !

一个独居的年轻女孩!

['trævld] !
Travelled **!**
旅行 !

旅行过!

[spent] [hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] — [wɪð; wɪθ] [mjuˈzɪʃənz] [ænd; ənd] ['peɪntəz] !
Spent **her** **time** **with** **foreigners** **—** **with** **musicians** **and** **painters** **!**
花费 她 时间 和 外国人 — 和 音乐家 和 画家 !

她把时间花在了和外国人在一起——和音乐家、画家们在一起!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] !
A **young** **girl** **!**
一个 年轻的 女孩 !

一个年轻女孩!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [ðæt] [ɪz] ,
Of **course** **,** **if** **she** **had** **been** **a** **married** **woman** **—** **that** **is** **,**
的 课程 , 如果 她 有 到过 一个 已婚 女士 — 那 是 ,

当然，如果她是一位已婚妇女——也就是说，

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [dʒiːn] , [ɔːr]
a **widow** **—** **much** **as** **they** **would** **have** **preferred** **a** **young** **girl** **for** **Jean** **,** **or**
一个 寡妇 — 很多 作为 他们 会 有 首选 一个 年轻的 女孩 为了 让 , 或者
['iːv(ə)n] ,
even **,**
甚至 ,

一个寡妇——尽管他们更希望简能嫁给一个年轻女孩，或者，甚至，

[ɪf] ['wɪdoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪp] — [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
if **widow** **it** **had** **to** **be** **,** **a** **widow** **of** **another** **type** **—** **still** **,** **it** **was**
如果 寡妇 它 有 到 是 , 一个 寡妇 的 其他 类型 — 仍然 , 它 曾是
[kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ,
conceivable **that** **,**
可以想象的 那 ,

如果非要说是寡妇，那也是另一种类型的寡妇——尽管如此，这仍然是有可能的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
out **of** **affection** **for** **him** **,** **they** **might** **have** **resigned** **themselves** **to** **his**
出去 的 感情 为了 他 , 他们 可能 有 辞职 他们自己 到 他的
[tʃɔɪs] .
choice **.**
选择 .

出于对他的感情，他们或许已经接受了他的选择。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] - !
But **a** **young** **girl** **—** **bring** **such** **a** **young** **girl** **to** **Réchamp** **!**
但 一个 年轻的 女孩 — 带来 这样的 一个 年轻的 女孩 到 - !

但是一个年轻女孩——把这样一个年轻女孩带到雷尚!

[æsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [sɪ'moʊn] ,
Ask **them** **to** **receive** **her** **under** **the** **same** **roof** **with** **their** **little** **Simone** **,**
问 他们 到 收到 她 在下面 这 相同的 屋顶 和 他们的 小的 西蒙娜 ,
[ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'leɪn] . . . .
their **innocent** **Alain** **. . . .**
他们的 清白的 阿兰 . . . .

请他们接纳她，让她和他们的小西蒙娜、他们天真无邪的阿兰住在同一屋檐下.....

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['aʊər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][oʊn] , ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] [waɪl]

He	had	a	bad	hour	of	it	;	but	he	held	his	own	,	keeping	silent	while
他	有	一个	坏的	小时	的	它	;	但	他	握住	他的	自己的	,	保持	沉默的	尽管

[ðeɪ] [skriːmd] ,

they	screamed	,
他们	尖叫	,

他那一个小时过得很艰难；但他忍住了，在他们尖叫时保持沉默。

[ænd; ənd] ['stɪfnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːb(ə)l][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	stiffening	as	they	began	to	wobble	from	exhaustion	.
和	刚度	作为	他们	开始	到	摇晃	从	疲惫	.

他们精疲力竭，身体也开始僵硬，摇摇晃晃。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Finally	he	took	his	mother	apart	,	and	tried	to	reason	with	her	.
最后	他	采取	他的	母亲	除	,	和	尝试	到	原因	和	她	.

最后他把母亲逼到了墙角，试图和她讲道理。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ,

His	arguments	were	not	much	use	,	but	his	resolution	impressed	her	,
他的	论点	是	不是	很多	使用	,	但	他的	解决	印象深刻	她	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	saw	it	.
和	他	锯	它	.

他的辩解没什么用，但他的决心打动了她，他也看到了这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː] - .

As	for	his	father	,	nobody	was	afraid	of	Monsieur	de	Réchamp	.
作为	为了	他的	父亲	,	无人	曾是	害怕的	的	先生	德	-	.

至于他的父亲，没有人会害怕雷尚先生。

[wen] [hiː; hi] [sed] : “ ['nevər] — ['nevər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːf] [ɑːn]

When	he	said	:	“	Never	—	never	while	I	live	,	and	there	is	a	roof	on
什么时候	他	说	:	“	绝不	—	绝不	尽管	我	居住	,	和	那里	是	一个	屋顶	在

- !

Réchamp	!
-	!

他说：“绝不——只要我还活着，就绝不，而且雷尚还有屋顶！”

” [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] [ˌɪn'saɪd] .

”	they	all	knew	he	had	collapsed	inside	.
”	他们	全部	知道	他	有	倒塌	里面	.

“他们都知道他内心已经崩溃了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

But	the	grandmother	was	terrible	.
但	这	祖母	曾是	糟糕的	.

但奶奶很糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , [ænd; ənd][soʊ]['klevər][æt; ət] ['teɪkɪŋ]

She	was	terrible	because	she	was	so	old	,	and	so	clever	at	taking
她	曾是	糟糕的	因为	她	曾是	所以	老的	,	和	所以	聪明的	在	采取

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

advantage	of	it	.
优势	的	它	.

她很可怕，因为她年纪太大了，而且很会利用这一点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vælvjələr] [hɑːrt] [ə'tæk] [baɪ][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]

She	could	bring	on	a	valvular	heart	attack	by	just	sitting	still	and	holding	her
她	可以	带来	在	一个	瓣膜	心	攻击	经过	只是	坐着	仍然	和	保持	她

[breθ] ,

breath	,
气息	,

她只要静坐屏气，就可能引发瓣膜性心脏病发作。

[æz; əz][dʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [faʊnd] [aʊt] ;

as	Jean	and	his	mother	had	long	since	found	out	;
作为	让	和	他的	母亲	有	长的	自从	成立	出去	;

正如让和他的母亲很久以前就发现的那样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [wen] [θɪŋz] [weːnt, weənt]['goʊɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	she	always	treated	them	to	one	when	things	weren't	going	as	she
和	她	总是	治疗	他们	到	一	什么时候	事物	不是	去	作为	她

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

当事情不如她意时，她总是会请他们喝一杯。

['mædəm] [diː] - ['prɑːmɪst] [dʒiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] -

Madame	de	Réchamp	promised	Jean	that	she	would	intercede	with	her	mother	-	in	-
夫人	德	-	承诺	让	那	她	会	说情	和	她	母亲	-	在	-

[lɔː] ;

law	;
法律	;

雷尚夫人向让承诺，她会向婆婆求情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

but	she	hadn't	much	faith	in	the	result	,
但	她	之前没有	很多	信仰	在	这	结果	,

但她对结果并没有太大信心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

and	when	she	came	out	of	the	old	lady's	room	she	whispered	:
和	什么时候	她	来了	出去	的	这	老的	女士的	房间	她	低声说道	:

她从老太太的房间里出来时，低声说道：

“ [ʃiːz] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] .

“	She's	just	sitting	there	holding	her	breath	.
“	她是	只是	坐着	那里	保持	她	气息	.

“她就那样坐在那里，屏住呼吸。”

” [ðə; ði][nekst][deɪ][dʒiːn][hɪm'self] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

”	The	next	day	Jean	himself	advanced	to	the	attack	.
”	这	下一个	天	让	他自己	先进的	到	这	攻击	.

“第二天，让亲自上阵进攻。”

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

His	grandmother	was	the	most	intelligent	member	of	the	family	,	and	she
他的	祖母	曾是	这	最多	聪明的	成员	的	这	家庭	,	和	她

[nuː] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

knew	he	knew	it	,
知道	他	知道	它	,

他的祖母是家里最聪明的人，她知道他也明白这一点。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;

and	liked	him	for	having	found	it	out	;
和	喜欢	他	为了	拥有	成立	它	出去	;

而且因为他发现了这件事，所以很喜欢他；

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][əˈloʊn][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni]

so	when	he	had	her	alone	she	listened	to	him	without	resorting	to	any
所以	什么时候	他	有	她	独自的	她	听着	到	他	没有	复原	到	任何

[ˈvælvjələr] [trɪks] .

valvular	tricks	.
瓣膜	技巧	.

所以当他和她单独相处时，她会听他的话，而不会使用任何花招。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ， “ [jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [ˈklevər][nɑːt][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði]

“	Of	course	,	”	he	explained	,	“	you're	much	too	clever	not	to	understand	that	the
“	的	课程	,	”	他	解释	,	“	你是	很多	也	聪明的	不是	到	理解	那	这

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ，

times	have	changed	,
时代	有	已更改	,

“当然，”他解释说，“你那么聪明，不可能不明白时代已经变了。”

[ænd; ənd] [ˈmænərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ，

and	manners	with	them	,
和	礼仪	和	他们	,

以及与他们相处的礼仪，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈkrɪtɪsaɪz] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈrɪdɪˌkjuːld]

and	that	what	a	woman	was	criticised	for	doing	yesterday	she	is	ridiculed
和	那	什么	一个	女士	曾是	受到批评	为了	正在做	昨天	她	是	嘲笑

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

for	not	doing	to	-	day	.
为了	不是	正在做	到	-	天	.

昨天女性因所做之事而受到批评，今天她若不做此事，就会遭到嘲笑。

[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊʃ(ə)l] [ðaʊ] - [ʃælt] - [ˈnɑːts][hæv; həv] [gɔːn] : [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnaʊədeɪz]

Nearly	all	the	old	social	thou	-	shalt	-	nots	have	gone	:	intelligent	people	nowadays
几乎	全部	这	老的	社会的	你	-	应	-	不	有	已消失	:	聪明的	人们	如今

[dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ，

don't	give	a	fig	for	them	,
不	给	一个	如图	为了	他们	,

几乎所有旧的社交禁忌都已消失：如今的聪明人根本不在乎这些禁忌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][fækt][hæz; həz] [əˈbɑːlɪʃt] [ðem; ðəm] .

and	that	simple	fact	has	abolished	them	.
和	那	简单的	事实	有	废除	他们	.

而这一简单的事实就废除了它们。

[ðeɪ] [ˈoʊnli][ɪgˈzɪstɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][left][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

They	only	existed	as	long	as	there	was	some	one	left	for	them	to
他们	仅有的	存在	作为	长的	作为	那里	曾是	一些	一	左边	为了	他们	到

[sker] .

scare	.
吓	.

它们之所以存在，仅仅是因为还有人需要它们吓唬。

” [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt] [aɪz]

”	His	grandmother	listened	with	a	sparkle	of	admiration	in	her	ancient	eyes
”	他的	祖母	听着	和	一个	火花	的	钦佩	在	她	古老的	眼睛

.

:

.

他的祖母听着，她那双饱经沧桑的眼睛里闪烁着钦佩的光芒。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [dʒiːn] [pərˈsuːd] ，

“	And	of	course	,	”	Jean	pursued	,
“	和	的	课程	,	”	让	追击	,

”当然，”吉恩接着说，

“ [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'poʊzɪŋ] [maɪ] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
“ that can't be the real reason for your opposing my marriage — a marriage
“ 那 不能 是 这 真实的 原因 为了 你的 反对 我的 婚姻 — 一个 婚姻
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] ,
with a young girl you've always known ,
和 一个 年轻的 女孩 你已经 总是 已知 ,

“这不可能是你反对我结婚的真正原因——我娶的是一个你一直认识的年轻女孩。”

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vd] [hɪr] — ”
who has been received here — ”
WHO 有 到过 已收到 这里 — ”

这里接待了谁——”

“ [ɑ:] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [wi:v] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [hɜ:r; hər] !
“ Ah , that's it — we've always known her !
“ 啊 , 那就是 它 — 我们已经 总是 已知 她 !

“啊，原来如此——我们一直都认识她！”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [snæpt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
” the old lady snapped him up .
” 这 老的 女士 啪啪 他 向上 .

老太太一把把他买了下来。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ What of that ?
“ 什么 的 那 ?

那又怎样?

[aɪ][dəunt] [si:] — ”
I don't see — ”
我 不 看 — ”

我没看到——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt] .
“ Of course you don't .
“ 的 课程 你 不 .

“你当然不会。”

[jʊə(r)] [hɪr] [soʊ]['lɪt(ə)l] : [ju:; jʊ][dəunt] [hɪr] [θɪŋz] . . . . ”
You're here so little : you don't hear things . . . . ”
你是 这里 所以 小的 : 你 不 听到 事物 . . . . ”

你在这里的时间太少了，所以什么都听不到.....

“ [wʌt] [θɪŋz] ? ”
“ What things ? ”
“ 什么 事物 ? ”

“什么东西？”

“ [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] . . . [ðæt] [bloʊ] [ə'baʊt] . . . .
“ Things in the air . . . that blow about . . . .
“ 事物 在 这 空气 . . . 那 吹 关于 . . . .

“空气中的东西.....随风飘荡.....”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] . . . . ”
You were doing your military service at the time . . . . ”
你 是 正在做 你的 军队 服务 在 这 时间 . . . . ”

你当时正在服兵役.....

“ [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ?
“ At what time ?
“ 在 什么 时间 ?

“什么时间？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	She	leaned	forward	and	laid	a	warning	hand	on	his	arm	.
"	她	倾斜	向前	和	铺设	一个	警告	手	在	他的	手臂	.

她向前倾身，警告地把手放在他的胳膊上。

" [waɪ] [dɪd] - [liːv] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] — [waɪ] ? "

"	Why	did	Corvenaire	leave	her	all	that	money	—	why	?	"
"	为什么	做过	-	离开	她	全部	那	钱	—	为什么	?	"

"科维奈尔为什么要把那么多钱留给她？为什么？"

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?

"	But	why	not	—	why	shouldn't	he	?
"	但	为什么	不是	—	为什么	不应该	他	?

"但是为什么不行——他为什么不应该行呢？"

" [dʒiːn] ['stæməd] , [ɪn'dɪgnənt] .

"	Jean	stammered	,	indignant	.
"	让	结结巴巴	,	愤怒	.

"珍妮气愤地结结巴巴地说。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pækt] [hɜːr; hər][bæg] — [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [veɪg] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , ['beɪsləs] [kən'dʒektʃəz]

Then	she	unpacked	her	bag	—	a	heap	of	vague	insinuations	,	baseless	conjectures
然后	她	拆开包装	她	包	—	一个	堆	的	模糊的	暗示	,	无根据的	猜想

, ['vɪlɪdʒ] ['tæt(ə)l] ,

,	village	tattle	,
,	村庄	告密	,

然后她打开包——里面全是些含糊不清的暗示、毫无根据的猜测和村里的闲言碎语。

[ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] , [beɪst] , [æz; əz][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ] , [ænd; ənd]

all	,	at	the	last	analysis	,	based	,	as	he	succeeded	in	proving	,	and
全部	,	在	这	最后的	分析	,	基于	,	作为	他	成功了	在	证明	,	和

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

making	her	own	,
制作	她	自己的	,

归根结底，这一切都基于他成功证明并使其成为她自己的事实。

[ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd] [lɔːntʃt] [æt; ət]['rændəm][baɪ][ə; eɪ] [dis'tʃaːdʒd] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]

on	a	word	launched	at	random	by	a	discharged	maid	-	servant	who	had
在	一个	单词	发射	在	随机的	经过	一个	出院	女佣	-	仆人	WHO	有

['riːˌteɪld] [hɜːr; hər] ['griːvəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊrz] ['haʊskiːpər] .

retailed	her	grievance	to	the	cure's	housekeeper	.
零售	她	不满	到	这	治疗方法	管家	.

起因是一位被解雇的女佣随意说出的一句话，她向牧师的管家倾诉了自己的不满。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][laɪks][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] !

"	Oh	,	she	does	what	she	likes	with	Monsieur	le	Marquis	,	the	young	miss	!
"	哦	,	她	做	什么	她	点赞	和	先生	勒	侯爵	,	这	年轻的	错过	!

"哦，她和侯爵先生，还有那位年轻的小姐，为所欲为！"

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] . . . .

She	knows	how	.	.	.	.
她	知道	如何	.	.	.	.

她知道该怎么做.....

" [ɑːn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['slændər] [bɪlt] [ʌv; əv]

"	On	that	single	phrase	the	neighbourhood	had	raised	a	slander	built	of
"	在	那	单身的	短语	这	邻里	有	提高	一个	诽谤	建造	的

['ædəmənt] .

adamant	.
坚定不移	.

"就凭这一句话，邻里之间就掀起了一场由顽固不化的诽谤。

[wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ['feloʊ] - [ɪz] ,
Well , I'll give you an idea of what a determined fellow Réchamp is ,
出色地，患病的 给 你 一个 主意 的 什么 一个 决定 同伴 - 是 ，

好吧，我这就让你见识一下雷尚兄弟有多么坚定。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] — [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .
when I tell you he pulled it down — or thought he did .
什么时候 我 告诉 你 他 拉 它 向下 — 或者 想法 他 做过 .

当我告诉你他把它拆下来了——或者他以为他拆下来了——的时候。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] , ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , [pruːvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['laɪər]
He kept his temper , hunted up the servant's record , proved her a liar
他 保留 他的 脾气 , 猎杀 向上 这 仆人的 记录 , 已证实 她 一个 说谎者
[ænd; ənd] [dɪsˈɑːnɪst] ,
and dishonest ,
和 不诚实 ,

他克制住怒气，翻出了女佣的记录，证明她是个骗子和不诚实的人。

[kæst] [greɪv] [dauts] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈskreʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊrz] ['haʊskiːpər] ,
cast grave doubts on the discretion of the cure's housekeeper ,
投掷 严重 疑虑 在 这 审慎 的 这 治疗方法 管家 ,

这使人们对疗养院管家的判断力产生了严重怀疑。

[ænd; ənd] [pɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['flɪmzi] ['feɪb(ə)l] ,
and poured such a flood of ridicule over the whole flimsy fable ,
和 倾倒 这样的 一个 洪水 的 嘲笑 超过 这 所有的 脆弱的 寓言 ,

并对整个漏洞百出的寓言故事进行了铺天盖地的嘲讽。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and those who had believed in it ,
和 那些 WHO 有 相信 在 它 ,

以及那些曾经相信它的人，

[ðæt] [ɪn] [ʃɪr] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [beɪst] [hɜːr; hər][əbˈdʒekʃ(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [graʊndz] , [hɪz; ɪz]
that in sheer shamefacedness at having based her objection on such grounds , his
那 在 透明 羞愧 在 拥有 基于 她 异议 在 这样的 理由 , 他的
['grænmʌðər] [geɪv] [weɪ] ,
grandmother gave way ,
祖母 给予 方式 ,

他的祖母因为自己竟然以此为由反对，感到无比羞愧，最终让步了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['tɔplɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and brought his parents toppling down with her .
和 带来 他的 父母 倾倒 向下 和 她 .

结果，她连同他的父母一起摔倒了。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərd] ['mɪs] .
All this happened a few weeks before the war , and soon afterward Mlle .
全部 这 发生 一个 很少 周 前 这 战争 , 和 很快 之后 小姐 .

这一切都发生在战争爆发前几周，此后不久，小姐

['mɑːloʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - .
Malo came down to Réchamp .
马洛 来了 向下 到 - .

马洛来到了雷尚。

[dʒiːn][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] : [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [æz; əz]
Jean had insisted on her coming : he wanted her presence there , as
让 有 坚持 在 她 未来 : 他 通缉 她 在场 那里 , 作为
[hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ,
his betrothed ,
他的 未婚妻 ,

让坚持要她来：他希望她到场，作为他的未婚妻，

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

to	be	known	to	the	neighbourhood	.
到	是	已知	到	这	邻里	.

在邻里间小有名气。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

As	for	her	,	she	seemed	delighted	to	come	.
作为	为了	她	,	她	似乎	高兴极了	到	来	.

至于她，她似乎很高兴能来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] - [toʊn] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

I	could	see	from	Rechamp's	tone	,	when	he	reached	this	part	of	his	story	,
我	可以	看	从	-	语气	,	什么时候	他	达到	这	部分	的	他的	故事	,

从雷尚的语气中，我能听出，当他讲到故事的这一部分时，

[ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][ɪts]['herəʊɪn][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

that	he	rather	thought	I	should	expect	its	heroine	to	have	shown	a	becoming
那	他	相当	想法	我	应该	预计	它是	女英雄	到	有	所示	一个	成为

[rɪ'lʌktəns] — [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər]['dɪgnəti] .

reluctance	—	to	have	stood	on	her	dignity	.
不情愿	—	到	有	站立	在	她	尊严	.

他认为我应该期待女主人公表现出一种恰当的不情愿——坚持自己的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

He	was	distinctly	relieved	when	he	found	I	expected	no	such	thing	.
他	曾是	明显地	松了口气	什么时候	他	成立	我	预期的	不	这样的	事物	.

当他发现我并没有这样的预期时，他明显松了一口气。

“ [ʃiːz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] — [ɪts] [hɜːr; hər] [greɪt] ['kwɑːləti] .

“	She's	simplicity	itself	—	it's	her	great	quality	.
“	她是	简单	本身	—	它是	她	伟大的	质量	.

“她为人朴实无华——这是她最大的优点。”

[veɪn] [ˌkɔmpli'keiʃəns][dəunt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [ðem; ðəm] . . .

Vain	complications	don't	exist	for	her	,	because	she	doesn't	see	them	. . .
徒劳	并发症	不	存在	为了	她	,	因为	她	不	看	他们	. . .

对她来说，虚荣心问题并不存在，因为她根本看不到这些问题.....

[ðæts] [wʌt] [maɪ]['piːp(ə)l][kɑːnt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] . . . .

that's	what	my	people	can't	be	made	to	understand	. . . .
那就是	什么	我的	人们	不能	是	制成	到	理解	. . . .

这就是我的人民始终无法理解的.....

” [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [freɪz] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

”	I	gathered	from	the	last	phrase	that	the	visit	had	not	been	a	complete
”	我	聚集	从	这	最后的	短语	那	这	访问	有	不是	到过	一个	完全的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

从最后一句话中我判断出，这次访问并不完全成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [let] [aʊt] ,

and	this	explained	his	having	let	out	,
和	这	解释	他的	拥有	让	出去	,

这就解释了他为何会放声大哭。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

when	he	first	told	me	of	his	fears	for	his	family	,	that	he	was	sure
什么时候	他	第一的	讲述	我	的	他的	恐惧	为了	他的	家庭	,	那	他	曾是	当然

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

当他第一次告诉我他对家人的担忧时，他确信小姐。

[ˈmɑːloʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ ˈtiː] .

Malo	would	not	have	remained	at	Réchamp	if	she	could	help	it	.
马洛	会	不是	有	剩余	在	-	如果	她	可以	帮助	它	.

如果可以的话，马洛绝不会留在雷尚。

[oʊ] , [noʊ] , [dɪˈsaɪdɪdli] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] . . . .

Oh	,	no	,	decidedly	,	the	visit	was	not	a	success	.	.	.
哦	,	不	,	绝对地	,	这	访问	曾是	不是	一个	成功	.	.	.

哦，不，这次访问绝对不成功.....

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪmˈbærəst] [smaɪl] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli]

“	You	see	,	”	he	explained	with	a	half	-	embarrassed	smile	,	“	it	was	partly
“	你	看	,	”	他	解释	和	一个	一半	-	尴尬的	微笑	,	“	它	曾是	部分

[hɜːr; hər] [fɔːlt] .

her	fault	.
她	过错	.

“你看，”他带着一丝尴尬的微笑解释道，“这部分是她的错。”

[ˈʌðər] [ˈgɝːlz][æz; əz][ˈklevər] , [bʌt; bət] [les] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [les] [praʊd] , [wʊd] [hæv; həv]

Other	girls	as	clever	,	but	less	—	how	shall	I	say	?	—	less	proud	,	would	have
其他	女孩们	作为	聪明的	,	但	较少的	—	如何	将	我	说	?	—	较少的	自豪的	,	会	有

[əˈdæptɪd] [ðəmˈselvz] ,

adapted	themselves	,
改编	他们自己	,

其他同样聪明，但没那么——该怎么说呢？——没那么骄傲的女孩，也会适应环境。

[əˈreɪndʒd] [θɪŋz] , [əˈvɔɪdɪd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [əˈluːʒnz] .

arranged	things	,	avoided	startling	allusions	.
安排	事物	,	避免	令人震惊	暗示	.

安排妥当，避免使用令人震惊的暗示。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [stuːp] [tuː; tə] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][maɪ][ˈfæməli][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	wouldn't	stoop	to	that	;	she	talked	to	my	family	as	naturally	as	she	did
她	不会	哈腰	到	那	;	她	谈话	到	我的	家庭	作为	自然	作为	她	做过

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

她不会那样做；她和我的家人交谈就像和我交谈一样自然。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] : - [wʌn] [naɪt] , [ˈæftər]

You	can	imagine	for	instance	,	the	effect	of	her	saying	:	'	One	night	,	after
你	能	想象	为了	实例	,	这	影响	的	她	说	:	-	一	夜晚	,	后

[ə; eɪ] [ˈsʌpər] [æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] ,

a	supper	at	Montmartre	,
一个	晚餐	在	蒙马特	,

例如，你可以想象一下，如果她说：“一天晚上，在蒙马特尔吃过晚饭后，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pælz] - — .

I	was	walking	home	with	two	or	three	pals	'	—	.
我	曾是	步行	家	和	二	或者	三	朋友们	-	—	.

我和两三个朋友一起走回家——。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [ə'fəːm] [hɜːr; hər] [kənˈvikʃənz] ,

It	was	her	way	of	affirming	her	convictions	,
它	曾是	她	方式	的	肯定	她	定罪	,

这是她表达自己信念的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] !

and	I	adored	her	for	it	—	but	I	wished	she	wouldn't	!
和	我	受人喜爱	她	为了	它	—	但	我	希望	她	不会	!

我因此而崇拜她——但我希望她不要这样做！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [diˈpiktid] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] ,
" And he depicted , to my joy ,
" 和 他 描绘 , 到 我的 喜悦 ,

"令我欣喜的是，他描绘了……"

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][kɔːl][ɪn][heˈrældɪk] [baˈruʃ] ([ðə; ði] [ˈmʌðərz] [əˈloʊn] —
the neighbours rumbling over to call in heraldic barouches (the mothers alone —
这 邻居 隆隆声 超过 到 称呼 在 纹章学 敞篷马车 (这 母亲们 独自的 —
[wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəst] [ikˈskjuːziz][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɔtɚz]) ,
with embarrassed excuses for not bringing their daughters) ,
和 尴尬的 借口 为了 不是 带来 他们的 女儿们) ,

邻居们隆隆地过来叫来纹章马车（只有母亲们——她们不好意思地找借口没带女儿来），

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
and the agony of not knowing , till they were in the room ,
和 这 痛苦 的 不是 会心 , 直到 他们 是 在 这 房间 ,

直到身处房间之前，那种未知带来的煎熬，

[ɪf] [iˈvən] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈloʊɚd] [lɪdz][ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hændz] ,
if Yvonne would receive them with lowered lids and folded hands ,
如果 伊冯娜 会 收到 他们 和 降低 盖子 和 折叠 双手 ,

如果伊冯娜会低着头，双手合十地接受它们，

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][poʊz][diː] [fiˈɑnseɪ] [waɪl] [ðə; ði]['eldəz] [tɔːkt] ;
sitting by in a pose de fiancée while the elders talked ;
坐着 经过 在 一个 姿势 德 未婚妻 尽管 这 长者 谈话 ;

她以未婚妻的姿态坐在一旁，听长辈们讲话；

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [er] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv]
or if she would take the opportunity to air her views on the separation of
或者如果 她 会 拿 这 机会 到 空气 她 浏览 在 这 分离 的
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
Church and State ,
教会 和 状态 ,

或者，如果她能借此机会表达她对政教分离的看法的话，

[ɔːr][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪˈvɔːrs] [ˈiziə] .
or the necessity of making divorce easier .
或者 这 必要性 的 制作 离婚 更轻松 .

或者说，让离婚更容易的必要性。

“ [its] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [teɪks] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] :
“ It's not , ” he explained , “ that she really takes much interest in such questions :
“ 它是 不是 , ” 他 解释 , “ 那 她 真的 需要 很多 兴趣 在 这样的 问题 :

"并不是说她对这类问题真的有多感兴趣，"他解释说：

[ʃiːz] [mʌtʃ] [mɔːr] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .
she's much more absorbed in her music and painting .
她是 很多 更多的 吸收 在 她 音乐 和 绘画 .

她现在更专注于音乐和绘画。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [laɪts] [ɑːn][sets][hɜːr; hər][maɪnd] ['dænsɪŋ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
But anything her eye lights on sets her mind dancing — as she said to
但 任何事物 她 眼睛 灯 在 套 她 头脑 跳舞 — 作为 她 说 到
[ˌem ˈiː][wʌns] :
me once :
我 一次 :

但凡她目光所及之处，都会让她心潮澎湃——正如她曾经对我说过的那样：

- [its] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [frendz] - ['bɔnɪts] [ðæt] [meɪk] [ˌem ˈiː][stænd][ʌp][fɔːr; fər] [dɪˈvɔːrs] ! -
' It's your mother's friends ' bonnets that make me stand up for divorce ! '
- 它是 你的 母亲的 朋友们 - 引擎盖 那 制作 我 站立 向上 为了 离婚 ! -

"是你母亲那些朋友的帽子让我支持离婚！"

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " [gʊd] [gɑːd] , [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [siːmz]
" He broke off abruptly to add : " Good God , how far off all that nonsense seems
" 他 打破 离开 突然 到 添加 : " 好的 上帝 , 如何 远的 离开 全部 那 废话 似乎
!
!
!

他突然停顿了一下，补充道："我的天哪，所有这些胡说八道现在看来是多么离谱啊！"

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"Ⅳ

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] - , [nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [θruː] ,
The next day we started for Réchamp , not sure if we could get through ,
这 下一个 天 我们 开始 为了 - , 不是 当然 如果 我们 可以 得到 通过 ,

第二天我们出发前往雷尚，不确定能否到达目的地。

[bʌt; bət] [baʊnd] [tuː; tə] , ['enihaʊ] !
but bound to , anyhow !
但 边界 到 , 无论如何 !

但无论如何，这都是必然的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊldəst] [deɪ] [wiːd] [hæd; həd] , [ðə; ði][skaɪ] [stiːl] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['aɪərn] ,
It was the coldest day we'd had , the sky steel , the earth iron ,
它 曾是 这 最冷 天 我们会 有 , 这 天空 钢 , 这 地球 铁 ,

这是我们经历过的最冷的一天，天空像钢铁一样冷，大地像铁一样冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snoʊ] - [wɪnd] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and a snow - wind howling down on us from the north .
和 一个 雪 - 风 嚎叫 向下 在 我们 从 这 北 .

北方的雪风呼啸而下。

[ðə; ði] [vəuʒ] [ɑːr; ər] ['splendɪd] [ɪn] ['wɪntər] .
The Vosges are splendid in winter .
这 孚日山脉 是 灿烂 在 冬天 .

冬日的孚日山脉景色壮丽。

[ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [plʌmp] ['pʊdɪŋi] [hɪlz] ; [wen] [ðə; ði][wɪnd] [strɪps] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
In summer they are just plump puddingy hills ; when the wind strips them they
在 夏天 他们 是 只是 丰满 布丁 丘陵 ; 什么时候 这 风 条状物 他们 他们
[tɜːrn][tuː; tə] ['maʊntnz] .
turn to mountains .
转动 到 山脉 .

夏天，它们只是圆滚滚的小山丘；当风把它们吹走时，它们就变成了山。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [ðə; ði] [blæk] ['fɜːz]
And we seemed to have the whole country to ourselves — the black firs
和 我们 似乎 到 有 这 所有的 国家 到 我们自己 — 这 黑色的 杉树
, [ðə; ði] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] ,
, the blue shadows ,
, 这 蓝色的 阴影 ,

我们似乎拥有了整个国家——黑色的冷杉，蓝色的树影，

[ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊdz] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [laɪk] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] ['snoʊi]
the beech - woods cracking and groaning like rigging , the bursts of snowy
这 山毛榉 - 树林 裂纹 和 呻吟 喜欢 索具 , 这 爆发 的 下雪的
['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][koʊld] [klaʊdz] .
sunlight from cold clouds .
阳光 从 寒冷的 云 .

山毛榉树林发出噼啪作响的声音，如同索具发出嘎吱声，寒冷的云层中迸发出雪花般的阳光。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sentənəlz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] , ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði]

Not	a	soul	in	sight	except	the	sentinels	guarding	the	railways	,	muffled	to	the
不是	一个	灵魂	在	视线	除了	这	哨兵	守护	这	铁路	,	闷音	到	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

除了守卫铁路的哨兵外，空无一人，哨兵们戴着面罩，遮住了眼睛。

[ɔːr] ['pɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌt] [ʌv; əv][paɪn] - [baʊz] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .

or	peering	out	of	their	huts	of	pine	-	boughs	at	the	cross	-	roads	.
或者	窥视	出去	的	他们的	小屋	的	松树	-	树枝	在	这	叉	-	道路	.

或者从他们用松枝搭建的小屋里向十字路口张望。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪvz] ,

Every	now	and	then	we	passed	a	long	string	of	seventy	-	fives	,
每一个	现在	和	然后	我们	通过了	一个	长的	细绳	的	七十	-	五	,

我们时不时会遇到一长串七十五岁的人，

[ɔːr][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [sə'plaɪ] ['wægənz] [ɔːr]['ɑːrmi] ['æmbjuləns] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ]

or	a	train	of	supply	waggons	or	army	ambulances	,	and	at	intervals	a
或者	一个	火车	的	供应	马车	或者	军队	救护车	,	和	在	间隔	一个

['kævlrɪmən] ['kæntəd] [baɪ] ,

cavalryman	cantered	by	,
骑兵	慢跑	经过	,

或者一列补给车或军用救护车，不时有骑兵小跑经过，

[hɪz; ɪz][kloʊk] ['belɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [geɪl] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːmən]

his	cloak	bellied	out	by	the	gale	;	but	of	ordinary	people	about	the	common
他的	披风	肚子	出去	经过	这	大风	;	但	的	普通的	人们	关于	这	常见的

[dʒɑːbz][ʌv; əv][laɪf] ,

jobs	of	life	,
工作	的	生活	,

他的斗篷被狂风吹得鼓了起来；但对于普通人来说，在日常生活中，

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn] .

not	a	sign	.
不是	一个	符号	.

没有任何迹象。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

The	sense	of	loneliness	and	remoteness	that	the	absence	of	the	civil
这	感觉	的	孤独	和	偏远	那	这	缺席	的	这	民用

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['evriwer] [ɪn] ['iːstərn] [fræns] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

population	produces	everywhere	in	eastern	France	is	increased	by	the	fact	that
人口	产	到处	在	东	法国	是	增加	经过	这	事实	那

[ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['distənsiz] [ɑːn][ðə; ði][maɪl] - [stoʊnz][hæv; həv] [bɪn] [skrætʃt] [aʊt]

all	the	names	and	distances	on	the	mile	-	stones	have	been	scratched	out
全部	这	姓名	和	距离	在	这	英里	-	石头	有	到过	刮痕	出去

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] - [poʊsts][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [θroʊn] [daʊn] .

and	the	sign	-	posts	at	the	cross	-	roads	thrown	down	.
和	这	符号	-	帖子	在	这	叉	-	道路	抛掷	向下	.

法国东部到处都弥漫着居民的孤独和疏离感，而里程碑上的所有名称和距离都被划掉了，十字路口的指示牌也被推倒，更加剧了这种感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [prɪ'zuːməbli] , [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔːf][ðə; ði] [træk] [ɪn] [sep'tembər] :

It	was	done	,	presumably	,	to	throw	the	enemy	off	the	track	in	September	:
它	曾是	完毕	,	想必	,	到	扔	这	敌人	离开	这	追踪	在	九月	:

这样做的目的，据推测是为了在九月份迷惑敌人：

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪnz][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [pʊt] [bæk] .

and	the	signs	have	never	been	put	back	.
和	这	标志	有	绝不	到过	放	后退	.

而且这些标志牌再也没有被放回去过。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ɪz] [fər'evər] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [weɪ] ,

The	result	is	that	one	is	forever	losing	one's	way	,
这	结果	是	那	一	是	永远	输	一个人的	方式	,

结果就是人永远都在迷失方向。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [noʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	the	soldiers	quartered	in	the	district	know	only	the	names	of	their
为了	这	士兵	四分	在	这	区	知道	仅有的	这	姓名	的	他们的

[pər'tɪkjələr] ['vɪlɪdʒəz] ,

particular	villages	,
特别的	村庄	,

驻扎在该地区的所有士兵只知道自己所在村庄的名字。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	those	on	the	march	can	tell	you	nothing	about	the	places	they	are
和	那些	在	这	行进	能	告诉	你	没有什么	关于	这	地方	他们	是

['pæsɪŋ] [θruː] .

passing	through	.
通过	通过	.

而那些参加游行的人，对他们所经过的地方一无所知。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['bædli][ɔːf]['aʊər; ɑːr][roʊd] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] ,

We	had	got	badly	off	our	road	several	times	during	the	trip	,
我们	有	得到	糟糕	离开	我们的	路	一些	时代	期间	这	旅行	,

旅途中我们有好几次严重偏离道路。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][læst] ['deɪz] [rʌn] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

but	on	the	last	day's	run	Réchamp	was	in	his	own	country	,
但	在	这	最后的	天	跑步	-	曾是	在	他的	自己的	国家	,

但在最后一天的比赛中，雷尚是在自己的国家参赛。

[ænd; ənd] [nuː] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] — [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

and	knew	every	yard	of	the	way	—	or	thought	he	did	.
和	知道	每一个	院子	的	这	方式	—	或者	想法	他	做过	.

他自认为对每一条路都了如指掌。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][meɪn][roʊd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] ['ræðər]

We	had	turned	off	the	main	road	,	and	were	running	along	between	rather
我们	有	转向	离开	这	主要的	路	,	和	是	跑步	沿着	之间	相当

['fiːtʃərləs] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

featureless	fields	and	woods	,
无特征	字段	和	树林	,

我们拐下了主路，沿着一条条略显单调的田野和树林间奔跑。

[krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wʊd] - [roʊdz][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

crossed	by	a	good	many	wood	-	roads	with	nothing	to	distinguish	them	;	but
交叉	经过	一个	好的	许多	木头	-	道路	和	没有什么	到	区分	他们	;	但

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'hed] ,

he	continued	to	push	ahead	,
他	持续	到	推	前方	,

沿途有很多林间小路，彼此之间没有任何区别；但他继续向前走去。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

“ [wiː; wi][dəunt][tɜːrn] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə][ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [striːm] ,

“	**We**	**don't**	**turn**	**till**	**we**	**get**	**to**	**a**	**manor**	**-**	**house**	**on**	**a**	**stream**	**,**
”	我们	不	转动	直到	我们	得到	到	一个	庄园	-	房子	在	一个	溪流	,

“我们直到到达溪边的一座庄园才转弯。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['peɪpər] - [mɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd] .

with	**a**	**big**	**paper**	**-**	**mill**	**across**	**the**	**road**	**.**
和	一个	大的	纸	-	磨	穿过	这	路	.

马路对面是一家大型造纸厂。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪl] - ['oʊnərz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænər] ,

”	**He**	**went**	**on**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**the**	**mill**	**-**	**owners**	**lived**	**in**	**the**	**manor**	**,**
”	他	去	在	到	告诉	我	那	这	磨	-	所有者	居住地	在	这	庄园	,

他接着告诉我，磨坊主们就住在庄园里，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] : [gʊd] [oʊld]['loʊk(ə)l] [stɑːk] ,

and	**were**	**old**	**friends**	**of**	**his**	**people**	**:**	**good**	**old**	**local**	**stock**	**,**
和	是	老的	朋友们	的	他的	人们	:	好的	老的	当地的	库存	,

他们都是他族人的老朋友：都是当地淳朴的老乡。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

who	**had**	**lived**	**there**	**for**	**generations**	**and**	**done**	**a**	**lot**	**for**	**the**
WHO	有	居住地	那里	为了	几代人	和	完毕	一个	很多	为了	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	**.**
邻里	.

他们世世代代居住在那里，为社区做了很多贡献。

“ [its] [kwɪr] [aɪ][dəunt] [siː] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] - ['stiːpl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [raɪz] .

“	**It's**	**queer**	**I**	**don't**	**see**	**their**	**village**	**-**	**steeple**	**from**	**this**	**rise**	**.**
“	它是	酷儿	我	不	看	他们的	村庄	-	尖顶	从	这	上升	.

“奇怪的是，我从这个高处看不到他们的村庄尖顶。”

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

The	**village**	**is**	**just**	**beyond**	**the**	**house**	**.**
这	村庄	是	只是	超过	这	房子	.

村子就在房子后面。

[haʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ðɪ][tɜːrn] ?

How	**the**	**devil**	**could**	**I**	**have**	**missed**	**the**	**turn**	**?**
如何	这	魔鬼	可以	我	有	错过	这	转动	?

我怎么会错过转弯处呢?

” [wiː; wi][ræn][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ðɪ]['moʊtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	**We**	**ran**	**on**	**a**	**little**	**farther**	**,**	**and**	**suddenly**	**he**	**stopped**	**the**	**motor**	**with**	**a**
”	我们	跑	在	一个	小的	更远	,	和	突然	他	停止	这	发动机	和	一个

[dʒɜːrk] .

jerk	**.**
混蛋	.

“我们又往前跑了一小段路，突然他猛地停下了引擎。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ][bæŋk][ɑːn]

We	**were**	**at**	**a**	**cross**	**-**	**road**	**,**	**with**	**a**	**stream**	**running**	**under**	**the**	**bank**	**on**
我们	是	在	一个	叉	-	路	,	和	一个	溪流	跑步	在下面	这	银行	在

['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

our	**right**	**.**
我们的	正确的	.

我们当时在一个十字路口，右边河岸下有一条小溪流过。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ə'bændənd] [stəʊn'jɑːd] .

The	**place**	**looked**	**like**	**an**	**abandoned**	**stoneyard**	**.**
这	地方	看起来	喜欢	一个	弃	石场	.

这里看起来像个废弃的石料场。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [kəm'pli:tər] ['ru:ɪn] .
I never saw completer ruin .
我 绝不 锯 完成者 废墟 .

我从未见过如此彻底的毁灭。

[tu:; tə][ðə; ði][left] , [ə; eɪ]['fɔ:tifaid] [geɪt] [geɪpt] [ɑ:n] ['emptinəs] ; [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
To the left , a fortified gate gaped on emptiness ; to the right ,
到 这 左边 , 一个 强化 门 张开的 在 空虚 ; 到 这 正确的 ,

左侧，一道坚固的大门对着空旷的荒野敞开；右侧，

[ə; eɪ] [mɪl] - [wi:l] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] .
a mill - wheel hung in the stream .
一个 磨 - 车轮 悬挂 在 这 溪流 .

溪流中悬挂着一个水车。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][æz; əz][flæt][æz; əz][jʊr; jər] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
Everything else was as flat as your dinner - table .
一切 别的 曾是 作为 平坦的 作为 你的 晚餐 - 桌子 .

其他一切都像你的餐桌一样平坦。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm] [ðæt] [raɪz] ?
“ Was this what you were trying to see from that rise ?
“ 曾是 这 什么 你 是 尝试 到 看 从 那 上升 ?

“这就是你试图从那次上涨中看到的吗？”

” [aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” I asked ; and I saw a tear or two running down his face .
” 我 问 ; 和 我 锯 一个 撕 或者 二 跑步 向下 他的 脸 .

我问了，然后我看到一两滴眼泪顺着他的脸颊流了下来。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['kaɪndɪst]['pi:p(ə)l] : [ðer; ðər]['oʊnli][sʌn][gɑ:t][hɪm'self] [ʃɑ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [ɪn]
“ They were the kindest people : their only son got himself shot the first month in
“ 他们 是 这 最善良的 人们 : 他们的 仅有的 儿子 得到 他自己 射击 这 第一的 月 在
[ʃæm'peɪn] —
Champagne —
香槟酒 —

“他们是最善良的人：他们的独子在香槟区的第一个月就被枪击了——

” [hi:; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
” He had jumped out of the car and was standing staring at the
” 他 有 跳了起来 出去 的 这 车 和 曾是 常设 凝视 在 这
['lev(ə)l] [weɪst] .
level waste .
等级 浪费 .

他跳下车，站在那里盯着那片平坦的垃圾。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [laɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .
“ The house was there — there was a splendid lime in the court .
“ 这 房子 曾是 那里 — 那里 曾是 一个 灿烂 酸橙 在 这 法庭 .

“房子就在那里——院子里有一棵漂亮的菩提树。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][væ̃; væn][kri:s][di:] [lə'reɪn]
I used to sit under it and have a glass of vin cris de Lorraine
我 用过的 到 坐 在下面 它 和 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 克里斯 德 洛林
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['pi:p(ə)l] . . . .
with the old people . . . .
和 这 老的 人们 . . . .

我以前常坐在那盏灯下，和老人们一起喝一杯洛林白葡萄酒.....

['oʊvər][ðer; ðər] , [wer] [ðæt] ['sɪndər] - [hi:p] [ɪz] , [ɔ:l][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['berid] .
Over there , where that cinder - heap is , all their children are buried .
超过 那里 , 在哪里 那 煤渣 - 堆 是 , 全部 他们的 孩子们 是 埋葬 .

那边，那堆煤渣堆的地方，埋葬着他们所有的孩子。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈblækənd] [wɔːl] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

”	**He**	**walked**	**across**	**to**	**the**	**grave**	**-**	**yard**	**under**	**a**	**blackened**	**wall**	**—**	**a**	**bit**	**of**
”	他	步行	穿过	到	这	严重	-	院子	在下面	一个	变黑	墙	—	一个	少量	的

[ðə; ði] [æps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] - [stoʊn] .

the	**apse**	**of**	**the**	**vanished**	**church**	**—**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**grave**	**-**	**stone**	**.**
这	后殿	的	这	消失了	教会	—	和	卫星	向下	在	一个	严重	-	石头	.

他穿过一片被熏黑的墙，来到墓地——那是已消失的教堂后殿的一部分——然后坐在一块墓碑上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回家 1916(Coming Home 1916)
第2/3页

“ [ɪf] [ðə; ði]['dɛvəlz][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [hɪr] — [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ju: 'es] , ” [hi:; hi][bɜ:rst][aʊt] ,
“ If the devils have done this here — so close to us , ” he burst out ,
“ 如果 这 魔鬼 有 完毕 这 这里 — 所以 关闭 到 我们 , ” 他 爆裂 出去 ,

“如果这是魔鬼在这里——离我们这么近的地方——所为，”他突然喊道，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and covered his face .
和 涵盖 他的 脸 .

他捂住了脸。

[æn; ən][oʊld]['wʊmən] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
An old woman walked toward us down the road .
一个 老的 女士 步行 朝向 我们 向下 这 路 .

一位老妇人沿着路朝我们走来。

- [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
Réchamp jumped up and ran to meet her .
- 跳了起来 向上 和 跑 到 见面 她 .

雷尚跳起来跑去迎接她。

“ [waɪ] , [mə'ri:] [dʒi:n] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][ɪn] [ði:z] ['ru:ɪnz] ?
“ Why , Marie Jeanne , what are you doing in these ruins ?
“ 为什么 , 玛丽 珍妮 , 什么 是 你 正在做 在 这些 废墟 ?

“玛丽·珍妮，你为什么会出现在这些废墟里？”

” [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] .
” The old woman looked at him with unastonished eyes .
” 这 老的 女士 看起来 在 他 和 毫不惊讶 眼睛 .

老妇人面无表情地看着他。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['eni] [sər'praɪz] .
She seemed incapable of any surprise .
她 似乎 无法 的 任何 惊喜 .

她似乎无法对任何事感到惊讶。

“ [ðeɪ] [left][maɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] .
“ They left my house standing .
” 他们 左边 我的 房子 常设 .

“他们把我的房子留下了。”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [mə'sjɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [sed] .
I'm glad to see Monsieur , ” she simply said .
我是 高兴的 到 看 先生 , ” 她 简单地 说 .

“很高兴见到先生，”她简单地说。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [haʊs] [left][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
We followed her to the one house left in the waste of stones .
我们 随后 她 到 这 一 房子 左边 在 这 浪费 的 石头 .

我们跟着她来到了这片乱石堆中仅存的一间房子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - [rʊmd; ru:md] ['kɑ:tɪdʒ] , [prɔpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [kaʊ] - ['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət]
It was a two - roomed cottage , propped against a cow - stable , but
['ferli] ['di:snt] ,
fairly decent ,
相当 体面的 ,

那是一间两室的小屋，靠着牛棚而建，但还算不错。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

with	a	curtain	in	the	window	and	a	cat	on	the	sill	.
和	一个	窗帘	在	这	窗户	和	一个	猫	在	这	窗台	.

窗户上挂着窗帘，窗台上趴着一只猫。

\- [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - ['pæn(ə)l] .

Réchamp	caught	me	by	the	arm	and	pointed	to	the	door	-	panel	.
-	捕捉	我	经过	这	手臂	和	尖	到	这	门	-	控制板	.

雷尚抓住我的胳膊，指着门板。

“ ['oʊbɜːst][vɑːn] - ” [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oberst	von	Scharlach	”	was	scrawled	on	it	.
“	上校	冯	-	”	曾是	潦草的	在	它	.

上面潦草地写着“Oberst von Scharlach”。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][jʊr; jər] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

He	turned	as	white	as	your	table	-	cloth	,	and	hung	on	to	me	a
他	转向	作为	白色的	作为	你的	桌子	-	布	,	和	悬挂	在	到	我	一个

['mɪnɪt] ;

minute	;
分钟	;

他脸色白得像你的桌布一样，紧紧地抱着我一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

then	he	spoke	to	the	old	woman	.
然后	他	辐	到	这	老的	女士	.

然后他跟老妇人说了话。

“ [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [hɪr] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [sperd] [jʊr; jər] [haʊs]

“	The	officers	were	quartered	here	:	that	was	the	reason	they	spared	your	house
“	这	警官	是	四分	这里	:	那	曾是	这	原因	他们	幸存	你的	房子

? ?

?
?

“军官们曾驻扎在这里：这就是他们放过你家房子的原因吗？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [jes] : [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] .

“	Yes	:	I	was	lucky	.
“	是的	:	我	曾是	幸运的	.

“是的，我很幸运。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

But	the	gentlemen	must	come	in	and	have	a	mouthful	.
但	这	先生们	必须	来	在	和	有	一个	一口气	.

但先生们必须进来，好好尝尝。

” - ['fɪŋgər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [neɪm] .

”	Réchamp's	finger	was	on	the	name	.
”	-	手指	曾是	在	这	姓名	.

“雷尚已经猜到了这个名字。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ? ”

“	And	this	one	—	this	was	their	commanding	officer	?	”
“	和	这	一	—	这	曾是	他们的	指挥	官	?	”

“而这个人——这就是他们的指挥官？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmˌbɑːdiːz] [neɪm] ?
Is it somebody's name ?
是 它 某人的 姓名 ?

这是人名吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] ['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
” She had evidently never speculated on the meaning of the scrawl that had
” 她 有 显然 绝不 推测 在 这 意义 的 这 乱涂 那 有
[seɪvd] [hɜːr; hər] .
saved her .
已保存 她 .

“她显然从未想过救了她的那串潦草字迹的含义。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] ['kæptɪn] ?
“ You remember him — their captain ?
“ 你 记住 他 — 他们的 队长 ?

你还记得他吗——他们的队长?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] - ?
Was his name Scharlach ?
曾是 他的 姓名 - ?

他的名字是沙拉赫吗?

” - [pə'sistid] .
” Réchamp persisted .
” - 持续 .

雷尚坚持了下来。

['ʌndər] [ɪts] [rɪtʃ] ['weðərɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
Under its rich weathering the old woman's face grew as pale as his .
在下面 它是富有的 风化 这 老的 女性的 脸 生长 作为 苍白 作为 他的 .

在岁月的侵蚀下，老妇人的脸色变得和他一样苍白。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . ”
“ Yes , that was his name — I heard it often enough . ”
“ 是的 , 那 曾是 他的 姓名 — 我 听到 它 经常 足够的 . ”

“是的，他的名字就叫这个名字——我经常听到这个名字。”

“ [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
“ Describe him , then .
“ 描述 他 , 然后 .

“那么，请描述一下他。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ?
What was he like ?
什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

[tɔːl] [ænd; ənd] [fer] ?
Tall and fair ?
高的 和 公平的 ?

高挑白皙?

[ðeə(r)] [ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət] [wʌt] [els] ?
They're all that — but what else ?
它们是 全部 那 — 但 什么 别的 ?

它们确实具备这些优点——但除此之外呢?

[wʌt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ?
What **in** **particular** **?**
什么 在 特别的 ?

具体是什么?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ðɪs] [wʌn] ['wɔznt] [fer] .
" **She** **hesitated** **,** **and** **then** **said** **:** **"** **This** **one** **wasn't** **fair** **.**
" 她 犹豫了一下 , 和 然后 说 : " 这 一 不是 公平的 .

她犹豫了一下，然后说："这不公平。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][skɑːr][ðæt] [druː] [ʌp][ðə; ði][left]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **was** **dark** **,** **and** **had** **a** **scar** **that** **drew** **up** **the** **left** **corner** **of** **his**
他 曾是 黑暗的 , 和 有 一个 瘢痕 那 画 向上 这 左边 角落 的 他的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

他肤色黝黑，左嘴角有一道向上延伸的疤痕。

" - [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Réchamp** **turned** **to** **me** **.**
" - 转向 到 我 .

雷尚转向我。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] .
" **It's** **the** **same** **.**
" 它是 这 相同的 .

"是一样的。"

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][men] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [muːˈlɑːn] .
I **heard** **the** **men** **describing** **him** **at** **Moulins** **.**
我 听到 这 男人 描述 他 在 磨坊 .

我在穆兰听到人们在描述他。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" **We** **followed** **the** **old** **woman** **into** **the** **house** **,**
" 我们 随后 这 老的 女士 进入 这 房子 ,

我们跟着老妇人进了屋，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][əˈbaʊt][ðə; ði]
and **while** **she** **gave** **us** **some** **bread** **and** **wine** **she** **told** **us** **about** **the**
和 尽管 她 给予 我们 一些 面包 和 葡萄酒 她 讲述 我们 关于 这
['rekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
wrecking **of** **the** **village** **and** **the** **factory** **.**
破坏 的 这 村庄 和 这 工厂 .

她一边给我们面包和葡萄酒，一边告诉我们村庄和工厂被毁的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dæmnəbl] ['stɔːriz] [aɪv] [hɜːrd] [jet] .
It **was** **one** **of** **the** **most** **damnable** **stories** **I've** **heard** **yet** **.**
它 曾是 一 的 这 最多 该死的 故事 我已经 听到 然而 .

这是我听过的最令人发指的故事之一。

[pʊt] [təˈgeðər] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [aɪˈdiːə]
Put **together** **the** **worst** **of** **the** **typical** **horrors** **and** **you'll** **have** **a** **fair** **idea**
放 一起 这 最差 的 这 典型的 恐怖 和 你会 有 一个 公平的 主意
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

把最典型的恐怖元素加在一起，你就能大致了解它是什么样子了。

['mɜːrdər] , ['aʊtreɪdʒ] , ['tɔːrtʃər] : - ['proʊgræm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

Murder	,	outrage	,	torture	:	Scharlach's	programme	seemed	to	be	fairly	comprehensive
谋杀	,	暴行	,	酷刑	:	-	程序	似乎	到	是	相当	综合的

.

:

.

谋杀、暴行、酷刑：沙拉赫的计划似乎相当全面。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ɔːf] [baɪ] ['seɪɪŋ] : " [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [fluːt] [hiː; hi]

She	ended	off	by	saying	:	"	His	orderly	showed	me	a	silver	-	mounted	flute	he
她	结束	离开	经过	说	:	"	他的	秩序	显示	我	一个	银	-	安装	长笛	他

['ɔːlweɪz] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ,

always	travelled	with	,
总是	旅行	和	,

她最后说道："他的勤务兵给我看了一支他一直随身携带的银镶长笛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪnt] - [bɑːks] ['maʊntɪd] [ɪn]['sɪlvər] [tuː] .

and	a	beautiful	paint	-	box	mounted	in	silver	too	.
和	一个	美丽的	画	-	盒子	安装	在	银	也	.

还有一个漂亮的银质颜料盒。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] - [step][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	he	left	he	sat	down	on	my	door	-	step	and	made	a	painting	of	the
前	他	左边	他	卫星	向下	在	我的	门	-	步	和	制成	一个	绘画	的	这

['ruːɪnz] . . . .

ruins	.	.	.	.
废墟	.	.	.	.

他离开前坐在我家门口，画了一幅废墟的画.....

" [suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [laɪnz][ænd; ənd]

"	Soon	after	leaving	this	place	of	death	we	got	to	the	second	lines	and
"	很快	后	离开	这	地方	的	死亡	我们	得到	到	这	第二	线条	和

['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

our	troubles	began	.
我们的	麻烦	开始	.

"离开这个死亡之地后不久，我们就到达了第二条战线，我们的麻烦也随之而来。"

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] ,

We	had	to	do	a	lot	of	talking	to	get	through	the	lines	,
我们	有	到	做	一个	很多	的	说	到	得到	通过	这	线条	,

我们不得不花很多时间交谈才能把台词念完。

[bʌt; bət] [wʌt] - [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['eləkwənt] .

but	what	Réchamp	had	just	seen	had	made	him	eloquent	.
但	什么	-	有	只是	已见	有	制成	他	雄辩	.

但雷尚刚才所看到的景象让他变得能言善辩。

['lʌkɪli] , [tuː] , [ðə; ði] ['æmbjələns] ['dɑːktər] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['tetnəs] -

Luckily	,	too	,	the	ambulance	doctor	,	a	charming	fellow	,	was	short	of	tetanus	-
幸运的是	,	也	,	这	救护车	医生	,	一个	迷人	同伴	,	曾是	短的	的	破伤风	-

['sɪrəm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][left] ;

serum	,	and	I	had	some	left	;
血清	,	和	我	有	一些	左边	;

幸运的是，救护车医生（一位和蔼可亲的医生）破伤风血清不够用了，而我正好还有一些；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][paɪn] - [bræntʃ] [hʌt] [wer] [hiː; hi][hɪd]

and	while	I	went	over	with	him	to	the	pine	-	branch	hut	where	he	hid
和	尽管	我	去	超过	和	他	到	这	松树	-	分支	小屋	在哪里	他	隐藏

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd]

his	wounded
他的	受伤

于是我陪他去了他藏匿伤员的松枝小屋。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ˌju: 'es] [θru:] .

I	explained	Réchamp's	case	,	and	implored	him	to	get	us	through	.
我	解释	-	案件	,	和	恳求	他	到	得到	我们	通过	.

我向雷尚解释了他的处境，并恳求他帮助我们渡过难关。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ðer; ðər] — [fɔ:r; fər][ɪn]

Finally	it	was	settled	that	we	should	leave	the	ambulance	there	—	for	in
最后	它	曾是	定居	那	我们	应该	离开	这	救护车	那里	—	为了	在

[ðə; ði] [laɪnz] [ðə; ði][bæn] [ə'genst] ['moʊtɝz][ɪz] ['æbsəlu:t] — [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [twelv]

the	lines	the	ban	against	motors	is	absolute	—	and	drive	the	remaining	twelve
这	线条	这	禁止	反对	电机	是	绝对	—	和	驾驶	这	其余的	十二

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

最后决定把救护车留在那里——因为在隔离区内绝对禁止机动车通行——然后开车走完剩下的十二英里路程。

[ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [ə; eɪ] ['tu:θləs] [oʊld]['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:ri]

A	sergeant	fished	out	of	a	farmhouse	a	toothless	old	woman	with	a	furry
一个	军士	钓鱼	出去	的	一个	农家	一个	无牙	老的	女士	和	一个	毛茸茸的

[hɔ:rs] ['hɑ:nist] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:] - [wi:ld] [træp] ,

horse	harnessed	to	a	two	-	wheeled	trap	,
马	已掌握	到	一个	二	-	带轮子的	陷阱	,

一名警官从农舍里抓出一个缺牙的老妇人，她牵着一匹毛茸茸的马，马套着一辆两轮马车。

[ænd; ənd][wi:; wi]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][baɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [wʊd] - [træks] .

and	we	started	off	by	round	-	about	wood	-	tracks	.
和	我们	开始	离开	经过	圆形的	-	关于	木头	-	轨道	.

我们最初沿着蜿蜒的木栈道前进。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] , [nɔ:r][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['i:ðər] ;

The	horse	was	in	no	hurry	,	nor	the	old	lady	either	;
这	马	曾是	在	不	匆忙	,	也不	这	老的	女士	任何一个	;

马儿不着急，老太太也不着急；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['bɪts][ʌv; əv][roʊd] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['stedəli] ['kʌri:koʊm] [baɪ] [ʃel] ,

for	there	were	bits	of	road	that	were	pretty	steadily	currycombed	by	shell	,
为了	那里	是	比特	的	路	那	是	漂亮的	稳步	梳理过的	经过	壳	,

因为有些路段已经被贝壳均匀地铺满了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['ɪntrəst] [nɑ:t][tu:; tə] [krɔ:s] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] ['twaɪlaɪt] .

and	it	was	to	everybody's	interest	not	to	cross	them	before	twilight	.
和	它	曾是	到	每个人的	兴趣	不是	到	叉	他们	前	暮	.

在黄昏之前不要与他们交恶，这符合每个人的利益。

[dʒi:n][di:] - [ɪk'saɪtmənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [drɑ:pt] : [hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [dʌm]

Jean	de	Réchamp's	excitement	seemed	to	have	dropped	:	he	sat	beside	me	dumb
让	德	-	激动	似乎	到	有	掉落	:	他	卫星	旁	我	哑的

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

as	a	fish	,
作为	一个	鱼	,

让·德·雷尚的兴奋之情似乎消退了：他呆呆地坐在我旁边，像条鱼一样。

['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

staring	straight	ahead	of	him	.
凝视	直的	前方	的	他	.

他目不斜视地盯着前方。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['tɔːkətɪv] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][let][drɑːp][hæd; həd][left]

I	didn't	feel	talkative	either	,	for	a	word	the	doctor	had	let	drop	had	left
我	没有	感觉	健谈	任何一个	,	为了	一个	单词	这	医生	有	让	降低	有	左边

[ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

me	thinking	.
我	思维	.

我当时也没什么说话的兴致，因为医生不经意间说的一句话让我陷入了沉思。

“ [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['græni] [maɪnd][ðə; ði] ['ʃɛlz] ?

“	That	poor	old	granny	mind	the	shells	?
“	那	贫穷的	老的	奶奶	头脑	这	贝壳	?

“那位可怜的老奶奶在照看贝壳吗？”

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !

Not	she	!
不是	她	!

不是她！

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wen] ['aʊər; ɑːr]['kreɪzi] ['tʃæriət] [droʊv] [ʌp] .

”	he	had	said	when	our	crazy	chariot	drove	up	.
”	他	有	说	什么时候	我们的	疯狂的	战车	驾驶	向上	.

“当我们的疯狂战车驶来时，他曾这样说过。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [snoʊ] - [fleɪks] ['eni] [mɔːr] .

“	She	doesn't	know	them	from	snow	-	flakes	any	more	.
“	她	不	知道	他们	从	雪	-	薄片	任何	更多的	.

她已经分不清它们和雪花了。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪk'sept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

Nothing	matters	to	her	now	,	except	trying	to	outwit	a	German	.
没有什么	事情	到	她	现在	,	除了	尝试	到	智胜	一个	德语	.

现在对她来说，除了想方设法智胜一个德国人之外，其他一切都不重要了。

[ðeə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] [wer] - [bɪn] — [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

They're	all	like	that	where	Scharlach's	been	—	you've	heard	of	him	?
它们是	全部	喜欢	那	在哪里	-	到过	—	你已经	听到	的	他	?

凡是沙拉赫待过的地方，都差不多是这样——你听说过他吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [bɔɪ] — [hæf] - ['wɪtɪd] : [hiː; hi] [kɑːkt] [ə; eɪ] [bruːmhændəl] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

She	had	only	one	boy	—	half	-	witted	:	he	cocked	a	broomhandle	at	them	,
她	有	仅有的	一	男生	—	一半	-	机智的	:	他	上膛	一个	扫帚柄	在	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrnt][hɪm; ɪm] .

and	they	burnt	him	.
和	他们	烧焦的	他	.

她只有一个儿子——一个半傻子：他用扫帚柄朝他们挥舞，结果被他们烧伤了。

[oʊ] , [ʃiːl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [seɪf] [ɪ'nʌf] . ”

Oh	,	she'll	take	you	to	Réchamp	safe	enough	.	”
哦	,	壳	拿	你	到	-	安全的	足够的	.	”

哦，她会安全地带你到雷尚。

“ [wer] - [bɪn] ” — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kloʊz][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] - !

“	Where	Scharlach's	been	”	—	so	he	had	been	as	close	as	this	to	Réchamp	!
“	在哪里	-	到过	”	—	所以	他	有	到过	作为	关闭	作为	这	到	-	!

“沙拉赫去过的地方”——原来他曾离雷尚如此之近！

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [dʒiːn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	wondering	if	Jean	knew	it	,
我	曾是	好奇	如果	让	知道	它	,

我想知道琼是否知道这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['flɪnti] ['proʊfaɪl] .

and	if	that	had	sealed	his	lips	and	given	him	that	flinty	profile	.
和	如果	那	有	密封	他的	嘴唇	和	给定	他	那	燧石	轮廓	.

如果那件事让他闭上了嘴，让他拥有了那副冷峻的面容。

[ðə; ði][oʊld] ['hɔrsəz] ['wʊli] [flæŋks] ['dʒɒgd] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

The	old	horse's	woolly	flanks	jogged	on	under	the	bare	branches	and	the	old
这	老的	马匹	毛茸茸的	侧翼	慢跑	在	在下面	这	裸	分支	和	这	老的

['wʊmənz] [bent] [bæk] ['dʒɒgd] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

woman's	bent	back	jogged	in	time	with	it	.
女性的	弯曲	后退	慢跑	在	时间	和	它	.

老马毛茸茸的侧腹在光秃秃的树枝下轻快地迈着步子，老妇人佝偻的背也随着它的步伐轻轻地迈着步子。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [spoʊk] [ɔːr] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

She	never	once	spoke	or	looked	around	at	us	.
她	绝不	一次	辐	或者	看起来	大约	在	我们	.

她全程一句话也没说，也没看我们一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪk] ['ðætəl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] ;

“	It	isn't	the	noise	we	make	that'll	give	us	away	,	”	I	said	at	last	;
“	它	不是	这	噪音	我们	制作	那将	给	我们	离开	,	”	我	说	在	最后的	;

“暴露我们的不是我们发出的噪音，”我最后说道；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ]

and	just	then	the	old	woman	turned	her	head	and	pointed	silently	with
和	只是	然后	这	老的	女士	转向	她	头	和	尖	默默	和

[ðə; ði]['oʊʒər] - [twɪg] [ʃiː; ʃi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] .

the	osier	-	twig	she	used	as	a	whip	.
这	柳条	-	枝条	她	用过的	作为	一个	鞭	.

就在这时，老妇人转过头，用她当作鞭子的柳条无声地指着前方。

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] : [ðə; ði] [rek] , [ə'pærəntli] ,

Just	ahead	of	us	lay	a	heap	of	ruins	:	the	wreck	,	apparently	,
只是	前方	的	我们	躺	一个	堆	的	废墟	:	这	破坏	,	显然	,

在我们前方不远处是一堆废墟：显然是沉船残骸。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][ɪts] [diˈpendənsiz] .

of	a	great	château	and	its	dependencies	.
的	一个	伟大的	城堡	和	它是	依赖项	.

一座宏伟的城堡及其附属建筑。

“ - !

“	Lermont	!
“	-	!

“莱蒙特！”

” - [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] .

”	Réchamp	exclaimed	,	turning	white	.
”	-	惊呼	,	转弯	白色的	.

“雷尚惊呼一声，脸色瞬间变得惨白。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .

He	made	a	motion	to	jump	out	and	then	dropped	back	into	the	seat	.
他	制成	一个	运动	到	跳	出去	和	然后	掉落	后退	进入	这	座位	.

他做了个跳下车的动作，然后又跌回座位上。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

“	What's	the	use	?
“	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] .
He **leaned** **forward** **and** **touched** **the** **old** **woman's** **shoulder** **.**
他 倾斜 向前 和 感动 这 老的 女性的 肩膀 .

他俯身向前，轻轻碰了碰老妇人的肩膀。

" [aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
" I hadn't heard of this — when did it happen ? "
" 我 之前没有 听到 的 这 — 什么时候 做过 它 发生 ? "

"我之前没听说过这件事——这是什么时候发生的？"

" [ɪn] [sep'tembər] . "
" In September . "
" 在 九月 . "

"九月份。"

" [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" They did it ? "
" 他们 做过 它 ? "

"他们真的这么做了？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
Our **wounded** **were** **there** **.**
我们的 受伤 是 那里 .

我们的伤员都在那里。

[its] [laɪk] [ðɪs] ['evriwer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
It's **like** **this** **everywhere** **in** **our** **country** **.**
它是 喜欢 这 到处 在 我们的 国家 .

我们国家到处都是这种情况。

" [aɪ] [sɔː] [dʒiːn] ['stɪfnɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwestʃən] .
" I saw Jean stiffening himself for the next question .
" 我 锯 让 刚度 他自己 为了 这 下一个 问题 .

"我看到让·皮埃尔在回答下一个问题时身体僵硬起来。"

" [æt; ət] - , [tuː] ?
" At Réchamp , too ?
" 在 - , 也 ?

"在雷尚也是如此吗？"

" [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] .
" She relapsed into indifference .
" 她 复发 进入 漠不关心 .

她再次变得冷漠。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - . "
" I haven't been as far as Réchamp . "
" 我 还没有 到过 作为 远的 作为 - . "

"我还没到过雷尚。"

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] ['huːd] [bɪn] [ðer; ðər] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
“ But you must have seen people who'd been there — you must have
“ 但 你 必须 有 已见 人们 谁会 到过 那里 — 你 必须 有
[hɜːrd] . ”
heard . ”
听到 . ”

“但你肯定见过去过那里的人——你肯定听说过。”

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði]['mæstərz][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] — [soʊ][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
“ I've heard the masters were still there — so there must be something
“ 我已经 听到 这 大师 是 仍然 那里 — 所以 那里 必须 是 某物
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

“我听说大师们还在那里——所以肯定还有什么东西屹立不倒。”

['meɪbi] [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] . . . .
Maybe though , ” she reflected , “ they're in the cellars . . . .
或许 尽管 , ” 她 反映 , “ 它们是 在 这 地窖 . . . .

“不过,”她心想，“也许它们在地下室里……”

” [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dʒɑːg][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
” We continued to jog on through the dusk .
” 我们 持续 到 慢跑 在 通过 这 黄昏 .

“我们继续慢跑，直到暮色降临。”

[viː]
V
V

∨

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['stiːpl] !
“ There's the steeple !
“ 有 这 尖顶 !

“那是尖顶！”

” - [bɜːrst] [aʊt] .
” Réchamp burst out .
” - 爆裂 出去 .

雷尚突然爆发了。

[θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [aɪ] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] ;
Through the dimness I couldn't tell which way to look ;
通过 这 昏暗 我 不能 告诉 哪个 方式 到 看 ;

光线昏暗，我分不清该往哪个方向看；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but I suppose in the thickest midnight he would have known where he was
但 我 认为 在 这 最厚 午夜 他 会 有 已知 在哪里 他 曾是
.
:
.

但我想，即使在最深的午夜，他应该也知道自己身在何处。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .
He jumped from the trap and took the old horse by the bridle .
他 跳了起来 从 这 陷阱 和 采取 这 老的 马 经过 这 辔 .

他从马笼头跳下来，抓住那匹老马的缰绳。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [edʒd] [baɪ] ['haʊzɪz]

I	made	out	that	he	was	guiding	us	into	a	long	village	street	edged	by	houses
我	制成	出去	那	他	曾是	指导	我们	进入	一个	长的	村庄	街道	边缘	经过	房屋

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

in	which	every	light	was	extinguished	.
在	哪个	每一个	光	曾是	熄灭	.

我感觉他正领着我们走进一条长长的村庄街道，街道两旁是房屋，所有的灯都熄灭了。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	snow	on	the	ground	sent	up	a	pale	reflection	,
这	雪	在	这	地面	发送	向上	一个	苍白	反射	,

地上的积雪映照出淡淡的光芒，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['geɪbld] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːpl]

and	I	began	to	see	the	gabled	outline	of	the	houses	and	the	steeple
和	我	开始	到	看	这	山墙	大纲	的	这	房屋	和	这	尖顶

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

at	the	head	of	the	street	.
在	这	头	的	这	街道	.

我开始看到房屋的山墙轮廓和街道尽头的尖顶。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɔːr] [hæd; həd]

The	place	seemed	as	calm	and	unchanged	as	if	the	sound	of	war	had
这	地方	似乎	作为	冷静的	和	未更改	作为	如果	这	声音	的	战争	有

['nevər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

never	reached	it	.
绝不	达到	它	.

这里似乎依然平静如初，仿佛从未受到战争的侵扰。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [tʃekt] [ðə; ði] [hɔːrs] .

In	the	open	space	at	the	end	of	the	village	Réchamp	checked	the	horse	.
在	这	打开	空间	在	这	结尾	的	这	村庄	-	已检查	这	马	.

在村子尽头的空地上，雷尚检查了那匹马。

“ [ðə; ði] [elm] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [oʊld] [elm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

“	The	elm	—	there's	the	old	elm	in	front	of	the	church	!
“	这	榆树	—	有	这	老的	榆树	在	正面	的	这	教会	!

“那棵榆树——教堂前面那棵老榆树！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .

”	he	shouted	in	a	voice	like	a	boy's	.
”	他	喊叫	在	一个	嗓音	喜欢	一个	男孩们	.

他用男孩般的声音喊道。

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [baɪ] [bəuθ] [hændz] .

He	ran	back	and	caught	me	by	both	hands	.
他	跑	后退	和	捕捉	我	经过	两个都	双手	.

他跑回来，一把抓住我的双手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [ðen] — ['nʌθɪŋz] [tʌtʃt] !

“	It	was	true	,	then	—	nothing's	touched	!
“	它	曾是	真的	,	然后	—	没什么。	感动	!

“原来如此——什么都没动过！”

” [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [æskt] : “ [ɪz] [ðɪs] - ?

”	The	old	woman	asked	:	“	Is	this	Réchamp	?
”	这	老的	女士	问	:	“	是	这	-	?

老妇人问道：“这是雷尚吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][træp] [tɔːrd] [ə; eɪ]
” and he went back to the horse's head and turned the trap toward a
” 和 他 去 后退 到 这 马匹 头 和 转向 这 陷阱 朝向 一个
[tɔːl] [geɪt] [bɪ'twiːn] [pɑːrk] [wɔːlz] .
tall gate between park walls .
高的 门 之间 公园 墙壁 .

于是他回到马头旁，把马车转向公园围墙之间的一扇高大的大门。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [ænd; ənd] ['pædlɑːk] ,
The gate was barred and padlocked ,
这 门 曾是 禁止 和 已上锁 ,

大门被闩上并上了锁。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] ; [bʌt; bət]
and not a gleam showed through the shutters of the porter's lodge ; but
和 不是 一个 闪耀 显示 通过 这 百叶窗 的 这 搬运工 小屋 ; 但
- ,
Réchamp ,
- ,

门房的百叶窗里透不出一丝光亮；但雷尚，

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kɔːl] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] ,
after listening a minute or two , gave a low call twice repeated ,
后 聆听 一个 分钟 或者 二 , 给予 一个 低的 称呼 两次 重复 ,

听了一两分钟后，低声呼喊了两声，重复了两遍。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [piəd] [aʊt] .
and presently the lodge door opened , and an old man peered out .
和 目前 这 小屋 门 打开 , 和 一个 老的 男人 窥视 出去 .

这时，旅馆的门开了，一位老人向外张望。

[wel] — [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði][rest] .
Well — I leave you to brush in the rest .
出色地 — 我 离开 你 到 刷子 在 这 休息 .

好了——剩下的就交给你来刷了。

[oʊld]['fæməli]['sɜːrvənt] , [terz] [ænd; ənd] [hʌg] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Old family servant , tears and hugs and so on .
老的 家庭 仆人 , 眼泪 和 拥抱 和 所以 在 .

老仆人、眼泪、拥抱等等。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði]['sɪnəmə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['treməloʊ][ænd; ənd]
I know you affect to scorn the cinema , and this was it , tremolo and
我 知道 你 影响 到 轻蔑 这 电影 , 和 这 曾是 它 , 颤音 和
[ɔːl] .
all .
全部 .

我知道你假装鄙视电影院，但这就是你所谓的“鄙视”，连颤音都一模一样。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[ðɪs] ['wɔrz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] .
This war's going to teach us not to be afraid of the obvious .
这 战争的 去 到 教 我们 不是 到 是 害怕的 的 这 明显的 .

这场战争会教会我们不要害怕显而易见的事实。

[wiː; wi] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [droʊv] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
We piled into the trap and drove down a long avenue to the house .
我们 堆积 进入 这 陷阱 和 驾驶 向下 一个 长的 大街 到 这 房子 .

我们挤进那辆囚车，沿着一条长长的大道开往那栋房子。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Black	as	the	grave	,	of	course	;	but	in	another	minute	the	door	opened	,
黑色的	作为	这	严重	,	的	课程	;	但	在	其他	分钟	这	门	打开	,

当然，门黑得像坟墓一样；但过了一会儿，门开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] ,

and	there	,	in	the	hall	,	was	another	servant	,
和	那里	,	在	这	大厅	,	曾是	其他	仆人	,

大厅里还有另一个仆人。

['skriːnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [dɔːz] ['oʊpənd][ɑːn] [ə'nʌðər] ['sɪnəmə] - [siːn] : [faɪn]

screening	a	light	—	and	then	more	doors	opened	on	another	cinema	-	scene	:	fine
筛选	一个	光	—	和	然后	更多的	门	打开	在	其他	电影	-	场景	:	美好的

[oʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,

old	drawing	-	room	with	family	portraits	,
老的	绘画	-	房间	和	家庭	肖像	,

灯光亮起——然后更多的门打开了，展现出另一个电影场景：一间布置精美的老式客厅，里面挂着家庭肖像画。

['ʃeɪdɪd] [læmp] , [də'mestɪk] [gruːp] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] .

shaded	lamp	,	domestic	group	about	the	fire	.
阴影	灯	,	国内的	团体	关于	这	火	.

带灯罩的灯，一群人围坐在火堆旁。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] ,

They	evidently	thought	it	was	the	servant	coming	to	announce	dinner	,
他们	显然	想法	它	曾是	这	仆人	未来	到	宣布	晚餐	,

他们显然以为是仆人来通知大家开饭了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [hed] [tɜːrnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] .

and	not	a	head	turned	at	our	approach	.
和	不是	一个	头	转向	在	我们的	方法	.

我们走近时，没有人回头看我们一眼。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər]['dʒiːnz] ['ʃoʊldər] : [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['leɪdi] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	could	see	them	all	over	Jean's	shoulder	:	a	grey	-	haired	lady	knitting	with
我	可以	看	他们	全部	超过	牛仔裤	肩膀	:	一个	灰色的	-	头发	女士	针织	和

[stɪf] ['fɪŋgərz] ,

stiff	fingers	,
僵硬的	手指	,

我看到她们都围在吉恩的肩膀上：一位头发花白的女士用僵硬的手指织着毛线，

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [tʃɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]

an	old	gentleman	with	a	high	nose	and	a	weak	chin	sitting	in	a	big
一个	老的	绅士	和	一个	高的	鼻子	和	一个	虚弱的	下巴	坐着	在	一个	大的

[kaːvd] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ;

carved	armchair	and	looking	more	like	a	portrait	than	the	portraits	;
雕刻	扶手椅	和	寻找	更多的	喜欢	一个	肖像	比	这	肖像	;

一位老先生，高鼻梁，下巴略微下垂，坐在雕花大扶手椅上，看起来比画像本身更像一幅画像；

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔgz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

a	pretty	girl	at	his	feet	,	with	a	dog's	head	in	her	lap	,
一个	漂亮的	女孩	在	他的	脚	,	和	一个	狗的	头	在	她	膝	,

他脚边坐着一个漂亮的女孩，腿上抱着一只狗的头。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

and	another	girl	,	who	had	a	Red	Cross	on	her	sleeve	,	at	the	table
和	其他	女孩	,	WHO	有	一个	红色的	叉	在	她	袖子	,	在	这	桌子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

with	a	book	.
和	一个	书	.

还有一位女孩，袖子上别着红十字会的标志，坐在桌旁看书。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪld] [vɔɪs] ,
She had been reading aloud in a rich veiled voice ,
她 有 到过 阅读 大声 在 一个 富有的 含蓄 嗓音 ,

她用一种浑厚而略带沙哑的声音朗读着。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [læst] [freɪz] [tuː; tə] [seɪ] : " ['dɪnər] . . . .
and broke off her last phrase to say : " Dinner . . . .
和 打破 离开 她 最后的 短语 到 说 : " 晚餐 . . . .

她停顿了一下，说道："晚餐……"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [dʒiːn] .
" Then she looked up and saw Jean .
" 然后 她 看起来 向上 和 锯 让 .

然后她抬起头，看到了吉恩。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ,
Her dark face remained perfectly calm ,
她 黑暗的 脸 剩余 完美 冷静的 ,

她黝黑的脸上依旧平静如初。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [pər'septəb(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
but she lifted her hand in a just perceptible gesture of warning ,
但 她 抬起 她 手 在 一个 只是 可感知的 手势 的 警告 ,

但她抬起手，做了一个几乎难以察觉的警告动作。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɔːrwərd] [ɪn]
and instantly understanding he drew back and pushed the servant forward in
和 即刻 理解 他 画 后退 和 推动 这 仆人 向前 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

他立刻明白过来，后退一步，推仆人代替自己上前。

" ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] .
" Madame la Comtesse — it is some one outside asking for Mademoiselle .
" 夫人 拉 伯爵夫人 — 它 是 一些 一 外部 问 为了 小姐 .

"伯爵夫人——是外面有人在找小姐。"

" [ðə; ði] [dɑːrk] [gɜːrl] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
" The dark girl jumped up and ran out into the hall .
" 这 黑暗的 女孩 跳了起来 向上 和 跑 出去 进入 这 大厅 .

"那个黑皮肤的女孩跳起来，跑进了走廊。"

[aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] :
I remember wondering :
我 记住 好奇 :

我记得当时我在想：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [fɜːrst] — [ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Is it because she wants to have him to herself first — or because
" 是 它 因为 她 想要 到 有 他 到 她自己 第一的 — 或者 因为
[ʃiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] ?
she's afraid of their being startled ?
她是 害怕的 的 他们的 存在 惊慌 ?

"是因为她想先独占他，还是因为她害怕吓到他们？"

" [aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
" I wished myself out of the way , but she took no notice of me ,
" 我 希望 我 出去 的 这 方式 , 但 她 采取 不 注意 的 我 ,

"我真想躲开，但她根本没注意到我。"

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][dʒiːn] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	going	straight	to	Jean	flung	her	arms	about	him	.
和	去	直的	到	让	扔	她	武器	关于	他	.

她径直走向让，一把抱住了他。

[aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

I	was	behind	him	and	could	see	her	hands	about	his	neck	,
我	曾是	在后面	他	和	可以	看	她	双手	关于	他的	脖子	,

我当时在他身后，可以看到她的手搂着他的脖子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] ['fɪŋgərz] ['taɪtli] [lɔkt] .

and	her	brown	fingers	tightly	locked	.
和	她	棕色的	手指	紧紧	已锁定	.

她棕色的手指紧紧交缠在一起。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] . . . .

There	wasn't	much	doubt	about	those	two	.	.	.	.
那里	不是	很多	怀疑	关于	那些	二	.	.	.	.

那两个人之间几乎没有什么疑问……

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

The	next	minute	she	caught	sight	of	me	,
这	下一个	分钟	她	捕捉	视线	的	我	,

下一刻，她就看到了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['testɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [aɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] —

and	I	was	being	rapidly	tested	by	a	pair	of	the	finest	eyes	I	ever	saw	—
和	我	曾是	存在	快速	测试	经过	一个	一对	的	这	最好的	眼睛	我	曾经	锯	—

[aɪ][dəunt] [ə'plai] [ðə; ði][tɜːrm][tuː; tə][ðer; ðər] ['setɪŋ] ,

I	don't	apply	the	term	to	their	setting	,
我	不	申请	这	学期	到	他们的	环境	,

我正被一双我见过的最漂亮的眼睛迅速考验着——我这么说并不是指它们所处的环境。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [tuː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns][wɔːrm]

though	that	was	fine	too	,	but	to	the	look	itself	,	a	look	at	once	warm
尽管	那	曾是	美好的	也	,	但	到	这	看	本身	,	一个	看	在	一次	温暖的

[ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

and	resolute	,
和	坚决	,

虽然那样也很好，但更重要的是眼神本身，一种既温暖又坚定的眼神。

[ɔːl] - ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - ['penətreɪtɪŋ] .

all	-	promising	and	all	-	penetrating	.
全部	-	有前途	和	全部	-	渗透	.

前途无量，洞察一切。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][duː][wɪð; wɪθ] [fjuːər] ['ædʒɪktɪvz] . . . .

I	really	can't	do	with	fewer	adjectives	.	.	.	.
我	真的	不能	做	和	更少	形容词	.	.	.	.

我真的不能少用形容词……

- [ɪk'spleɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] ['welkəm] ; [nɑːt]

Réchamp	explained	me	,	and	she	was	full	of	thanks	and	welcome	;	not
-	解释	我	,	和	她	曾是	满的	的	谢谢	和	欢迎	;	不是

[ɪk'sesɪv] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['eləkwənt] !

excessive	,	but	—	well	,	I	don't	know	—	eloquent	!
过多的	,	但	—	出色地	,	我	不	知道	—	雄辩	!

雷尚向我解释了一番，她充满了感激和欢迎；虽然不算过分，但——嗯，我不知道——却很热情！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['evri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['emfəsɪs] :

She	gave	every	intonation	all	it	could	carry	,	and	without	the	least	emphasis	:
她	给予	每一个	语调	全部	它	可以	携带	,	和	没有	这	至少	强调	:

[ðæts] [ðə; ði] ['wʌndər] .

that's	the	wonder	.
那就是	这	想知道	.

她将每一个音调都发挥到了极致，而且丝毫没有强调：这才是奇迹所在。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] “ [prɪ'per] ” [ðə; ði] ['perənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['meləˌdrɑːmə] ;

She	went	back	to	“	prepare	”	the	parents	,	as	they	say	in	melodrama	;
她	去	后退	到	“	准备	”	这	父母	,	作为	他们	说	在	情节剧	;

她回去“安抚”父母，就像情节剧里常说的那样；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] .

and	in	a	minute	or	two	we	followed	.
和	在	一个	分钟	或者	二	我们	随后	.

一两分钟后，我们也跟了上去。

[wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][fɜːrst][wʌz; wəz][ðæt] [ðiːz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['piːp(ə)l][hæd; həd]

What	struck	me	first	was	that	these	insignificant	and	inadequate	people	had
什么	击	我	第一的	曾是	那	这些	微不足道	和	不足	人们	有

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒestʃər] — [hæd; həd][lɑː] [liːn] .

the	command	of	the	grand	gesture	—	had	la	ligne	.
这	命令	的	这	盛大	手势	—	有	拉	线	.

首先让我感到惊讶的是，这些微不足道、能力不足的人竟然能够做出宏大的姿态——拥有那种气势。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] — [nɑːt] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [stʊd]

The	mother	had	laid	aside	her	knitting	—	not	dropped	it	—	and	stood
这	母亲	有	铺设	旁边	她	针织	—	不是	掉落	它	—	和	站立

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

waiting	with	open	arms	.
等待	和	打开	武器	.

母亲放下手中的毛线——不是扔掉，而是放在一边，张开双臂站在那里等候。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['welkəm] .

But	even	in	clasping	her	son	she	seemed	to	include	me	in	her	welcome	.
但	甚至	在	紧握	她	儿子	她	似乎	到	包括	我	在	她	欢迎	.

但即便在她紧紧拥抱儿子的时候，她似乎也把我包含在她的欢迎之中。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	don't	know	how	to	describe	it	;
我	不	知道	如何	到	描述	它	;

我不知道该如何描述它；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [let][ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .

but	they	never	let	me	feel	I	was	in	the	way	.
但	他们	绝不	让	我	感觉	我	曾是	在	这	方式	.

但他们从不让我觉得自己碍事。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] ; ['noʊɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [haʊ] [tuː; tə] [diːl]

I	suppose	that's	part	of	what	you	call	distinction	;	knowing	instinctively	how	to	deal
我	认为	那就是	部分	的	什么	你	称呼	区别	;	会心	本能地	如何	到	交易

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['moʊmənts] .

with	unusual	moments	.
和	异常	时刻	.

我想这就是你所说的与众不同之处吧；能够本能地知道如何应对不寻常的时刻。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [sɪ'kjʊr] [oʊld] [ruːm] ,

All	the	while	,	I	was	looking	about	me	at	the	fine	secure	old	room	,
全部	这	尽管	,	我	曾是	寻找	关于	我	在	这	美好的	安全的	老的	房间	,

与此同时，我一直在环顾四周，打量着这间精致而安全的旧房间。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['ɔːltərd] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] , [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

in	which	nothing	seemed	altered	or	disturbed	,	the	portraits	smiling	from	the	walls	,
在	哪个	没有什么	似乎	已修改	或者	不安	,	这	肖像	微笑	从	这	墙壁	,

一切似乎都未曾改变或扰乱，墙上的肖像画面带微笑。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd]

the	servants	beaming	in	the	doorway	—	and	wondering	how	such	things	could
这	仆人	光芒四射	在	这	门口	—	和	好奇	如何	这样的	事物	可以

[hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['hævək][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .

have	survived	in	the	trail	of	death	and	havoc	we	had	been	following	.
有	幸存下来	在	这	踪迹	的	死亡	和	混乱	我们	有	到过	下列的	.

仆人们在门口笑容满面——他们不禁疑惑，在我们一路追踪的死亡和破坏之中，这些东西怎么可能幸存下来。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [strʌk] [dʒiːn] ,

The	same	thought	had	evidently	struck	Jean	,
这	相同的	想法	有	显然	击	让	,

显然，珍妮也想到了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [tuː] .

for	he	dropped	his	sister's	hand	and	turned	to	gaze	about	him	too	.
为了	他	掉落	他的	姐妹	手	和	转向	到	目光	关于	他	也	.

因为他松开了妹妹的手，也转过身去环顾四周。

“ [ðen] ['nʌθɪŋz] [tʌtʃt] — ['nʌθɪŋ] ?

“	Then	nothing's	touched	—	nothing	?
“	然后	没什么。	感动	—	没有什么	?

“那么，什么都没动过——什么都没动过吗？”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .

I	don't	understand	,	”	he	stammered	.
我	不	理解	,	”	他	结结巴巴	.

“我不明白，”他结结巴巴地说。

[mə'sjɜːr] [diː] - [reɪzd] [hɪm'self] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Monsieur	de	Réchamp	raised	himself	majestically	from	his	chair	,
先生	德	-	提高	他自己	雄伟地	从	他的	椅子	,

雷尚先生威严地从椅子上站了起来，

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [i'vən] [mɑːloʊz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

crossed	the	room	and	lifted	Yvonne	Malo's	hand	to	his	lips	.
交叉	这	房间	和	抬起	伊冯娜	马洛的	手	到	他的	嘴唇	.

他走到房间另一边，举起伊冯娜·马洛的手，放到唇边。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʌtʃt] — [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd] [ðɪs] [breɪn] .

“	Nothing	is	touched	—	thanks	to	this	hand	and	this	brain	.
“	没有什么	是	感动	—	谢谢	到	这	手	和	这	脑	.

“多亏了这只手和这个大脑，一切都毫发无损。”

” ['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][sʌn] [θruː] [terz] .

”	Madame	de	Réchamp	was	shining	on	her	son	through	tears	.
”	夫人	德	-	曾是	灼灼	在	她	儿子	通过	眼泪	.

“雷尚夫人含着泪，目光温柔地注视着她的儿子。”

“ [ɑː] , [jes] — [wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [i'vən] . ”

“	Ah	,	yes	—	we	owe	it	all	to	Yvonne	.	”
“	啊	,	是的	—	我们	欠	它	全部	到	伊冯娜	.	”

“啊，是的——这一切都要感谢伊冯娜。”

“ [ɔːl] , [ɔːl] !

“	All	,	all	!
“	全部	,	全部	!

“所有人，所有人！

['grænd'mɑːmə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
Grandmamma will tell you !
奶奶 将要 告诉 你 !

奶奶会告诉你!

" [sɪ'moʊn] [tʃaɪmd] [ɪn] ; [ænd; ənd] [i'vən] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
" Simone chimed in ; and Yvonne , brushing aside their praise with a half -
" 西蒙娜 齐声说道 在 ; 和 伊冯娜 , 刷牙 旁边 他们的 称赞 和 一个 一半 -
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læf] ,
impatient laugh ,
不耐烦 笑 ,

西蒙妮插话道；伊冯娜则带着几分不耐烦的笑声，对她们的赞扬不以为意。

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] : " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['grænmʌðər] !
said to her betrothed : " But your grandmother !
说 到 她 未婚妻 : " 但 你的 祖母 !

对她的未婚夫说："可是你的祖母啊！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
You must go up to her at once .
你 必须 去 向上 到 她 在 一次 .

你必须立刻上前去见她。

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['spesɪmən] , [ðæt] ['grænmʌðər] : [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['æftər]
" A wonderful specimen , that grandmother : I was taken to see her after
" 一个 精彩的 标本 , 那 祖母 : 我 曾是 已采取 到 看 她 后
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

"那位祖母真是个了不起的人：晚饭后我被带去看她。"

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [ber] ['pænld] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][æn; ən]
She sat by the fire in a bare panelled bedroom , bolt upright in an
她 卫星 经过 这 火 在 一个 裸 镶板 卧室 , 螺栓 直立 在 一个
['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ,
armchair with ears ,
扶手椅 和 耳朵 ,

她坐在简陋的镶板卧室的壁炉旁，笔直地坐在带耳朵的扶手椅上。

[ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər]['elboʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
a knitting - table at her elbow with a shaded candle on it .
一个 针织 - 桌子 在 她 弯头 和 一个 阴影 蜡烛 在 它 .

她手边放着一张织毛衣的桌子，桌子上放着一支带灯罩的蜡烛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]
She was even more withered and ancient than she looked in her
她 曾是 甚至 更多的 干枯 和 古老的 比 她 看起来 在 她
['foʊtəgræf] ,
photograph ,
照片 ,

她本人比照片上看起来更加憔悴苍老。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌdʒ] [ʃiːd] ['nevər] [bɪn] ['prɪti] ;
and I judge she'd never been pretty ;
和 我 法官 棚 绝不 到过 漂亮的 ;

我认为她从来就不是漂亮的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['prɪtinəs] .
but she somehow made me feel as if I'd got through with prettiness .
但 她 不知何故 制成 我 感觉 作为 如果 ID 得到 通过 和 美丽 .

但她却让我感觉，好像我已经完成了变美这一项。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] : [ə; eɪ][draɪd] [bu'keɪ] ,

I	don't	know	exactly	what	she	reminded	me	of	:	a	dried	bouquet	,
我	不	知道	确切地	什么	她	提醒	我	的	:	一个	干燥	花束	,

我不知道她让我想起了什么：一束干花，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] - [ðæt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['brɪt(ə)l] [θru:] [lɔ:ŋ] ['ki:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

or	something	rich	and	clovy	that	had	turned	brittle	through	long	keeping	in	a
或者	某物	富有的	和	-	那	有	转向	脆	通过	长的	保持	在	一个

['sænd(ə)l] - [wʊd] [bɑ:ks] .

sandal	-	wood	box	.
凉鞋	-	木头	盒子	.

或者某种味道浓郁、丁香味重的食物，因为长期放在檀香木盒里而变得易碎。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɜ:r; hər]['sænd(ə)l] - [wʊd] [bɑ:ks][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] .

I	suppose	her	sandal	-	wood	box	had	been	Good	Society	.
我	认为	她	凉鞋	-	木头	盒子	有	到过	好的	社会	.

我猜想她的檀木盒子应该是"好社会"牌的。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Well	,	I	had	a	rare	evening	with	her	.
出色地	,	我	有	一个	稀有的	晚上	和	她	.

我和她度过了一个难得的夜晚。

[dʒi:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - ,

Jean	and	his	parents	were	called	down	to	see	the	curé	,
让	和	他的	父母	是	称为	向下	到	看	这	-	,

让和他的父母被叫去见神父，

[hu:] [hæd; həd] ['hɜ:rid] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

who	had	hurried	over	to	the	château	when	he	heard	of	the	young	man's
WHO	有	慌忙	超过	到	这	城堡	什么时候	他	听到	的	这	年轻的	男人的

[ə'raɪv(ə)l] ;

arrival	;
到达	;

他一听到年轻人到来的消息，就赶紧赶到了城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	the	old	lady	asked	me	to	stay	on	and	chat	with	her	.
和	这	老的	女士	问	我	到	停留	在	和	聊天	和	她	.

老太太请我留下来和她聊聊天。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] [dɪ'tætʃmənt] ,

She	related	their	experiences	with	uncanny	detachment	,
她	有关的	他们的	经历	和	不可思议	分离	,

她以一种异乎寻常的超然态度讲述了他们的经历。

['si:mɪŋ] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'send] ['ɪntu:]

seeming	chiefly	to	resent	the	indignity	of	having	been	made	to	descend	into
似乎	主要	到	怨恨	这	侮辱	的	拥有	到过	制成	到	下降	进入

[ðə; ði] ['selər] — " [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [frentʃ] ['ʃɛlz] ,

the	cellar	—	"	to	avoid	French	shells	,
这	地窖	—	"	到	避免	法语	贝壳	,

似乎主要是对被迫下到地窖里的屈辱感到不满——"为了避免法国贝壳，

[ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] : [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæd; həd][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][nɑ:t][tu:; tə][bɑ:m'bɑ:rd][ˌju: 'es] , "

if	you'll	believe	it	:	the	Germans	had	the	decency	not	to	bombard	us	,	"
如果	你会	相信	它	:	这	德国人	有	这	体面	不是	到	轰击	我们	,	"

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ɪm'pɑ:rʃəli] .

she	observed	impartially	.
她	观察到	秉公	.

"如果你相信的话：德国人还算有点良心，没有轰炸我们，"她客观地评论道。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ræŋkər] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt] ['faɪnəli] ,

I	was	so	struck	by	the	absence	of	rancour	in	her	tone	that	finally	,
我	曾是	所以	击	经过	这	缺席	的	冤仇	在	她	语气	那	最后	,

她语气中没有丝毫怨恨，这深深打动了我，最终，

[aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

out	of	sheer	curiosity	,
出去	的	透明	好奇心	,

纯粹出于好奇心，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ['ʌndər] [wʌnz] [ruːf] .

I	made	an	allusion	to	the	horror	of	having	the	enemy	under	one's	roof	.
我	制成	一个	典故	到	这	恐怖	的	拥有	这	敌人	在下面	一个人的	屋顶	.

我暗示了敌人潜伏在自己屋檐下的恐怖之处。

“ [oʊ] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Oh	,	I	might	almost	say	I	didn't	see	them	,	”	she	returned	.
“	哦	,	我	可能	几乎	说	我	没有	看	他们	,	”	她	返回	.

“哦，我几乎可以说我没看见他们，”她回答道。

“ [aɪ]['nevər][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ['eni][lɔːŋgər] ;

“	I	never	go	downstairs	any	longer	;
“	我	绝不	去	楼下	任何	更长	;

“我再也不下楼了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bɪ'jɑːnd][maɪ] [dɔːr] .

and	they	didn't	do	me	the	honour	of	coming	beyond	my	door	.
和	他们	没有	做	我	这	荣誉	的	未来	超过	我的	门	.

他们连进我家门的荣幸都没有。

[ə; eɪ] [glæns] [sə'faist] [ðem; ðəm] — [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] !

A	glance	sufficed	them	—	an	old	woman	like	me	!
一个	瞥一眼	足够了	他们	—	一个	老的	女士	喜欢	我	!

他们只看了一眼就明白了——像我这样的老太太！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [gliːm] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] .

”	she	added	with	a	phosphorescent	gleam	of	coquetry	.
”	她	额外	和	一个	磷光	闪耀	的	卖弄风情	.

她带着一种闪烁着娇媚光芒的语气补充道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , ['ʃʊrli] ? ”

“	But	they	searched	the	château	,	surely	?	”
“	但	他们	搜索	这	城堡	,	一定	?	”

“但他们肯定搜查过城堡吧？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['diːsnt] — ['veri] ['diːsnt] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [snæpt]

“	Oh	,	a	mere	form	;	they	were	very	decent	—	very	decent	,	”	she	almost	snapped
“	哦	,	一个	仅仅	形式	;	他们	是	非常	体面的	—	非常	体面的	,	”	她	几乎	啪啪

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“哦，不过是形式而已；他们非常体面——非常体面，”她几乎是冲着我吼道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst]['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	There	was	a	first	moment	,	of	course	,
“	那里	曾是	一个	第一的	片刻	,	的	课程	,

“当然，一开始是有那一刻的，

[wen] [wi:; wi] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][get] [mə'sjɜ:r] [di:] - [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]

when	we	feared	it	might	be	hard	to	get	Monsieur	de	Réchamp	away	with	my
什么时候	我们	害怕	它	可能	是	难的	到	得到	先生	德	-	离开	和	我的

[jʌŋ] ['grænsʌn] ;

young	grandson	;
年轻的	孙子	;

当我们担心很难把雷尚先生带着我的小孙子带走时;

[bʌt; bət] ['mɪs] . ['mɑ:loʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['veri] ['klevərli] .

but	Mlle	.	Malo	managed	that	very	cleverly	.
但	小姐	.	马洛	管理	那	非常	巧妙地	.

但马洛小姐非常巧妙地做到了这一点。

[ðeɪ] [slɪpt] [ɔ:f] [waɪl] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər]['daɪnɪŋ] .

They	slipped	off	while	the	officers	were	dining	.
他们	滑倒了	离开	尽管	这	警官	是	用餐	.

趁着军官们用餐的时候，他们溜走了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][sʌm; səm][ɑ:rtʃ][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:]

"	She	looked	at	me	with	the	smile	of	some	arch	old	lady	in	a	Louis	XV
"	她	看起来	在	我	和	这	微笑	的	一些	拱	老的	女士	在	一个	路易斯	十五

[pæ'stel] .

pastel	.
粉彩	.

她看着我，脸上带着一种路易十五风格粉彩画中老太太般的傲慢笑容。

" [maɪ] ['grænsʌn] ['dʒi:nz] [fi'ɑnseɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [jʌŋ] ['wʊmən] :

"	My	grandson	Jean's	fiancée	is	a	very	clever	young	woman	:
"	我的	孙子	牛仔裤	未婚妻	是	一个	非常	聪明的	年轻的	女士	:

"我孙子让的未婚妻是一位非常聪明的年轻女子:

[ɪn][maɪ][taɪm][noʊ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd]

in	my	time	no	young	girl	would	have	been	so	sure	of	herself	,	so	cool	and
在	我的	时间	不	年轻的	女孩	会	有	到过	所以	当然	的	她自己	,	所以	凉爽的	和

[kwɪk] .

quick	.
快的	.

在我那个年代，没有哪个年轻女孩会像她那样自信、冷静、机敏。

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]['gɜ˞:lz]

After	all	,	there	is	something	to	be	said	for	the	new	way	of	bringing	up	girls
后	全部	,	那里	是	某物	到	是	说	为了	这	新的	方式	的	带来	向上	女孩们

.

:
.

毕竟，这种新的女孩教育方式也有其可取之处。

[maɪ] [pʊr] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , [æt; ət] [ˌɪ'vɑ:nz] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bli:tɪŋ] ['beɪbi] : [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ]

My	poor	daughter	-	in	-	law	,	at	Yvonne's	age	,	was	a	bleating	baby	:	she	is	so
我的	贫穷的	女儿	-	在	-	法律	,	在	伊冯娜的	年龄	,	曾是	一个	咩咩叫	婴儿	:	她	是	所以

[stɪl] , [æt; ət][taɪmz] .

still	,	at	times	.
仍然	,	在	时代	.

我可怜的儿媳妇，在伊冯娜这个年纪的时候，还是个爱叫的婴儿；而她，有时却一动不动。

[ðə; ði]['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt] ['dʌznt] [dɪ'veləp] ['kærəktər] .

The	convent	doesn't	develop	character	.
这	修道院	不	发展	特点	.

修道院不利于培养品格。

[aɪm][glæd] [iˈvən] [wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

I'm	glad	Yvonne	was	not	brought	up	in	a	convent	.
我是	高兴的	伊冯娜	曾是	不是	带来	向上	在	一个	修道院	.

我很高兴伊冯娜没有在修道院长大。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪn'tensli] .

"	And	this	champion	of	tradition	smiled	on	me	more	intensely	.
"	和	这	冠军	的	传统	微笑	在	我	更多的	强烈地	.

"这位传统捍卫者对我露出了更加灿烂的笑容。"

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'proʊtʃ] :

Little	by	little	I	got	from	her	the	story	of	the	German	approach	:
小的	经过	小的	我	得到	从	她	这	故事	的	这	德语	方法	:

我从她那里一点一点地了解到德国人的做法:

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['fjʊdʒətɪv] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

the	distracted	fugitives	pouring	in	from	the	villages	north	of	Réchamp	,	the
这	愣	逃犯	浇注	在	从	这	村庄	北	的	-	,	这

[saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ,

sound	of	distant	cannonading	,
声音	的	遥远	炮击	,

惊慌失措的逃亡者从雷尚以北的村庄涌入，远处传来炮声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][nekst][ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [lʌl] ,

and	suddenly	,	the	next	afternoon	,	after	a	reassuring	lull	,
和	突然	,	这	下一个	下午	,	后	一个	令人安心	麻痹	,

突然，第二天下午，在一段令人安心的平静之后，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spaɪkt] ['helmɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] .

the	sight	of	a	single	spiked	helmet	at	the	end	of	the	drive	.
这	视线	的	一个	单身的	尖峰	头盔	在	这	结尾	的	这	驾驶	.

车道尽头，一个带尖刺的头盔映入眼帘。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɑːloʊd] : ['moʊstli]['ɑːfəsərz] ;

In	a	few	minutes	a	dozen	followed	:	mostly	officers	;
在	一个	很少	分钟	一个	打	随后	:	大多	警官	;

几分钟后，又来了十几个人：大部分是军官;

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [pleɪs] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

then	all	at	once	the	place	hummed	with	them	.
然后	全部	在	一次	这	地方	哼唱	和	他们	.

突然间，整个地方都充满了他们的嗡嗡声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'plaɪ] ['wægənz] [ænd; ənd]['moʊtɚz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , ['bʌndlz] [ʌv; əv] [heɪ] , [stæks]

There	were	supply	waggons	and	motors	in	the	court	,	bundles	of	hay	,	stacks
那里	是	供应	马车	和	电机	在	这	法庭	,	捆绑	的	干草	,	堆栈

[ʌv; əv]['raɪfəlz] ,

of	rifles	,
的	步枪	,

院子里有运货马车和汽车，成捆的干草，成堆的步枪。

[ɑːr'tɪləri] - [men] [ʌn'hɑːrnɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .

artillery	-	men	unharnessing	and	rubbing	down	their	horses	.
炮兵	-	男人	释放	和	擦	向下	他们的	马匹	.

炮兵们正在解开马具，并给马匹擦拭身体。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

The	crowd	was	hot	and	thirsty	,	and	in	a	moment	the	old	lady	,
这	人群	曾是	热的	和	渴	,	和	在	一个	片刻	这	老的	女士	,

人群又热又渴，过了一会儿，那位老妇人

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [sɔː] [waɪn][ænd; ənd]['saɪdər] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ðɪ] -

to	her	amazement	,	saw	wine	and	cider	being	handed	about	by	the	Réchamp
到	她	惊愕	,	锯	葡萄酒	和	苹果酒	存在	递交	关于	经过	这	-

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

令她惊讶的是，她看到雷尚家的仆人们正在分发葡萄酒和苹果酒。

" [ɔːr][soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] ,

"	Or	so	at	least	I	was	told	,	"	she	added	,	correcting	herself	,
"	或者	所以	在	至少	我	曾是	讲述	,	"	她	额外	,	纠正	她自己	,

"至少我是这么被告知的，"她补充道，然后纠正了自己的说法。

" [fɔːr; fər] [its] [nɑːt][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	for	it's	not	my	habit	to	look	out	of	the	window	.
"	为了	它是	不是	我的	习惯	到	看	出去	的	这	窗户	.

"因为我没有向窗外看的习惯。"

[aɪ] ['sɪmplɪ] [sæt] [hɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	simply	sat	here	and	waited	.
我	简单地	卫星	这里	和	等待	.

我只是坐在这里等。

" [hɜːr; hər] [siːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kjuːˌrul] [tʃer] .

"	Her	seat	,	as	she	spoke	,	might	have	been	a	curule	chair	.
"	她	座位	,	作为	她	辐	,	可能	有	到过	一个	库鲁尔	椅子	.

"她说话时坐的可能是一把库鲁尔椅。"

[ˌdaʊn'sterz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['mɪs] . ['mɑːloʊ][hæd; həd] ['ɪnstəntlɪ] ['teɪkən][hɜːr; hər] ['meʒərz] .

Downstairs	,	it	appeared	,	Mlle	.	Malo	had	instantly	taken	her	measures	.
楼下	,	它	出现	,	小姐	.	马洛	有	即刻	已采取	她	措施	.

楼下，马洛小姐似乎已经立即量好了尺寸。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sɪt][ænd; ənd] [weɪt] .

She	didn't	sit	and	wait	.
她	没有	坐	和	等待	.

她没有坐等。

[sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][sɪ'moʊn] ,

Surprised	in	the	garden	with	Simone	,
惊讶	在	这	花园	和	西蒙娜	,

在花园里和西蒙妮相遇，感到很意外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [wɔːk] ['kwaɪətlɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ]

she	had	made	the	girl	walk	quietly	back	to	the	house	and	receive	the
她	有	制成	这	女孩	走	悄悄	后退	到	这	房子	和	收到	这

['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] .

officers	with	her	on	the	doorstep	.
警官	和	她	在	这	家门口	.

她让女孩安静地走回房子，和她一起在门口迎接警官。

[ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər][ɪn] [kə'mænd] — ['kæptɪn] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

The	officer	in	command	—	captain	,	or	whatever	he	was	—	had	arrived	in	a
这	官	在	命令	—	队长	,	或者	任何	他	曾是	—	有	到达的	在	一个

[bæd] ['tempər] ,

bad	temper	,
坏的	脾气	,

指挥官——不管是上尉还是什么军衔——到的时候心情很差。

['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [aʊt] ['menəsiz] [ə'baʊt] [spaɪz] .

cursing	and	swearing	,	and	growling	out	menaces	about	spies	.
咒骂	和	咒骂	,	和	咆哮	出去	威胁	关于	间谍	.

他们咒骂、咒骂，并发出关于间谍的威胁。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [waɪn] .

The	day	was	intensely	hot	,	and	possibly	he	had	had	too	much	wine	.
这	天	曾是	强烈地	热的	,	和	可能	他	有	有	也	很多	葡萄酒	.

那天天气非常炎热，他可能也喝了太多酒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mɪs] .

At	any	rate	Mlle	.
在	任何	速度	小姐	.

总之，小姐。

['mɑ:loʊ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] “ [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ” ;

Malo	had	known	how	to	“	put	him	in	his	place	”	;
马洛	有	已知	如何	到	“	放	他	在	他的	地方	”	;

马洛知道如何“让他认清自己的位置”;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] ['entərd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [set]

and	when	he	and	the	other	officers	entered	they	found	the	dining	-	table	set
和	什么时候	他	和	这	其他	警官	进入	他们	成立	这	用餐	-	桌子	放

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] ,

out	with	refreshing	drinks	and	cigars	,
出去	和	令人耳目一新	饮料	和	雪茄	,

他和同事们进去后发现餐桌上摆放着清爽的饮料和雪茄。

['mɛlənz] , ['strɔ:berɪz] [ænd; ənd] [aɪst] ['kɔ:fi] .

melons	,	strawberries	and	iced	coffee	.
甜瓜	,	草莓	和	冰镇	咖啡	.

甜瓜、草莓和冰咖啡。

“ [ðə; ði]['klevər] ['kri:tʃər] !

“	The	clever	creature	!
“	这	聪明的	生物	!

“这只聪明的动物！”

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪpt] [kri:m] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔ:fi] !

She	even	remembered	that	they	liked	whipped	cream	with	their	coffee	!
她	甚至	记得	那	他们	喜欢	鞭打	奶油	和	他们的	咖啡	!

她甚至还记得他们喜欢在咖啡里加鲜奶油！

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'rækjələs] .

”	The	effect	had	been	miraculous	.
”	这	影响	有	到过	神奇	.

“效果简直是奇迹。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

The	captain	—	what	was	his	name	?
这	队长	—	什么	曾是	他的	姓名	?

那位船长——他叫什么名字?

[jes] , ['tʃæriət] ,

Yes	,	Chariot	,
是的	,	战车	,

是的，战车。

['tʃæriət] — ['kæptɪn] ['tʃæriət] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Chariot	—	Captain	Chariot	had	been	specially	complimentary	on	the	subject	of
战车	—	队长	战车	有	到过	特别	免费	在	这	主题	的

[ðə; ði] [wɪpt] [kri:m] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] .

the	whipped	cream	and	the	cigars	.
这	鞭打	奶油	和	这	雪茄	.

战车——战车船长对鲜奶油和雪茄给予了特别高的评价。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['mɪs] .

Then	he	asked	to	see	the	other	members	of	the	family	,	and	Mlle	.
然后	他	问	到	看	这	其他	成员	的	这	家庭	,	和	小姐	.

然后他要求见见其他家庭成员，还有小姐。

['mɑːloʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] — [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] !

Malo	told	him	there	were	only	two	—	two	old	women	!
马洛	讲述	他	那里	是	仅有的	二	—	二	老的	女性	!

马洛告诉他只有两个人——两个老妇人！

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [miːt]

“	He	made	a	face	at	that	,	and	said	all	the	same	he	should	like	to	meet
“	他	制成	一个	脸	在	那	,	和	说	全部	这	相同的	他	应该	喜欢	到	见面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“他听了这话做了个鬼脸，但还是说他很想见见他们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [wʌn][ɪz][jʊr; jər]['hoʊstəs] , [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - ,

and	she	answered	:	'	One	is	your	hostess	,	the	Comtesse	de	Réchamp	,
和	她	回答	:	-	一	是	你的	女主人	,	这	伯爵夫人	德	-	,

她回答说：“其中一位是你们的女主人，雷尚伯爵夫人。”

[huː] [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] - — [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] ['perəlaɪzd]

who	is	ill	in	bed	'	—	for	my	poor	daughter	-	in	-	law	was	lying	in	bed	paralyzed
WHO	是	患病的	在	床	-	—	为了	我的	贫穷的	女儿	-	在	-	法律	曾是	说谎	在	床	瘫痪

[wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] — - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

with	rheumatism	—	'	and	the	other	her	mother	-	in	-	law	,
和	风湿病	—	-	和	这	其他	她	母亲	-	在	-	法律	,

“卧病在床的儿媳妇”——因为我可怜的儿媳妇因风湿病瘫痪，躺在床上——“还有她的婆婆，

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi] [huː] ['nevər] [liːvz] [hɜːr; hər] [ruːm] . - ”

a	very	old	lady	who	never	leaves	her	room	.	'	”
一个	非常	老的	女士	WHO	绝不	树叶	她	房间	.	-	”

一位从不出门的老太太。

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [ðer; ðər] ['eni] [men] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ?

“	But	aren't	there	any	men	in	the	family	?
“	但	不是	那里	任何	男人	在	这	家庭	?

“但是家里难道没有男人吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [æskt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] : “ [oʊ] [jes] — [tuː] .

”	he	had	then	asked	;	and	she	had	said	:	“	Oh	yes	—	two	.
”	他	有	然后	问	;	和	她	有	说	:	“	哦	是的	—	二	.

他当时问道；她回答说：“哦，是的——两个。

[ðə; ði] [kuŋt] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] . ”

The	Comte	de	Réchamp	and	his	son	.	”
这	孔特	德	-	和	他的	儿子	.	”

雷尚伯爵和他的儿子。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	And	where	are	they	?	”
“	和	在哪里	是	他们	?	”

“他们在哪儿？”

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] .

“	In	England	.
“	在	英格兰	.

“在英国。

[mə'sjɜ:r] [di:] - [went] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [trɪp] .

Monsieur	de	Réchamp	went	a	month	ago	to	take	his	son	on	a	trip	.
先生	德	-	去	一个	月	前	到	拿	他的	儿子	在	一个	旅行	.

雷尚先生一个月前带着儿子去旅行。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [sed] : " [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] " ; [ænd; ənd] ['mɪs] .

"	The	officer	said	:	"	I	was	told	they	were	here	to	-	day	"	;	and	Mlle	.
"	这	官	说	:	"	我	曾是	讲述	他们	是	这里	到	-	天	"	;	和	小姐	.

"警官说：'我听说他们今天在这里'；还有小姐。

['mɑ:loʊ] [rɪ'plaɪd] : " [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] [sə:tʃt] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] [jɔ:r'self] .

Malo	replied	:	"	You	had	better	have	the	house	searched	and	satisfy	yourself	.
马洛	回复	:	"	你	有	更好的	有	这	房子	搜索	和	满足	你自己	.

马洛回答说："你最好派人搜查一下房子，自己确认一下。"

" [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	He	laughed	and	said	:	"	The	idea	had	occurred	to	me	.
"	他	笑了	和	说	:	"	这	主意	有	发生	到	我	.

他笑着说："我早就想到这个主意了。"

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz] .

"	She	laughed	also	,	and	sitting	down	at	the	piano	struck	a	few	chords	.
"	她	笑了	还	,	和	坐着	向下	在	这	钢琴	击	一个	很少	和弦	.

她也笑了，然后坐到钢琴前，弹奏了几下琴键。

['kæptɪn] ['tʃæriət] , [hu:] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Captain	Chariot	,	who	had	his	foot	on	the	threshold	,
队长	战车	,	WHO	有	他的	脚	在	这	临界点	,

战车队长，一只脚踩在门槛上，

[tɜ:rnd] [bæk] — [sɪ'moʊn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ['æftərwərd] .

turned	back	—	Simone	had	described	the	scene	to	her	grandmother	afterward	.
转向	后退	—	西蒙娜	有	描述	这	场景	到	她	祖母	之后	.

转身离开——西蒙娜事后向祖母描述了当时的情景。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bru:ts] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɑ:r; ər] ['mju:zɪk(ə)l] , " [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪk'spleɪnd] ;

"	Some	of	the	brutes	,	it	seems	,	are	musical	,	"	the	old	lady	explained	;
"	一些	的	这	野蛮人	,	它	似乎	,	是	音乐	,	"	这	老的	女士	解释	;

"看来有些畜生还挺有音乐天赋的，"老太太解释说；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	and	this	was	one	of	them	.
"	和	这	曾是	一	的	他们	.

"而这便是其中之一。"

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [sʌm; səm] ['soʊldʒərz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['kæriɪŋ] [ə'nʌðər] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wu:ndɪd] .

While	he	was	listening	,	some	soldiers	appeared	in	the	court	carrying	another	who	seemed	to	be	wounded	.
尽管	他	曾是	聆听	,	一些	士兵	出现	在	这	法庭	携带	其他	WHO	似乎	到	是	受伤	.

在他听着的时候，几个士兵抬着另一个似乎受伤的人出现在法庭上。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ['æftərwərd] [ðæt] ['hi:d] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ['æftər] [fru:t] ,

It	turned	out	afterward	that	he'd	been	climbing	a	garden	wall	after	fruit	,
它	转向	出去	之后	那	他会	到过	攀登	一个	花园	墙	后	水果	,

后来才知道，他当时是为了摘水果才爬上花园围墙的。

[ænd; ənd][kʌt][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən][glæs][æt; ət][ðə; ði][tɑːp];

and	cut	himself	on	the	broken	glass	at	the	top	;
和	切	他自己	在	这	破碎的	玻璃	在	这	顶部	;

他被顶部的碎玻璃割伤了;

[bʌt; bət][ðə; ði][blʌd][wʌz; wəz][ɪ'nʌf]—[ðeɪ][reɪzd][ðə; ði]['juːʒuəl]['dredf(ə)l]['aʊtkraɪ][ə'baʊt][æn; ən]

but	the	blood	was	enough	—	they	raised	the	usual	dreadful	outcry	about	an
但	这	血	曾是	足够的	—	他们	提高	这	通常	可怕	强烈抗议	关于	一个

['æmbʊʃ],

ambush	,
伏击	,

但鲜血已经足够了——他们像往常一样发出可怕的喊叫，声称自己遭到了伏击。

[ænd; ənd][ə; eɪ][luː'tenənt]['klætərd]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm][wer]['mɪs].

and	a	lieutenant	clattered	into	the	room	where	Mlle	.
和	一个	中尉	咔嗒咔嗒地	进入	这	房间	在哪里	小姐	.

一名中尉匆匆走进房间，小姐就在那里。

['mɑːloʊ][sæt]['pleɪɪŋ][strə'vɪnski].

Malo	sat	playing	Stravinsky	.
马洛	卫星	玩耍	斯特拉文斯基	.

马洛坐在那里弹奏斯特拉文斯基。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][pɔːzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪ'fekt], [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnʃəs][ʌv; əv]['gɪvɪŋ]

"	The	old	lady	paused	for	her	effect	,	and	I	was	conscious	of	giving
"	这	老的	女士	暂停	为了	她	影响	,	和	我	曾是	有意识的	的	给予

[hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd].

her	all	she	wanted	.
她	全部	她	通缉	.

"老太太停顿了一下，以达到她想要的效果，我意识到我给了她想要的一切。

" [wel] — ? "

"	Well	—	?	"
"	出色地	—	?	"

"出色地-? "

" [wɪl][juː; jʊ][bɪ'liːv][ˌaɪ 'tiː]?

"	Will	you	believe	it	?
"	将要	你	相信	它	?

你相信吗?

[ˌaɪ 'tiː][siːmz][ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər][wɑːtʃ]-['breɪslət][ænd; ənd][sed]:-[duː][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən]

It	seems	she	looked	at	her	watch	-	bracelet	and	said	:	'	Do	you	gentlemen
它	似乎	她	看起来	在	她	手表	-	手镯	和	说	:	-	做	你	先生们

[dres][fɔːr; fər]['dɪnər]?

dress	for	dinner	?
裙子	为了	晚餐	?

她似乎看了看自己的手表手镯，说道："各位先生晚餐要穿正装吗？"

[aɪ][duː]—[bʌt; bət][wiːv][stɪl][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][muː'sɔrgski, muː'zɔrgski]-—[ɔːr][wət'evər][waɪld]

I	do	—	but	we've	still	time	for	a	little	Moussorgsky	'	—	or	whatever	wild
我	做	—	但	我们已经	仍然	时间	为了	一个	小的	穆索尔斯基	-	—	或者	任何	荒野

[neɪmz][ðeɪ][kɔːl][ðəm'selvz]—-[ɪf][juːl][meɪk][ðoʊz]['piːp(ə)l][ˌaʊt'saɪd][hoʊld][ðer; ðər][tʌŋz].

names	they	call	themselves	—	'	if	you'll	make	those	people	outside	hold	their	tongues	.
姓名	他们	称呼	他们自己	—	-	如果	你会	制作	那些	人们	外部	抓住	他们的	舌头	.

我确实有时间——但我们还有时间听听穆索尔斯基——或者不管他们给自己取了什么奇奇怪怪的名字——"如果你能让外面那些人闭嘴的话"。

- ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [læft] , [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [sent] [ðə; ði]

'	Our	captain	looked	at	her	again	,	laughed	,	gave	an	order	that	sent	the
-	我们的	队长	看起来	在	她	再次	,	笑了	,	给予	一个	命令	那	发送	这

[luː'tenənt] [raɪt] [ə'baʊt] ,

lieutenant	right	about	,
中尉	正确的	关于	,

“我们的船长又看了她一眼，笑了，然后下达了一个命令，让那名中尉立刻行动起来。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	sat	down	beside	her	at	the	piano	.
和	卫星	向下	旁	她	在	这	钢琴	.

然后坐在她旁边的钢琴旁。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [stuːpɔr] , [dɪr] [sɜːr] : [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːm] ,

Imagine	my	stupour	,	dear	sir	:	the	drawing	-	room	is	directly	under	this	room	,
想象	我的	昏迷	,	亲爱的	先生	:	这	绘画	-	房间	是	直接地	在下面	这	房间	,

先生，您能想象我当时的震惊吗？客厅就在这间房间的正下方！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	in	a	moment	I	heard	two	voices	coming	up	to	me	.
和	在	一个	片刻	我	听到	二	声音	未来	向上	到	我	.

片刻之后，我听到两个声音朝我走来。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] .

Well	,	I	won't	conceal	from	you	that	his	was	the	finest	.
出色地	,	我	惯于	隐藏	从	你	那	他的	曾是	这	最好的	.

好吧，我不会隐瞒，他的是最好的。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ]['ɔːlweɪz] [ə'dɔrd] [ə; eɪ]['bæritəun] .

But	then	I	always	adored	a	barytone	.
但	然后	我	总是	受人喜爱	一个	重音	.

但我一直都很喜欢男中音。

” [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] [hændz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['leɪsiz] .

”	She	folded	her	shrivelled	hands	among	their	laces	.
”	她	折叠	她	干瘪	双手	之中	他们的	鞋带	.

她将干瘪的双手交叠在鞋带之间。

“ ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər] [treɪ] ['biːn] — [treɪ] ['biːn] .

“	After	that	,	the	Germans	were	très	bien	—	très	bien	.
“	后	那	,	这	德国人	是	非常	好	—	非常	好	.

“从那以后，德国人就变得非常好——非常好。

[ðeɪ] [steɪd] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

They	stayed	two	days	,	and	there	was	nothing	to	complain	of	.
他们	入住	二	天	,	和	那里	曾是	没有什么	到	抱怨	的	.

他们住了两天，没什么可抱怨的。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði]['sekənd] [dɪ'tætʃmənt] [keɪm] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ðeɪ] ['nevər]['iːv(ə)n] ['entərd]

Indeed	,	when	the	second	detachment	came	,	a	week	later	,	they	never	even	entered
的确	,	什么时候	这	第二	分离	来了	,	一个	星期	之后	,	他们	绝不	甚至	进入

[ðə; ði] [geɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

事实上，一周后第二批部队到达时，他们甚至都没有进入大门。

['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kwɔːrtərd] ['elsˌwer] .

Orders	had	been	left	that	they	should	be	quartered	elsewhere	.
订单	有	到过	左边	那	他们	应该	是	四分	别处	.

已下令将他们安置到其他地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪn] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][laɪk] ['kæptɪn]
Of course we were lucky in happening on a man of the world like Captain
的 课程 我们 是 幸运的 在 发生 在 一个 男人 的 这 世界 喜欢 队长
['tʃæriət] . ”
Chariot . ”
战车 . ”

当然，我们很幸运能遇到像夏里奥特船长这样见多识广的人。

“ [jes] , ['veri] ['lʌki] .
“ Yes , very lucky .
“ 是的 , 非常 幸运的 .

“是的，非常幸运。”

[its] [ɑːd] , [ðoʊ] , [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] . ”
It's odd , though , his having a French name . ”
它是 奇怪的 , 尽管 , 他的 拥有 一个 法语 姓名 . ”

不过，他有个法国名字，这倒是挺奇怪的。

“ ['veri] .
“ Very .
“ 非常 .

“非常。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['plæsɪdli] ;
It probably accounts for his breeding , ” she answered placidly ;
它 大概 账户 为了 他的 选育 , ” 她 回答 平静地 ;

“这大概可以解释他的出身吧，”她平静地回答道；

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
and left me marvelling at the happy remoteness of old age .
和 左边 我 惊叹 在 这 快乐的 偏远 的 老的 年龄 .

这让我不禁感叹老年生活的幸福与宁静。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [dʒiːn][diː] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
The next morning early Jean de Réchamp came to my room .
这 下一个 早晨 早期的 让 德 - 来了 到 我的 房间 .

第二天一大早，让·德·雷尚就来到了我的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][fɜːrst] [gloʊ]
I was struck at once by the change in him : he had lost his first glow
我 曾是 击 在 一次 经过 这 改变 在 他 : 他 有 丢失的 他的 第一的 辉光
,
,
,

我立刻注意到他的变化：他失去了往日的光彩。

[ænd; ənd] [siːmd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
and seemed nervous and hesitating .
和 似乎 紧张的 和 犹豫不决 .

他显得紧张犹豫。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] :
I knew what he had come for :
我 知道 什么 他 有 来 为了 :

我知道他来的目的：

[tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][poʊ'spoʊn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

to	ask	me	to	postpone	our	departure	for	another	twenty	-	four	hours	.
到	问	我	到	推迟	我们的	离开	为了	其他	二十	-	四	小时	.

要求我将出发时间再推迟24小时。

[baɪ] [raɪts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

By	rights	we	should	have	been	off	that	morning	;
经过	权利	我们	应该	有	到过	离开	那	早晨	;

按理说，我们那天早上就应该出发了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [brʌʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [kɪ'lɑːmɪtərz] [ə'weɪ] ,

but	there	had	been	a	sharp	brush	a	few	kilometres	away	,
但	那里	有	到过	一个	锋利的	刷子	一个	很少	公里	离开	,

但几公里外曾发生过一场严重的灌木丛事故。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] ['dɛvəlz][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	couple	of	poor	devils	had	been	brought	to	the	château	whom	it
和	一个	夫妻	的	贫穷的	魔鬼	有	到过	带来	到	这	城堡	谁	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [deθ] [tuː; tə] ['kæri] ['fɑːrðər] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri]

would	have	been	death	to	carry	farther	that	day	and	criminal	not	to	hurry
会	有	到过	死亡	到	携带	更远	那	天	和	刑事	不是	到	匆忙

[tuː; tə][ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

to	a	base	hospital	the	next	morning	.
到	一个	根据	医院	这	下一个	早晨	.

有几个可怜的家伙被带到了城堡里，如果当天再把他们带走，他们就会丧命；如果第二天早上不赶紧把他们送到野战医院，那就是犯罪。

“ [wiːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] , ” [aɪ] [sed] ['læfɪŋ] .

“	We've	simply	got	to	stay	till	to	-	morrow	:	you're	in	luck	,	”	I	said	laughing	.
“	我们已经	简单地	得到	到	停留	直到	到	-	明天	:	你是	在	运气	,	”	我	说	笑	.

“我们得待到明天了：你运气真好，”我笑着说。

[hiː; hi] [læft] [bæk] ,

He	laughed	back	,
他	笑了	后退	,

他笑着回应。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

but	with	a	frown	that	made	me	feel	I	had	been	a	brute	to	speak	in
但	和	一个	皱眉	那	制成	我	感觉	我	有	到过	一个	蛮力	到	说话	在

[ðæt] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['respɪt] [duː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

that	way	of	a	respite	due	to	such	a	cause	.
那	方式	的	一个	喘息	到期的	到	这样的	一个	原因	.

但他皱着眉头，让我觉得我那样说话简直太粗鲁了，竟然因为这样的原因而获得喘息的机会。

“ [ðə; ði][men] [wɪl] [pʊl] [θruː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [trʌst] ['mɪs] . ['mɑːloʊ][fɔːr; fər] [ðæt] !

“	The	men	will	pull	through	,	you	know	—	trust	Mlle	.	Malo	for	that	!
“	这	男人	将要	拉	通过	,	你	知道	—	相信	小姐	.	马洛	为了	那	!

“男人们会挺过去的，你知道——相信马洛小姐吧！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [dɪd][nɑːt][lɪft] .

His	frown	did	not	lift	.
他的	皱眉	做过	不是	举起	.

他眉头紧锁，丝毫没有放松。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪn] .

He	went	to	the	window	and	drummed	on	the	pane	.
他	去	到	这	窗户	和	鼓声	在	这	窗格	.

他走到窗边，敲打着窗玻璃。

“ [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] ?

“	Do	you	see	that	breach	in	the	wall	,	down	there	behind	the	trees	?
“	做	你	看	那	违反	在	这	墙	,	向下	那里	在后面	这	树木	?

“你看到树后面那堵墙上的缺口了吗？”

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [skrætʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [gɑːt] .

It's	the	only	scratch	the	place	has	got	.
它是	这	仅有的	划痕	这	地方	有	得到	.

这是房子上唯一的划痕。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] - !

And	think	of	Lennont	!
和	思考	的	-	!

想想列侬吧！

[its] [ɪn'kredəb(ə)l] — ['sɪmpli] [ɪn'kredəb(ə)l] ! ”

It's	incredible	—	simply	incredible	!	”
它是	极好的	—	简单地	极好的	!	”

太不可思议了——简直不可思议！

“ [bʌt; bət] [its] [laɪk] [ðæt] ['evriwer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	it's	like	that	everywhere	,	isn't	it	?
“	但	它是	喜欢	那	到处	,	不是	它	?

“但到处都是这样，不是吗？”

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] . ”

Everything	depends	on	the	officer	in	command	.	”
一切	取决于	在	这	官	在	命令	.	”

一切都取决于指挥官。

“ [jes] : [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Yes	:	that's	it	,	I	suppose	.
“	是的	:	那就是	它	,	我	认为	.

“是的，我想就是这样了。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] : [ðeə(r)] [ɔːl] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] .

I	haven't	had	time	to	get	a	consecutive	account	of	what	happened	:	they're	all	too	excited	.
我	还没有	有	时间	到	得到	一个	连续的	帐户	的	什么	发生	:	它们是	全部	也	兴奋的	.

我还没来得及完整地了解事情经过：他们都太兴奋了。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['mɑːloʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [θɪŋz] [went] .

Malo	is	the	only	person	who	can	tell	me	exactly	how	things	went	.
马洛	是	这	仅有的	人	WHO	能	告诉	我	确切地	如何	事物	去	.

只有马洛才能告诉我事情的真相。

” [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

“	He	swung	about	on	me	.
”	他	摇摆	关于	在	我	.

他朝我挥拳。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd] , [wʌt] [aɪm] ['æskɪŋ] ;
“ Look here , it sounds absurd , what I'm asking ;
“ 看 这里 , 它 声音 荒诞 , 什么 我是 问 ;

“你看，我问的问题听起来很荒谬；

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
but try to get me an hour alone with her , will you ?
但 尝试 到 得到 我 一个 小时 独自的 和 她 , 将要 你 ?

但你能不能想办法让我和她单独待一个小时？

” [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [stɪl] [hæf] - ['læfɪŋ] : “ [juː; jʊ] [siː] ,
” I stared at the request , and he went on , still half - laughing : “ You see ,
” 我 凝视 在 这 要求 , 和 他 去 在 , 仍然 一半 - 笑 : “ 你 看 ,

我盯着他的请求，他继续说道，仍然带着一丝笑意：“你看，

[ðeɪ] [ɔːl] [hæŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [sɪ'moʊn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
they all hang on me ; my father and mother , Simone , the curé , the servants .
他们 全部 悬挂 在 我 ; 我的 父亲 和 母亲 , 西蒙娜 , 这 - , 这 仆人 .

他们都依赖我；我的父母、西蒙娜、牧师、仆人们。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] : [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [stʌf] [ðer; ðər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
The whole village is coming up presently : they want to stuff their eyes full of
这 所有的 村庄 是 未来 向上 目前 : 他们 想 到 东西 他们的 眼睛 满的 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

现在全村的人都来了：他们都想好好看看我。

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .
It's natural enough , after living here all these long months cut off from everything .
它是 自然的 足够的 , 后 活的 这里 全部 这些 长的 几个月 切 离开 从 一切 .

在这里生活了这么几个月，与世隔绝，出现这种情况也是人之常情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][aɪ] ['hævnt] [sed] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] . ”
But the result is I haven't said two words to her yet . ”
但 这 结果 是 我 还没有 说 二 字 到 她 然而 . ”

但结果是，我至今还没跟她说过一句话。

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] ;
“ Well , you shall , ” I declared ;
“ 出色地 , 你 将 , ” 我 声明 ;

“好吧，你肯定会这么做，”我说道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iziə] [smaɪl][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
and with an easier smile he turned to hurry down to a mass of
和 和 一个 更轻松 微笑 他 转向 到 匆忙 向下 到 一个 大量的 的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɪn][ðə; ði]['praɪvət]['tʃæp(ə)l] .
thanksgiving which the curé was to celebrate in the private chapel .
感恩 哪个 这 - 曾是 到 庆祝 在 这 私人的 教堂 .

他脸上露出轻松的笑容，转身匆匆赶往教堂，参加神父将在私人小教堂主持的感恩弥撒。

“ [maɪ] ['perənts] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [ænd; ənd]['æftər][ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɪl]
“ My parents wanted it , ” he explained ; “ and after that the whole village will
“ 我的 父母 通缉 它 , ” 他 解释 ; “ 和 后 那 这 所有的 村庄 将要
[biː; bi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
be upon us .
是 之上 我们 .

“这是我父母想要的，”他解释说；“之后整个村子的人都会来找我们。”

[bʌt; bət]['leɪtər] — ”
But later — ”
但 之后 — ”

但后来——”

“ ['leɪtər] [aɪl] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ; [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	Later	I'll	effect	a	diversion	;	I	swear	I	will	,	”	I	assured	him	.
“	之后	患病的	影响	一个	导流	；	我	发誓	我	将要	，	”	我	保证	他	.

“稍后我会转移他们的注意力；我发誓我会的，”我向他保证。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [dɪ'saɪdɪdli] , ['mɪs] . ['mɑ:loʊ][wʌz; wəz] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

By	daylight	,	decidedly	,	Mlle	.	Malo	was	less	handsome	than	in	the	evening	.
经过	日光	,	绝对地	,	小姐	.	马洛	曾是	较少的	英俊的	比	在	这	晚上	.

白天，马洛小姐的容貌明显不如夜晚那么漂亮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , ['ʌndər][ðə; ði]

It	was	my	first	thought	as	she	came	toward	me	,	that	afternoon	,	under	the
它	曾是	我的	第一的	想法	作为	她	来了	朝向	我	,	那	下午	,	在下面	这

['laimi:z] .

limes	.
青柠	.

那天下午，在菩提树下，当她向我走来时，我脑海中第一个念头就是这个。

[dʒi:n][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'dɔ:rz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Jean	was	still	indoors	,	with	his	people	,	receiving	the	village	;
让	曾是	仍然	室内	,	和	他的	人们	,	接收	这	村庄	；

让还在屋里，和他的族人一起接待村民；

[aɪ] ['ræðər] ['wʌndɝd] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [steɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	rather	wondered	she	hadn't	stayed	there	with	him	.
我	相当	想知道	她	之前没有	入住	那里	和	他	.

我倒挺纳闷她为什么没和他一起待在那里。

[ˌθi:ə'retɪkli] , [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

Theoretically	,	her	place	was	at	his	side	;
理论上	,	她	地方	曾是	在	他的	边	；

理论上，她应该在他身边；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][baɪ] [ru:l] ,

but	I	knew	she	was	a	young	woman	who	didn't	live	by	rule	,
但	我	知道	她	曾是	一个	年轻的	女士	WHO	没有	居住	经过	规则	,

但我知道她是个不墨守成规的年轻女子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [su:'pɜ:rfluəs]

and	she	had	already	struck	me	as	having	a	distaste	for	superfluous
和	她	有	已经	击	我	作为	拥有	一个	厌恶	为了	多余

[ɪks'pendɪtʃəz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

expenditures	of	feeling	.
支出	的	感觉	.

而且，她给我的印象一直是厌恶不必要的感情流露。

[jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][baɪ] [deɪ] .

Yes	,	she	was	less	effective	by	day	.
是的	,	她	曾是	较少的	有效的	经过	天	.

是的，她白天的工作效率有所下降。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] ,

She	looked	older	for	one	thing	;	her	face	was	pinched	,
她	看起来	老	为了	一	事物	；	她	脸	曾是	捏	,

她看起来比实际年龄大一些；她的脸部轮廓很窄。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sæloʊ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] -

and	a	little	sallow	and	for	the	first	time	I	noticed	that	her	cheek	-
和	一个	小的	黄褐色	和	为了	这	第一的	时间	我	注意到	那	她	脸颊	-

[boʊnz] [wɜ:r; wər] [tu:] [haɪ] .

bones	were	too	high	.
骨头	是	也	高的	.

她的脸色略显蜡黄，我第一次注意到她的颧骨太高了。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['velvɪt] [depθ] : [faɪn] [aɪz] [stɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt]

Her	eyes	,	too	,	had	lost	their	velvet	depth	:	fine	eyes	still	,	but	not
她	眼睛	,	也	,	有	丢失的	他们的	天鹅绒	深度	:	美好的	眼睛	仍然	,	但	不是

[ʌn'fæðəməbl] .

unfathomable	.
深不可测	.

她的眼睛也失去了天鹅绒般的深邃：依然是一双美丽的眼睛，但不再深不可测。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] :

But	the	smile	with	which	she	greeted	me	was	charming	:
但	这	微笑	和	哪个	她	问候	我	曾是	迷人	:

但她迎接我的笑容却十分迷人：

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] - ['laɪtər] ['kɪndlɪŋ] [fleɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌnz] .

it	ran	over	her	tired	face	like	a	lamp	-	lighter	kindling	flames	as	he	runs	.
它	跑	超过	她	疲劳的	脸	喜欢	一个	灯	-	打火机	引火物	火焰	作为	他	跑步	.

它像点灯人奔跑时点燃的火焰一样，顺着她疲惫的脸庞流淌下来。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	was	looking	for	you	,	”	she	said	.
“	我	曾是	寻找	为了	你	,	”	她	说	.

“我一直在找你，”她说。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] ?

“	Shall	we	have	a	little	talk	?
“	将	我们	有	一个	小的	讲话	?

我们来聊聊吧?

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [læst] [ə'nʌðər] ['aʊər] :

The	reception	is	sure	to	last	another	hour	:
这	接待	是	当然	到	最后的	其他	小时	:

招待会肯定还会持续一个小时：

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [keɪm] . ”

every	one	of	the	villagers	is	going	to	tell	just	what	happened	to	him	or	her	when	the	Germans	came	.	”
每一个	一	的	这	村民们	是	去	到	告诉	只是	什么	发生	到	他	或者	她	什么时候	这	德国人	来了	.	”

村里的每个人都会讲述德国人来时发生在自己身上的事。

“ [ænd; ənd] [juːv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ? ”

“	And	you've	run	away	from	the	ceremony	?	”
“	和	你已经	跑步	离开	从	这	仪式	?	”

“你竟然从典礼上逃走了？”

“ [aɪm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [əd'ventʃəz] [ˌriː'toʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

“	I'm	a	trifle	tired	of	hearing	the	same	adventures	retold	,	”	she	said	,	still	smiling	.
“	我是	一个	琐事	疲劳的	的	听力	这	相同的	冒险	重述	,	”	她	说	,	仍然	微笑	.

“我已经有点厌倦听同样的冒险故事了，”她笑着说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [əd'ventʃəz] — [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	I	thought	there	were	no	adventures	—	that	that	was	the	wonder	of	it	?
“	但	我	想法	那里	是	不	冒险	—	那	那	曾是	这	想知道	的	它	?

“但我以为里面没有冒险——那才是它的奇妙之处吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðer; ðər] [ˈstɔːriz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] ;
“ It makes their stories a little dull , at any rate ;
“ 它 制作 他们的 故事 一个 小的 乏味的 , 在 任何 速度 ;

“无论如何，这让他们的故事显得有点乏味；

[wiːv] [nɑːt][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ɔːr][ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə] [ʃoʊ] .
we've not a hero or a martyr to show .
我们已经 不是 一个 英雄 或者 一个 烈士 到 展示 .

我们没有英雄或烈士可以树立。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstroʊld] [ˈfɑːrðər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,
" She had strolled farther from the house as we talked ,
" 她 有 漫步 更远 从 这 房子 作为 我们 谈话 ,

“我们说话的时候，她已经走得离房子更远了。”

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [hɔːrs] - [ˈtʃesnʌt] [wɔːk] [ðæt] [led]
leading me in the direction of a bare horse - chestnut walk that led
领导 我 在 这 方向 的 一个 裸 马 - 板栗 走 那 引领
[tɔːrd] [ðə; ðɪ][pɑːrk] .
toward the park .
朝向 这 公园 .

引领我走向一条光秃秃的七叶树林，这条林荫小道通向公园。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdʒiːnz][gɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [pʊr] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈniːdnt] , " [ʃiː; ʃi]
“ Of course Jean's got to listen to it all , poor boy ; but I needn't , " she
“ 的 课程 牛仔裤 得到 到 听 到 它 全部 , 贫穷的 男生 ; 但 我 不必 , " 她
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

“可怜的让当然得全都听进去；但我不用，”她解释道。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɪn][ˈsaɪləns]
I didn't know exactly what to answer and we walked on a little way in silence
我 没有 知道 确切地 什么 到 回答 和 我们 步行 在 一个 小的 方式 在 沉默
;
;
;

我不知道该如何回答，我们默默地又走了一小段路；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪf] [juːd] [ˈkærɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ɔːl]
then she said : “ If you'd carried him off this morning he would have escaped all
然后 她 说 : “ 如果 你会 携带 他 离开 这 早晨 他 会 有 逃脱 全部
[ðɪs] [fʌs] .
this fuss .
这 大惊小怪 .

然后她说：“如果你今天早上把他带走，他就不会惹出这么多麻烦了。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsloʊli] : “ [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]
" After a pause she added slowly : “ On the whole , it might have been as
" 后 一个 暂停 她 额外 缓慢地 : “ 在 这 所有的 , 它 可能 有 到过 作为
[wel] . "
well . "
出色地 . "

她停顿了一下，缓缓补充道：“总的来说，也许这样也好。”

“ [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ？ ”
“ To carry him off ？ ”
“ 到 携带 他 离开 ？ ”

“把他带走？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” She stopped and looked at me .
” 她 停止 和 看起来 在 我 .

她停下来看着我。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] . ”
“ I wish you would . ”
“ 我 希望 你 会 . ”

“我希望你能这样做。”

“ [wʊd] ？ — [naʊ] ？ ”
“ Would ？ — Now ？ ”
“ 会 ？ — 现在 ？ ”

“会吗？——现在？”

“ [jes] ， [naʊ] ：[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
“ Yes , now : as soon as you can .
“ 是的 ， 现在 ： 作为 很快 作为 你 能 .

“是的，现在就做：越快越好。”

['hiːz] ['riːəli] [nɑːt] [strɔːŋ] [jet] — ['hiːz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
He's really not strong yet — he's drawn and nervous .
他是 真的 不是 强的 然而 — 他是 绘制 和 紧张的 .

他身体还很虚弱——他很胆怯，也很紧张。

” (“ [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ， ” [aɪ] [θɔːt] .)
” (“ So are you , ” I thought .)
” (“ 所以 是 你 ， ” 我 想法 .)

（“你也是，”我心想。）

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][pər'hæps][ɪ'mædʒɪn] —
“ And the excitement is greater than you can perhaps imagine —
“ 和 这 激动 是 更大的 比 你 能 也许 想象 —

“而这种兴奋之情或许比你想象的还要强烈——

” [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] [lʊk] .
” I gave her back her look .
” 我 给予 她 后退 她 看 .

我让她恢复了往日的风采。

“ [waɪ] ， [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . . . .
“ Why , I think I can imagine . . . .
“ 为什么 ， 我 思考 我 能 想象 . . . .

“嗯，我想我可以想象……”

” [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] ['sæloʊ] [skɪn] [ænd; ənd] [ðen] [læft] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [blʌʃ] .
” She coloured up through her sallow skin and then laughed away her blush .
” 她 有色 向上 通过 她 黄褐色 皮肤 和 然后 笑了 离开 她 脸红 .

她原本蜡黄的脸颊泛起了红晕，然后笑着掩饰了羞涩。

“ [oʊ] ， [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ Oh , I don't mean the excitement of seeing me !
“ 哦 ， 我 不 意思是 这 激动 的 看到 我 !

“哦，我指的不是见到我的兴奋！”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['perənts] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ðə; ði] - , [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] —

But	his	parents	,	his	grandmother	,	the	curé	,	all	the	old	associations	—
但	他的	父母	,	他的	祖母	,	这	-	,	全部	这	老的	协会	—

但他的父母、祖母、神父，所有那些老朋友——

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [aɪ] [sed] : " [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	I	considered	for	a	moment	;	then	I	said	:	"	As	a	matter	of	fact	,
"	我	经过考虑的	为了	一个	片刻	;	然后	我	说	:	"	作为	一个	事情	的	事实	,

我沉思片刻，然后说道："事实上，

[jʊə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi]['hæznt] [si:n] .

you're	about	the	only	person	he	hasn't	seen	.
你是	关于	这	仅有的	人	他	还没有	已见	.

你几乎是他唯一没见过的人。

" [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ænsər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,

"	She	checked	a	quick	answer	on	her	lips	,
"	她	已检查	一个	快的	回答	在	她	嘴唇	,

她迅速地在嘴边回过神来，似乎想要给出答案。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [wi:; wi] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] .

and	for	a	moment	or	two	we	faced	each	other	silently	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	我们	面对	每个	其他	默默	.

我们沉默地对视了一会儿。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] , [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] ['ɔ:lmoʊst] , [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

A	sudden	sense	of	intimacy	,	of	complicity	almost	,	came	over	me	.
一个	突然	感觉	的	亲密关系	,	的	共谋	几乎	,	来了	超过	我	.

一种突如其来的亲密感，几乎是一种默契感，涌上心头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ˞:lz]['saɪləns][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

What	was	it	that	the	girl's	silence	was	crying	out	to	me	?
什么	曾是	它	那	这	女孩们	沉默	曾是	哭泣	出去	到	我	?

女孩的沉默究竟在向我诉说着什么？

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [naʊ] [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] .

"	If	I	take	him	away	now	he	won't	have	seen	you	at	all	,	"	I	continued	.
"	如果	我	拿	他	离开	现在	他	惯于	有	已见	你	在	全部	,	"	我	持续	.

"如果我现在把他带走，他就根本没机会见到你了，"我继续说道。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [ber] [tri:z] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

She	stood	under	the	bare	trees	,	keeping	her	eyes	on	me	.
她	站立	在下面	这	裸	树木	,	保持	她	眼睛	在	我	.

她站在光秃秃的树下，目光一直注视着我。

" [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] [naʊ] !

"	Then	take	him	away	now	!
"	然后	拿	他	离开	现在	!

"那就现在把他带走！"

" [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][spoʊk][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒ] ,

"	she	retorted	;	and	as	she	spoke	I	saw	her	face	change	,
"	她	反驳	;	和	作为	她	辐	我	锯	她	脸	改变	,

她反驳道；说话间，我看到她的脸色变了。

[ˌdi:kəm'poʊz]['ɪntu:] ['dedli] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [rɪ'geɪn][ɪts]['ju:ʒuəl][kɑ:m] .

decompose	into	deadly	apprehension	and	as	quickly	regain	its	usual	calm	.
分解	进入	致命	忧虑	和	作为	迅速地	恢复	它是	通常	冷静的	.

分解成致命的恐惧，然后迅速恢复到通常的平静。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

From	where	she	stood	she	faced	the	courtyard	,
从	在哪里	她	站立	她	面对	这	庭院	,

她站在那里，面向庭院。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['kʌmɪŋ]
and **glancing** **in** **the** **same** **direction** **I** **saw** **the** **throng** **of** **villagers** **coming**
和 瞥了一眼 在 这 相同的 方向 我 锯 这 人群 的 村民们 未来
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
out **of** **the** **château** **.**
出去 的 这 城堡 .

我朝同一方向望去，看到一大群村民正从城堡里出来。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] !
“ **Take** **him** **away** **—** **take** **him** **away** **at** **once** **!**
“ 拿 他 离开 — 拿 他 离开 在 一次 !

“把他带走——立刻把他带走！”

” [ʃi:; ʃi] ['pæʃənətli] [kə'mɑ:ndid] ;
” **she** **passionately** **commanded** **;**
” 她 热情地 命令 ;

她热情地命令道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [dʒi:n][di:] - [dɪ'tætʃt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd]
and **the** **next** **minute** **Jean** **de** **Réchamp** **detached** **himself** **from** **the** **group** **and**
和 这 下一个 分钟 让 德 - 分离的 他自己 从 这 团体 和
[bɪ'gæn][tu:; tə][lɪmp] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
began **to** **limp** **down** **the** **walk** **in** **our** **direction** **.**
开始 到 跛行 向下 这 走 在 我们的 方向 .

下一分钟，让·德·雷尚脱离了队伍，开始一瘸一拐地朝我们这边走来。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What **was** **I** **to** **do** **?**
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[aɪ][kɑ:nt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['ɜ:rdʒənsi] ['mɪs] .
I **can't** **exaggerate** **the** **sense** **of** **urgency** **Mlle** **.**
我 不能 夸大 这 感觉 的 紧迫性 小姐 .

小姐，我无法夸大这种紧迫感。

[mɑ:loʊz] [ə'pi:l] [geɪv] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪn'serəti] .
Malo's **appeal** **gave** **me** **,** **or** **my** **faith** **in** **her** **sincerity** **.**
马洛的 上诉 给予 我 , 或者 我的 信仰 在 她 诚意 .

马洛的呼吁让我重拾了对她真诚的信念。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [kʊd; kəd]
No **one** **who** **had** **seen** **her** **meeting** **with** **Réchamp** **the** **night** **before** **could**
不 一 WHO 有 已见 她 会议 和 - 这 夜晚 前 可以
[hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :
have **doubted** **her** **feeling** **for** **him** **:**
有 怀疑 她 感觉 为了 他 :

任何目睹她前一天晚上与雷尚会面的人，都不会怀疑她对他的感情：

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
if **she** **wanted** **him** **away** **it** **was** **not** **because** **she** **did** **not** **delight** **in** **his**
如果 她 通缉 他 离开 它 曾是 不是 因为 她 做过 不是 喜 在 他的
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

如果她想让他离开，那并不是因为她不喜欢他的陪伴。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [ʌv; əv]

Even	**now**	**,**	**as**	**he**	**approached**	**,**	**I**	**saw**	**her**	**face**	**veiled**	**by**	**a**	**faint**	**mist**	**of**
甚至	现在	,	作为	他	接近	,	我	锯	她	脸	含蓄	经过	一个	头晕的	薄雾	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] :

emotion	**:**
情感	:

即使现在，当他走近时，我仍然看到她脸上笼罩着一层淡淡的情感迷雾：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][fru:t]['raɪpən]['ʌndər][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [sʌn] .

it	**was**	**like**	**watching**	**a**	**fruit**	**ripen**	**under**	**a**	**midsummer**	**sun**	**.**
它	曾是	喜欢	观看	一个	水果	熟	在下面	一个	盛夏	太阳	.

这就像看着一颗果实在盛夏的阳光下慢慢成熟一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] .

But	**she**	**turned**	**sharply**	**from**	**the**	**house**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**on**	**.**
但	她	转向	尖锐地	从	这	房子	和	开始	到	走	在	.

但她突然转身离开房子，继续往前走去。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][jʊr; jər]['ri:z(ə)n] ?

“	**Can't**	**you**	**give**	**me**	**a**	**hint**	**of**	**your**	**reason**	**?**
”	不能	你	给	我	一个	暗示	的	你的	原因	?

“你就不能给我一点提示，告诉我你的理由吗？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][aɪ] ['fɑ:loʊd] .

”	**I**	**suggested**	**as**	**I**	**followed**	**.**
”	我	建议	作为	我	随后	.

我一边跟着一边建议道。

“ [maɪ]['ri:z(ə)n] ?

“	**My**	**reason**	**?**
”	我的	原因	?

我的理由？

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] !

I've	**given**	**it**	**!**
我已经	给定	它	!

我已经给了！

” [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [vɔɪs] :

”	**I**	**suppose**	**I**	**looked**	**incredulous**	**,**	**for**	**she**	**added**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**:**
”	我	认为	我	看起来	难以置信	,	为了	她	额外	在	一个	降低	嗓音	:

“我想我当时看起来很难以置信，因为她压低声音补充道：”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] — [jet] — [ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] . ”

“	**I**	**don't**	**want**	**him**	**to**	**hear**	**—**	**yet**	**—**	**about**	**all**	**the**	**horrors**	**.**	**”**
”	我	不	想	他	到	听到	—	然而	—	关于	全部	这	恐怖	.	”

“我不想让他——至少现在——听到所有那些可怕的事情。”

“ [ðə; ði] ['hɒrəz] ?

“	**The**	**horrors**	**?**
”	这	恐怖	?

“那些恐怖的事情？

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [hɪr] . ”

I	**thought**	**there**	**had**	**been**	**none**	**here**	**.**	**”**
我	想法	那里	有	到过	没有任何	这里	.	”

我以为这里从来没有过人。

“ [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] — ” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	**All**	**around**	**us**	**—**	**”**	**Her**	**voice**	**became**	**a**	**whisper**	**.**
”	全部	大约	我们	—	”	她	嗓音	成为	一个	耳语	.

“我们周围——”她的声音变得低沉。

“ ['aʊər; ɑːr] [frendz] . . . ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] . . . ['evri] [wʌn] . . . . ”

“	Our	friends	. . .	our	neighbours	. . .	every	one	. . . .	”
”	我们的	朋友们	. . .	我们的	邻居	. . .	每一个	一	. . . .	”

“我们的朋友……我们的邻居……每一个人……”

“ [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli][ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] , [kæn; kən][hiː; hi] ?

“	He	can	hardly	avoid	hearing	of	that	,	can	he	?
“	他	能	几乎	避免	听力	的	那	,	能	他	?

“他很难不听到这件事，对吧？”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [sɪns] [jʊə(r)] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] . . . .

And	besides	,	since	you're	all	safe	and	happy	. . . .
和	除了	,	自从	你是	全部	安全的	和	快乐的	. . . .

而且，既然你们都平安快乐……

[lʊk] [hɪr] , ” [aɪ] [broʊk] [ɔːf] , “ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] .

Look	here	,	”	I	broke	off	,	“	he's	coming	after	us	.
看	这里	,	”	我	打破	离开	,	“	他是	未来	后	我们	.

“看这里，”我突然停了下来，“他正朝我们追过来。”

[dəunt][wiː; wi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

Don't	we	look	as	if	we	were	running	away	?
不	我们	看	作为	如果	我们	是	跑步	离开	?

我们看起来是不是像在逃跑？

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , ['sʌd(ə)nli] ['peɪlər] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [straɪd] [ɔːr] [tuː] - [wʌz; wəz][æt; ət]

”	She	turned	around	,	suddenly	paler	;	and	in	a	stride	or	two	Réchamp	was	at
”	她	转向	大约	,	突然	肤色较浅	;	和	在	一个	步幅	或者	二	-	曾是	在

['aʊər; ɑːr][saɪd] .

our	side	.
我们的	边	.

“她转过身来，脸色突然变得苍白；一两步之后，雷尚就到了我们身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [tuː] ;

He	was	pale	too	;
他	曾是	苍白	也	;

他的脸色也很苍白；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

and	before	I	could	find	a	pretext	for	slipping	away	he	had	begun	to
和	前	我	可以	寻找	一个	借口	为了	滑倒	离开	他	有	开始	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

还没等我找到借口溜走，他就开始说话了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

But	I	saw	at	once	that	he	didn't	know	or	care	if	I	was	there	.
但	我	锯	在	一次	那	他	没有	知道	或者	关心	如果	我	曾是	那里	.

但我立刻看出他根本不知道我是否在那里，也不在意。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [kə'mænd] [huː] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [hɪr] ?

“	What	was	the	name	of	the	officer	in	command	who	was	quartered	here	?
”	什么	曾是	这	姓名	的	这	官	在	命令	WHO	曾是	四分	这里	?

“驻扎在这里的指挥官叫什么名字？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

”	he	asked	,	looking	straight	at	the	girl	.
”	他	问	,	寻找	直的	在	这	女孩	.

他直视着女孩问道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪ] - [braʊz] ['slaɪtli] .
She raised her eye - brows slightly .
她 提高 她 眼睛 - 眉毛 轻微地 .

她微微挑了挑眉。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt]
“ Do you mean to say that after listening for three hours to every inhabitant
“ 做 你 意思是 到 说 那 后 聆听 为了 三 小时 到 每一个 居民
[ʌv; əv] - [juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ? ”
of Béchamp you haven't found that out ? ”
的 - 你 还没有 成立 那 出去 ? ”

“你是说，你听了贝尚镇每个居民三个小时的话，竟然还没发现这一点？”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
“ They all call him something different .
“ 他们 全部 称呼 他 某物 不同的 .

“他们都用不同的名字称呼他。”

[maɪ] ['grænmʌðər] [sez] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] : [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] ['tʃæriət] . ”
My grandmother says he had a French name : she calls him Chariot . ”
我的 祖母 说道 他 有 一个 法语 姓名 : 她 呼叫 他 战车 . ”

我祖母说他有个法国名字：她叫他“战车”。

“ [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [tɔːt] ['dʒɜːrmən] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊbɜˑst] [vɑːn]
“ Your grandmother was never taught German : his name was the Oberst von
“ 你的 祖母 曾是 绝不 教授 德语 : 他的 姓名 曾是 这 上校 冯
- .
Scharlach .
- .

“你的祖母从未学过德语：他的名字是冯·沙拉赫上校。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] [maɪ] ['prez(ə)ns] ['iːðər] : [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn]
” She did not remember my presence either : the two were still looking straight in
” 她 做过 不是 记住 我的 在场 任何一个 : 这 二 是 仍然 寻找 直的 在
[iːtʃ] ['ʌðɜˑz] [aɪz] .
each other's eyes .
每个 其他的 眼睛 .

“她也没有注意到我的存在：两人仍然直视着对方的眼睛。

- [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɪdʒɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərt]
Béchamp had grown white to the lips : he was rigid with the effort
- 有 生长 白色的 到 这 嘴唇 : 他 曾是 死板的 和 这 努力
[tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪm'self] .
to control himself .
到 控制 他自己 .

贝尚的嘴唇都泛白了：他努力克制自己，身体僵硬。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ?
“ Why didn't you tell me it was Scharlach who was here ?
“ 为什么 没有 你 告诉 我 它 曾是 - WHO 曾是 这里 ?

“你为什么不告诉我来这里的是沙拉赫？”

” [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” he brought out at last in a low voice .
” 他 带来 出去 在 最后的 在 一个 低的 嗓音 .

他最后低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
She turned her eyes in my direction .
她 转向 她 眼睛 在 我的 方向 .

她把目光转向了我。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['grɪr] — ”
“ I was just explaining to Mr . Greer — ”
“ 我 曾是 只是 解释 到 先生 . 格里尔 — ”

“我刚才正在向格里尔先生解释——”

“ [tuː; tə]['mɪstər] . ['grɪr] ?
“ To Mr . Greer ?
“ 到 先生 . 格里尔 ?

“致格里尔先生？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] , [hæf] - ['æŋgrəli] .
” He looked at me too , half - angrily .
” 他 看起来 在 我 也 , 一半 - 愤怒地 .

“他也看了我一眼，带着几分怒气。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪətli] ;
“ I know the stories that are about , ” she continued quietly ;
“ 我 知道 这 故事 那 是 关于 , ” 她 持续 悄悄 ;

“我知道那些故事，”她平静地继续说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [ðæt] ,
“ and I was saying to your friend that ,
“ 和 我 曾是 说 到 你的 朋友 那 ,

我当时正跟你的朋友说，

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sperd] ,
since we had been so happy as to be spared ,
自从 我们 有 到过 所以 快乐的 作为 到 是 幸存 ,

因为我们庆幸自己幸免于难，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ['elsˌwer] . ”
it seemed useless to dwell on what has happened elsewhere . ”
它 似乎 无用 到 住 在 什么 有 发生 别处 . ”

纠结于别处发生的事情似乎毫无意义。

“ [dæm] [wʌt] ['hæpənd] ['elsˌwer] !
“ Damn what happened elsewhere !
“ 该死 什么 发生 别处 !

“真该死，别的地方发生了什么！”

[aɪ][dəunt] [jet] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [hɪr] .
I don't yet know what happened here .
我 不 然而 知道 什么 发生 这里 .

我还不清楚这里发生了什么。

” [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” I put a hand on his arm .
” 我 放 一个 手 在 他的 手臂 .

我把手放在他的胳膊上。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

['mɑːloʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər] [siː] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Malo was looking hard at me , but I wouldn't let her see I knew it .
马洛 曾是 寻找 难的 在 我 , 但 我 不会 让 她 看 我 知道 它 .

马洛一直盯着我看，但我没让她看出我知道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] - .
“ I'm going to leave you to hear the whole story now , ” I said to Réchamp .
“ 我是 去 到 离开 你 到 听到 这 所有的 故事 现在 , ” 我 说 到 - .

“现在我要把整个故事都留给你听了，”我对雷尚说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] ['eni]['stɔːri][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] !
“ But there isn't any story for him to hear !
“ 但 那里 不是 任何 故事 为了 他 到 听到 !

“但他却听不到任何故事！”

” [ʃiː; ʃi][broʊk][ɪn] .
” she broke in .
” 她 打破 在 .

她闯了进来。

[ʃiː; ʃi]['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'riːn] [frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
She pointed at the serene front of the château ,
她 尖 在 这 安详 正面 的 这 城堡 ,

她指着城堡宁静的正面，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ɪts] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'skɑːrd] [fiːldz] .
looking out across its gardens to the unscarred fields .
寻找 出去 穿过 它是 花园 到 这 无疤痕 字段 .

从花园望出去，可以看到未受破坏的田野。

“ [wɪə(r)] [seɪf] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ʌn'tʌtʃt] .
“ We're safe ; the place is untouched .
“ 是 安全的 ; 这 地方 是 未受触碰 .

“我们很安全；这个地方毫发无损。”

[waɪ] [bruːd] [ɑːn] ['ʌðər] ['hɒrəz] — ['hɒrəz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə][help] ?
Why brood on other horrors — horrors we were powerless to help ?
为什么 幼虫 在 其他 恐怖 — 恐怖 我们 是 无力 到 帮助 ?

为什么要去纠结于其他恐怖事件——那些我们无力阻止的恐怖事件呢?

” - [held][hɪz; ɪz] [graʊnd] ['dɔːgɪdli] .
” Réchamp held his ground doggedly .
” - 握住 他的 地面 顽强地 .

雷尚顽强地坚守阵地。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ But the man's name is a curse and an abomination .
“ 但 这 男人的 姓名 是 一个 诅咒 和 一个 厌恶 .

“但是这个人的名字却是一个诅咒，一个可憎之物。”

['wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [spred] ['ruːɪn] . ”
Wherever he went he spread ruin . ”
无论 他 去 他 传播 废墟 . ”

他所到之处，皆是祸患。

“ [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
“ So they say .
“ 所以 他们 说 .

“他们是这么说的。”

[meint] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ?
Mayn't there be a mistake ?
可能不会 那里 是 一个 错误 ?

会不会哪里出错了?

['ledʒəndz] [groʊ] [ʌp][soʊ] ['kwɪkli] [ɪn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [taɪmz] .
Legends grow up so quickly in these dreadful times .
传说 生长 向上 所以 迅速地 在 这些 可怕 时代 .

在这样可怕的时代，传奇故事发展得如此迅速。

[hɪr] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
Here — ” she looked about her again at the peaceful
这里 — ” 她 看起来 关于 她 再次 在 这 和平

“这里——”她再次环顾四周，一片宁静祥和。

[siːn] — “ [hɪr] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
scene — “ here he behaved as you see .
场景 — “ 这里 他 表现 作为 你 看 .

场景——“他在这里的行为就像你看到的那样。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ! ”
For heaven's sake be content with that ! ”
为了 天 清酒 是 内容 和 那 ! ”

看在老天的份上，你就知足吧!

“ ['kɑːntent] ?
“ Content ?
“ 内容 ?

“内容?

” [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
” He passed his hand across his forehead .
” 他 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 .

他用手揉了揉额头。

“ [aɪm][blaɪnd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . . . [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪf] ['oʊnli] . . .
“ I'm blind with joy . . . or should be , if only . . .
“ 我是 瞎的 和 喜悦 . . . 或者 应该 是 , 如果 仅有的 . . .

“我欣喜若狂……或者说，如果……就好了……”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [in'triːtiŋli] , ['ɔːlmoʊst] ['despərətli] ,
” She looked at me entreatingly , almost desperately ,
” 她 看起来 在 我 恳求地 , 几乎 绝望地 ,

她用恳求的、近乎绝望的眼神看着我，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['preʃər] .
and I took hold of Réchamp's arm with a warning pressure .
和 我 采取 抓住 的 - 手臂 和 一个 警告 压力 .

我抓住雷尚的手臂，发出警告性的压力。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['mɪs] .
“ My dear fellow , don't you see that Mlle .
“ 我的 亲爱的 同伴 , 不 你 看 那 小姐 .

“我亲爱的朋友，你难道没看到小姐吗？”

['mɑːloʊ][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] ?
Malo has been under a great strain ?
马洛 有 到过 在下面 一个 伟大的 拉紧 ?

马洛一直承受着巨大的压力?

[lɑː][ʒ'wɑː][feɪt] [pɜːr] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
La joie fait peur — that's the trouble with both of you !
拉 乔伊 事实 恐惧 — 那就是 这 麻烦 和 两个都 的 你 !

La joie fait peur——这就是你们俩的问题所在!

” [hiː; hi] ['loʊɜ˞d] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He lowered his head .
” 他 降低 他的 头 .

他低下了头。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , I suppose it is .
“ 是的 , 我 认为 它 是 .

“是的，我想是这样。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
” He took her hand And kissed it .
” 他 采取 她 手 和 亲吻 它 .

他握住她的手，吻了吻。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
” 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[grɪrz] [raɪt] : [wɪə(r)][bəuθ][ɑːn] [edʒ] . ”
Greer's right : we're both on edge . ”
格里尔的 正确的 : 是 两个都 在 边缘 . ”

格里尔说得对：我们俩都很紧张。

“ [jes] : [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] ['grɪr] [wɪl] [ɪk'skjuːs]
“ Yes : I'll leave you for a little while , if you and Mr Greer will excuse
” 是的 : 患病的 离开 你 为了 一个 小的 尽管 , 如果 你 和 先生 格里尔 将要 原谅
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“好的：如果你们和格里尔先生不介意的话，我将暂时离开一会儿。”

” [ʃiː; ʃi][ɪn'kluːdɪd][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ['noʊb(ə)l] ,
” She included us both in a quiet look that seemed to me extremely noble ,
” 她 包括 我们 两个都 在 一个 安静的 看 那 似乎 到 我 极其 高贵 ,

“她用一种平静的眼神注视着我们俩，在我看来，那眼神极其高贵。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
and walked slowly away toward the château .
和 步行 缓慢地 离开 朝向 这 城堡 .

然后缓缓地朝城堡走去。

- [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
Réchamp stood gazing after her for a moment ;
- 站立 凝视 后 她 为了 一个 片刻 ;

雷尚站在那里，凝视着她的背影片刻；

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [bentʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
then he dropped down on one of benches at the edge of the path .
然后 他 掉落 向下 在 一 的 长椅 在 这 边缘 的 这 小路 .

然后他一屁股坐在了小路边的一张长椅上。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He covered his face with his hands .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

“ - — - !
“ Scharlach — Scharlach !
” - — - !

“沙拉赫——沙拉赫！

” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
” I heard him say .
” 我 听到 他 说 .

我听到他说。

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
We sat there side by side for ten minutes or more without speaking .
我们 卫星 那里 边 经过 边 为了 十 分钟 或者 更多的 没有 请讲 .

我们并肩坐着，一言不发，足足有十分钟。

['faɪnəli] [aɪ] [sed] : “ [lʊk] [hɪr] , - — [ʃiːz] [raɪt] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
Finally I said : “ Look here , Réchamp — she's right and you're wrong .
最后 我 说 : ” 看 这里 , - — 她是 正确的 和 你是 错误的 .

最后我说：“听着，雷尚——她是对的，你是错的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] .

I	shall	be	sorry	I	brought	you	here	if	you	don't	see	it	before	it's	too	late	.
我	将	是	对不起	我	带来	你	这里	如果	你	不	看	它	前	它是	也	晚的	.

如果你在为时已晚之前没能看到它，我会后悔带你来这里的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

"	His	face	was	still	hidden	;	but	presently	he	dropped	his	hands	and
"	他的	脸	曾是	仍然	隐	;	但	目前	他	掉落	他的	双手	和

['ænsər] [ˌem 'iː] .

answered	me	.
回答	我	.

"他的脸仍然被遮住；但过了一会儿，他放下了双手，回答了我。"

" [aɪ][duː] [siː] .

"	I	do	see	.
"	我	做	看	.

我明白了。

[ʃiːz] [seɪvd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ] , ['piːp(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She's	saved	everything	for	me	—	my	,	people	and	my	house	,	and	the
她是	已保存	一切	为了	我	—	我的	,	人们	和	我的	房子	,	和	这

[graʊnd] [wɪə(r)] ['stændɪŋ] [ɑːn] .

ground	we're	standing	on	.
地面	是	常设	在	.

她为我保留了一切——我的一切，我的家人，我的房子，还有我们脚下的这片土地。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! "

And	I	worship	it	because	she	walks	on	it	!	"
和	我	崇拜	它	因为	她	散步	在	它	!	"

我崇拜它，因为她走在上面！

" [ænd; ənd][soʊ][duː][jʊr; jər]['piːp(ə)l] : [ðə; ði] ['wɔrz] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , " [aɪ]

"	And	so	do	your	people	:	the	war's	done	that	for	you	,	anyhow	,	"	I
"	和	所以	做	你的	人们	:	这	战争的	完毕	那	为了	你	,	无论如何	,	"	我

[riˈmaindid] [hɪm; ɪm] .

reminded	him	.
提醒	他	.

"你们的人民也是如此：无论如何，战争已经给你们带来了这种影响，"我提醒他。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

The	morning	after	we	were	off	before	dawn	.
这	早晨	后	我们	是	离开	前	黎明	.

第二天早上，我们天还没亮就出发了。

['aʊər; ɑːr][taɪm] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ədˈvaɪzəb(ə)l] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]

Our	time	allowance	was	up	,	and	it	was	thought	advisable	,	on	account
我们的	时间	津贴	曾是	向上	,	和	它	曾是	想法	建议	,	在	帐户

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ,

of	our	wounded	,
的	我们的	受伤	,

我们的时间已经用完了，考虑到我们伤员的情况，我们认为这样做是明智的。

[tuː; tə][slɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd][bɪt][ʌv; əv][roʊd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

to	slip	across	the	exposed	bit	of	road	in	the	dark	.
到	滑	穿过	这	裸露	少量	的	路	在	这	黑暗的	.

在黑暗中悄悄溜过裸露的路面。

['mɪs] .

Mlle	**.**
小姐	.

小姐

['mɑːloʊ][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [peɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [bʌt; bət][kɑːm]

Malo	**was**	**downstairs**	**when**	**we**	**started**	**,**	**pale**	**in**	**her**	**white**	**dress**	**,**	**but**	**calm**
马洛	曾是	楼下	什么时候	我们	开始	,	苍白	在	她	白色的	裙子	,	但	冷静的

[ænd; ənd] ['æktɪv] .

and	**active**	**.**
和	积极的	.

我们开始的时候，玛洛在楼下，穿着白色连衣裙，脸色苍白，但很平静也很活跃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回家 1916(Coming Home 1916)
第3/3页

[wiː; wi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [kɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [men][kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][ɑːn]

We	had	borrowed	a	farmer's	cart	in	which	our	two	men	could	be	laid	on
我们	有	借来的	一个	农民的	大车	在	哪个	我们的	二	男人	可以	是	铺设	在

[ə; eɪ] ['mætrəs] ,

a	mattress	,
一个	床垫	,

我们借了一辆农用马车，车里放着一张床垫，可以让两个人躺在上面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːkt] ['aʊər; ɑːr][træp][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['remədiz] .

and	she	had	stocked	our	trap	with	food	and	remedies	.
和	她	有	库存充足	我们的	陷阱	和	食物	和	补救措施	.

她在我们的陷阱里放了食物和药品。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

Nothing	seemed	to	have	been	forgotten	.
没有什么	似乎	到	有	到过	被遗忘的	.

似乎什么都没被遗忘。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ðə; ði][men][aɪ] [sə'poʊz] - [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə]

While	I	was	settling	the	men	I	suppose	Réchamp	turned	back	into	the	hall	to
尽管	我	曾是	安顿	这	男人	我	认为	-	转向	后退	进入	这	大厅	到

[bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ;

bid	her	good	-	bye	;
出价	她	好的	-	再见	;

我安顿好男人们的时候，我想雷尚转身回到大厅向她道别了；

['enihaʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [lʊkt] ['kwaɪətər][ænd; ənd]

anyhow	,	when	she	followed	him	out	a	moment	later	he	looked	quieter	and
无论如何	,	什么时候	她	随后	他	出去	一个	片刻	之后	他	看起来	更安静	和

[les] [streɪnd] .

less	strained	.
较少的	紧张	.

总之，过了一会儿，当她跟着他出去时，他看起来平静多了，也不那么紧张了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ˌʌp'sterz] ,

He	had	taken	leave	of	his	parents	and	his	sister	upstairs	,
他	有	已采取	离开	的	他的	父母	和	他的	姐姐	楼上	,

他已经和楼上的父母和妹妹告别了。

[ænd; ənd] [iː'vən] ['mɑːloʊ] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['draɪvweɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi]

and	Yvonne	Malo	stood	alone	in	the	dark	driveway	,	watching	us	as	we
和	伊冯娜	马洛	站立	独自的	在	这	黑暗的	车道	,	观看	我们	作为	我们

[droʊv] [ə'weɪ] .

drove	away	.
驾驶	离开	.

伊冯娜·马洛独自站在黑暗的车道上，看着我们开车离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sloʊ] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	not	much	talk	between	us	during	our	slow	drive	back	to	the
那里	曾是	不是	很多	讲话	之间	我们	期间	我们的	慢的	驾驶	后退	到	这

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

在返回前线的缓慢车程中，我们几乎没有交谈。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sneɪlz] [peɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər] [rʌf] ;

We	had	to	go	it	a	snail's	pace	,	for	the	roads	were	rough	;
我们	有	到	去	它	一个	蜗牛	步伐	,	为了	这	道路	是	粗糙的	;

由于道路崎岖，我们只能慢慢走；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	there	was	time	for	meditation	.
和	那里	曾是	时间	为了	冥想	.

还有时间进行冥想。

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][maɪ][oʊn]

I	knew	well	enough	what	my	companion	was	thinking	about	and	my	own
我	知道	出色地	足够的	什么	我的	伴侣	曾是	思维	关于	和	我的	自己的

[θɔːts] [ræn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

thoughts	ran	on	the	same	lines	.
想法	跑	在	这	相同的	线条	.

我很清楚我的同伴在想什么，我自己的想法也与他不谋而合。

[ðoʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'toʊld]

Though	the	story	of	the	German	occupation	of	Réchamp	had	been	retold
尽管	这	故事	的	这	德语	职业	的	-	有	到过	重述

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ðə; ði][meɪn][fækts][dɪd][nɑːt] ['veri] .

to	us	a	dozen	times	the	main	facts	did	not	vary	.
到	我们	一个	打	时代	这	主要的	事实	做过	不是	各不相同	.

虽然德国占领雷尚的故事已经跟我们讲过十几次了，但主要事实并没有改变。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [dis'krepənsiz] [ʌv; əv]['diːteɪl] , [ænd; ənd][gæps][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [hɪr]

There	were	little	discrepancies	of	detail	,	and	gaps	in	the	narrative	here
那里	是	小的	差异	的	细节	,	和	差距	在	这	叙述	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ;

and	there	;
和	那里	;

细节上有一些小出入，叙述中也偶尔出现一些空白；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'stuːt] ['ænˌsestrəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [bɪ'wɪldərd]

but	all	the	household	,	from	the	astute	ancestress	to	the	last	bewildered
但	全部	这	家庭	,	从	这	精明	祖先压力	到	这	最后的	困惑

['pæntri] - [bɔɪ] ,

pantry	-	boy	,
食品储藏室	-	男生	,

但家里所有人，从精明的女族长到最后一个不知所措的储藏室男孩，

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌn][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪs] .

were	at	one	in	saying	that	Mlle	.
是	在	一	在	说	那	小姐	.

大家一致认为，小姐。

[maːloʊz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Malo's	coolness	and	courage	had	saved	the	chateau	and	the	village	.
马洛的	凉爽	和	勇气	有	已保存	这	城堡	和	这	村庄	.

马洛的冷静和勇气拯救了城堡和村庄。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [kə'mænd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fʊl] [ʌv; əv] [θrets] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] :

The	officer	in	command	had	arrived	full	of	threats	and	insolence	:
这	官	在	命令	有	到达的	满的	的	威胁	和	傲慢	:

指挥官一到就咄咄逼人，充满威胁和傲慢：

['mɪs] . ['mɑːloʊ][hæd; həd]['pleɪˌkeɪtɪd][ænd; ənd][dis'ɑːrmd][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə]

Mlle	**.**	**Malo**	**had**	**placated**	**and**	**disarmed**	**him**	**,**	**turned**	**his**	**suspicions**	**to**
小姐	.	马洛	有	安抚	和	解除武装	他	,	转向	他的	怀疑	到

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	**,**
嘲笑	,

马洛小姐安抚了他，解除了他的戒备，并将他的怀疑变成了嘲笑。

[ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət] ['dɪnər] ,

entertained	**him**	**and**	**his**	**comrades**	**at**	**dinner**	**,**
娱乐	他	和	他的	同志们	在	晚餐	,

晚宴上款待了他和他的同伴们。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] — [ɔːr] ['ræðər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk]

and	**contrived**	**during**	**that**	**time**	**—**	**or**	**rather**	**while**	**they**	**were**	**making**	**music**
和	人为的	期间	那	时间	—	或者	相当	尽管	他们	是	制作	音乐

['æftərwərd] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [naɪt] ,

afterward	**(**	**which**	**they**	**did**	**for**	**half**	**the**	**night**	**,**
之后	(	哪个	他们	做过	为了	一半	这	夜晚	,

并且是在那段时间里构思出来的——或者更确切地说，是在他们之后创作音乐的时候构思出来的（他们创作了半个晚上的音乐），

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) — [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] - [ænd; ənd][ə'leɪn][ʃʊd; ʃəd][slɪp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['selər]

it	**seemed**	**)**	**—**	**that**	**Monsieur**	**de**	**Réchamp**	**and**	**Alain**	**should**	**slip**	**out**	**of**	**the**	**cellar**
它	似乎	)	—	那	先生	德	-	和	阿兰	应该	滑	出去	的	这	地窖

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ,

in	**which**	**they**	**had**	**been**	**hidden**	**,**
在	哪个	他们	有	到过	隐	,

似乎）——雷尚先生和阿兰应该会从他们藏身的地窖里溜出来，

[geɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [θruː] [æn; ən][oʊld]['hɪd(ə)n] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][get][ɔːf][ɪn]

gain	**the**	**end**	**of**	**the**	**gardens**	**through**	**an**	**old**	**hidden**	**passage**	**,**	**and**	**get**	**off**	**in**
获得	这	结尾	的	这	花园	通过	一个	老的	隐	通道	,	和	得到	离开	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	**darkness**	**.**
这	黑暗	.

通过一条古老的隐蔽通道到达花园尽头，在黑暗中下车。

['miːnwaɪl] [sɪ'moʊn][hæd; həd] [bɪn] [seɪf] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər]

Meanwhile	**Simone**	**had**	**been**	**safe**	**upstairs**	**with**	**her**	**mother**	**and**	**grandmother**
同时	西蒙娜	有	到过	安全的	楼上	和	她	母亲	和	祖母

,

,
,

与此同时，西蒙妮和她的母亲、祖母安全地待在楼上。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hæd; həd] — ['æftər][ə; eɪ][fɜːrst]['heɪsti]

and	**none**	**of**	**the**	**officers**	**lodged**	**in**	**the**	**château**	**had**	**—**	**after**	**a**	**first**	**hasty**
和	没有任何	的	这	警官	已提交	在	这	城堡	有	—	后	一个	第一的	仓促

[ɪn'spekʃ(ə)n] — [set] [fʊt] [ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋ] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

inspection	**—**	**set**	**foot**	**in**	**any**	**part**	**of**	**the**	**house**	**but**	**the**	**wing**	**assigned**	**to**
检查	—	放	脚	在	任何	部分	的	这	房子	但	这	翼	分配	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

驻扎在城堡里的军官们，在匆匆进行了一次巡视之后，除了分配给他们的那侧翼楼之外，没有踏入过城堡的任何其他部分。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][left] , [ænd; ənd] - , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] , [hæd; həd][pʊt]

On	the	third	morning	they	had	left	,	and	Scharlach	,	before	going	,	had	put
在	这	第三	早晨	他们	有	左边	,	和	-	,	前	去	,	有	放

[ɪn] ['mɪs] .

in	Mlle	.
在	小姐	.

第三天早上他们就离开了，沙拉赫在离开之前给小姐下了车。

[mɑːloʊz][hændz][ə; eɪ] ['letər] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [wət'evər] ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ]

Malo's	hands	a	letter	requesting	whatever	officer	should	follow	him	to	show
马洛的	双手	一个	信	请求	任何	官	应该	跟随	他	到	展示

['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] [diː] - ,

every	consideration	to	the	family	of	the	Comte	de	Réchamp	,
每一个	考虑	到	这	家庭	的	这	孔特	德	-	,

马洛递上一封信，请求跟随他的所有军官务必对雷尚伯爵的家人表示一切尊重。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ə'vɔɪd]

and	if	possible	—	owing	to	the	grave	illness	of	the	Countess	—	avoid
和	如果	可能的	—	欠款	到	这	严重	疾病	的	这	伯爵夫人	—	避免

['teɪkɪŋ] [ʌp]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] :

taking	up	quarters	in	the	château	:
采取	向上	四分之一	在	这	城堡	:

如果可能的话——考虑到伯爵夫人的重病——尽量避免在城堡里居住：

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['skruːpjələsli] [əb'zɜːrvd] .

a	request	which	had	been	scrupulously	observed	.
一个	要求	哪个	有	到过	一丝不苟地	观察到	.

这项请求已被严格遵守。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [bʌt; bət][,ʌndɪ'spjuːtɪd][fækts]['oʊvər] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn]

Such	were	the	amazing	but	undisputed	facts	over	which	Réchamp	and	I	,	in
这样的	是	这	惊人的	但	无可争议	事实	超过	哪个	-	和	我	,	在

['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

our	different	ways	,
我们的	不同的	方式	,

这些令人惊叹但无可争议的事实，我和雷尚以各自的方式认同。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['pɔndərɪŋ] .

were	now	pondering	.
是	现在	沉思	.

我们正在思考。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [spoʊk] ,

He	hardly	spoke	,
他	几乎	辐	,

他几乎没说话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	he	did	it	was	only	to	make	some	casual	reference	to	the
和	什么时候	他	做过	它	曾是	仅有的	到	制作	一些	随意的	参考	到	这

[roʊd][ɔːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ;

road	or	to	our	wounded	soldiers	;
路	或者	到	我们的	受伤	士兵	;

即使他这么做，也只是随意地提到一下道路或者我们受伤的士兵；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ][kept] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən]

but	all	the	while	I	sat	at	his	side	I	kept	hearing	the	echo	of	the	question
但	全部	这	尽管	我	卫星	在	他的	边	我	保留	听力	这	回声	的	这	问题

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ,

he	was	inwardly	asking	himself	,
他	曾是	内心	问	他自己	,

但我坐在他身边时，总能听到他内心不断回响着那个问题。

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][tu:; tə][gɑ:d][hi:; hi] ['wʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . . . .

and	hoping	to	God	he	wouldn't	put	it	to	me	. . . .
和	希望	到	上帝	他	不会	放	它	到	我	. . . .

我向上帝祈祷，希望他不会问我这个问题.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nu:n] [wen] [wi:; wi]['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði][laɪnz] ,

It	was	nearly	noon	when	we	finally	reached	the	lines	,
它	曾是	几乎	中午	什么时候	我们	最后	达到	这	线条	,

我们到达排队地点时已近中午。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rest] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][stɑ:rt][ə'gen] ;

and	the	men	had	to	have	a	rest	before	we	could	start	again	;
和	这	男人	有	到	有	一个	休息	前	我们	可以	开始	再次	;

男人们必须休息一下，我们才能继续前进；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz]['leɪtər][wi:; wi]['lændɪd][ðem; ðəm] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

but	a	couple	of	hours	later	we	landed	them	safely	at	the	base	hospital	.
但	一个	夫妻	的	小时	之后	我们	登陆	他们	安全	在	这	根据	医院	.

但几个小时后，我们安全地将他们送回了基地医院。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs] ;

From	there	we	had	intended	to	go	back	to	Paris	;
从	那里	我们	有	故意的	到	去	后退	到	巴黎	;

我们原本打算从那里返回巴黎；

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ə'nʌðər]

but	as	we	were	starting	there	came	an	unexpected	summons	to	another
但	作为	我们	是	开始	那里	来了	一个	意外	传票	到	其他

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ,

point	of	the	front	,
观点	的	这	正面	,

但正当我们准备出发时，却接到了前往前线另一处的意外召唤。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [naɪt] - [ə'tæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dʒɜ:mənz]

where	there	had	been	a	successful	night	-	attack	,	and	a	lot	of	Germans
在哪里	那里	有	到过	一个	成功的	夜晚	-	攻击	,	和	一个	很多	的	德国人

['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [bloʊn] - [ʌp] [trentʃ] .

taken	in	a	blown	-	up	trench	.
已采取	在	一个	吹	-	向上	沟	.

那里曾发生过一次成功的夜袭，许多德国士兵被俘虏在被炸毁的战壕里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔ:f][maɪ] [bi:t] ,

The	place	was	fifty	miles	away	,	and	off	my	beat	,
这	地方	曾是	五十	英里	离开	,	和	离开	我的	打	,

那地方离我五十英里远，不在我的巡逻范围内。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['hevi] ,

but	the	number	of	wounded	on	both	sides	was	exceptionally	heavy	,
但	这	数字	的	受伤	在	两个都	侧面	曾是	非常	重的	,

但双方伤亡人数都异常惨重。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l]['æmbjuləns iz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] .

and	all	the	available	ambulances	had	already	started	.
和	全部	这	可用的	救护车	有	已经	开始	.

所有可用的救护车都已经出发了。

[æn; ən]['ɜ:rdʒənt][kɔ:l][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

An	urgent	call	had	come	for	more	,	and	there	was	nothing	for	it
一个	紧迫的	称呼	有	来	为了	更多的	,	和	那里	曾是	没有什么	为了	它

[bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] ;

but	to	go	;
但	到	去	;

紧急增援电话来了，别无选择，只能前往；

[soʊ][wiː; wi] [went] .

so	we	went	.
所以	我们	去	.

于是我们就去了。

[wiː; wi] [faʊnd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [mes] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd][laɪn] ['ʃænti] - ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [ðeɪ]

We	found	things	in	a	bad	mess	at	the	second	line	shanty	-	hospital	where	they
我们	成立	事物	在	一个	坏的	混乱	在	这	第二	线	棚屋	-	医院	在哪里	他们

[wɜːr; wər] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

were	dumping	the	wounded	as	fast	as	they	could	bring	them	in	.
是	倾销	这	受伤	作为	快速地	作为	他们	可以	带来	他们	在	.

我们在二线简易医院发现情况非常糟糕，他们把伤员一送到那里就扔在那里。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['fɑːrðər] [ðæt] [naɪt] ;

At	first	we	were	told	that	none	were	fit	to	be	carried	farther	that	night	;
在	第一的	我们	是	讲述	那	没有任何	是	合身	到	是	携带	更远	那	夜晚	;

起初我们被告知，当晚没有一个人适合被抬往更远的地方；

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][wiː; wi] [went] [ɔːf][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ]

and	after	we	had	done	what	we	could	we	went	off	to	hunt	up	a
和	后	我们	有	完毕	什么	我们	可以	我们	去	离开	到	打猎	向上	一个

[ʃeɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

shake	-	down	in	the	village	.
摇	-	向下	在	这	村庄	.

在我们尽力之后，我们便前往村里寻找敲诈勒索的机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æn; ən]['ɔːrdərli] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

But	a	few	minutes	later	an	orderly	overtook	us	with	a	message	from
但	一个	很少	分钟	之后	一个	秩序	超越	我们	和	一个	信息	从

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] .

the	surgeon	.
这	外科医生	.

但几分钟后，一名勤杂工带着外科医生的消息追了上来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'dɑːmɪn(ə)l] [wuːnd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ]

There	was	a	German	with	an	abdominal	wound	who	was	in	a	bad	way
那里	曾是	一个	德语	和	一个	腹部	伤口	WHO	曾是	在	一个	坏的	方式

,

,

,

有个德国士兵腹部受伤，情况很糟。

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

but	might	be	saved	by	an	operation	if	he	could	be	got	back	to	the
但	可能	是	已保存	经过	一个	手术	如果	他	可以	是	得到	后退	到	这

[beɪs] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

base	before	midnight	.
根据	前	午夜	.

但如果能在午夜前把他送回基地，或许可以通过手术救他一命。

[wʊd] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ?

Would	we	take	him	at	once	and	then	come	back	for	others	?
会	我们	拿	他	在	一次	和	然后	来	后退	为了	其他的	?

我们会先把他带走，然后再回来接其他人吗?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ri'kwests] ,

There	is	only	one	answer	to	such	requests	,
那里	是	仅有的	一	回答	到	这样的	请求	,

对于这样的请求，只有一个答案：

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

and	a	few	minutes	later	we	were	back	at	the	hospital	,
和	一个	很少	分钟	之后	我们	是	后退	在	这	医院	,

几分钟后，我们又回到了医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] .

and	the	wounded	man	was	being	carried	out	on	a	stretcher	.
和	这	受伤	男人	曾是	存在	携带	出去	在	一个	担架	.

伤者被用担架抬了出去。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪki] ['læntərn] [gliːm] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːrn]

In	the	shaky	lantern	gleam	I	caught	a	glimpse	of	a	livid	face	and	a	torn
在	这	摇晃	灯笼	闪耀	我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	铁青	脸	和	一个	撕裂

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

在摇曳的灯光下，我瞥见了一张怒容满面的脸和一件破烂的制服。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [dʌn] [fɔːr; fər] .

and	saw	that	he	was	an	officer	,	and	nearly	done	for	.
和	锯	那	他	曾是	一个	官	,	和	几乎	完毕	为了	.

发现他是一名军官，而且差点就没命了。

- [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,

Réchamp	had	climbed	to	the	box	,
-	有	攀登	到	这	盒子	,

雷尚爬上了包厢，

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪsɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	seemed	not	to	be	noticing	what	was	going	on	at	the	back	of	the
和	似乎	不是	到	是	注意到	什么	曾是	去	在	在	这	后退	的	这

['moʊtər] .

motor	.
发动机	.

似乎没有注意到发动机后部发生了什么。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði][dʒɑːb] ,

I	understood	that	he	loathed	the	job	,
我	理解	那	他	令人厌恶	这	工作	,

我知道他很讨厌这份工作。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ;

and	wanted	not	to	see	the	face	of	the	man	we	were	carrying	;
和	通缉	不是	到	看	这	脸	的	这	男人	我们	是	携带	;

我们不想看到我们抬着的那个人的脸；

[soʊ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] ['setld] [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

so	when	we	had	got	him	settled	I	jumped	into	the	ambulance	beside	him
所以	什么时候	我们	有	得到	他	定居	我	跳了起来	进入	这	救护车	旁	他

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] - [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] .

and	called	out	to	Béchamp	that	we	were	ready	.
和	称为	出去	到	-	那	我们	是	准备好	.

所以当我们把他安顿好之后，我跳上救护车，坐在他旁边，向贝尚喊道，我们准备好了。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][æn; ən] - [ræn][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

A	second	later	an	infirmier	ran	up	with	a	little	packet	and	pushed	it	into
一个	第二	之后	一个	-	跑	向上	和	一个	小的	包	和	推动	它	进入

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

一秒钟后，一名医务人员跑过来，拿着一个小包裹塞到我手里。

“ [hɪz; ɪz]['pepərz] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	His	papers	,	”	he	explained	.
“	他的	文件	,	”	他	解释	.

“他的文件，”他解释道。

[aɪ] ['pɔkitid] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:f] .

I	pocketed	them	and	pulled	the	door	shut	,	and	we	were	off	.
我	口袋	他们	和	拉	这	门	关闭	,	和	我们	是	离开	.

我把东西放进口袋，关上门，我们就出发了。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , ['kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət] ['despərətli] [wi:k] .

The	man	lay	motionless	on	his	back	,	conscious	,	but	desperately	weak	.
这	男人	躺	静止不动	在	他的	后退	,	有意识的	,	但	绝望地	虚弱的	.

那人仰面躺着，一动不动，意识清醒，但极其虚弱。

[wʌns] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] ['pɑ:kɪt] - [læmp][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] —

Once	I	turned	my	pocket	-	lamp	on	him	and	saw	that	he	was	young	—
一次	我	转向	我的	口袋	-	灯	在	他	和	锯	那	他	曾是	年轻的	—

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] — [wɪð; wɪθ][dæmp][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] .

about	thirty	—	with	damp	dark	hair	and	a	thin	face	.
关于	三十	—	和	潮湿	黑暗的	头发	和	一个	薄的	脸	.

我曾用手电筒照他，发现他很年轻——大约三十岁——有着湿漉漉的黑发和一张瘦削的脸。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fleʃ] - [wu:nd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz]

He	had	received	a	flesh	-	wound	above	the	eyes	,	and	his	forehead	was
他	有	已收到	一个	肉	-	伤口	多于	这	眼睛	,	和	他的	前额	曾是

['bændɪdʒd] ,

bandaged	,
包扎	,

他眼部上方受了轻伤，额头缠着绷带。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌn'kʌvərd] .

but	the	rest	of	the	face	uncovered	.
但	这	休息	的	这	脸	裸露	.

但脸部的其他部分仍然裸露着。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] :

As	the	light	fell	on	him	he	lifted	his	eyelids	and	looked	at	me	:
作为	这	光	跌倒	在	他	他	抬起	他的	眼睑	和	看起来	在	我	:

当光线照在他身上时，他抬起眼皮看着我：

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn'skru:təb(ə)l] .

his	look	was	inscrutable	.
他的	看	曾是	难以捉摸	.

他的表情难以捉摸。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

For	half	an	hour	or	so	I	sat	there	in	the	dark	,
为了	一半	一个	小时	或者	所以	我	卫星	那里	在	这	黑暗的	,

我在黑暗中坐了大约半个小时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ['presɪŋ] [kloʊz][ɑ:n][ˌem 'i:] .

the	sense	of	that	face	pressing	close	on	me	.
这	感觉	的	那	脸	紧迫	关闭	在	我	.

那张脸仿佛正紧紧地贴着我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] [feɪs] — ['mi:nli] ['hænsəm] , ['beɪsli] [praʊd] .

It	was	a	damnable	face	—	meanly	handsome	,	basely	proud	.
它	曾是	一个	该死的	脸	—	卑鄙地	英俊的	,	卑鄙地	自豪的	.

那是一张该死的脸——卑鄙的英俊，卑鄙的骄傲。

[ɪn][maɪ][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə'troʊʃəsli]

In	my	one	glimpse	of	it	I	had	seen	that	the	man	was	suffering	atrociously
在	我的	一	一瞥	的	它	我	有	已见	那	这	男人	曾是	痛苦	极其糟糕

,

,

,

我瞥了一眼，就看出那人正在遭受极其可怕的痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][slɪd] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

but	as	we	slid	along	through	the	night	he	made	no	sound	.
但	作为	我们	滑行	沿着	通过	这	夜晚	他	制成	不	声音	.

但当我们在夜色中滑行时，他却一声不吭。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['moʊtər] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜ:rk] [ðæt] [dru:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][moʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

At	length	the	motor	stopped	with	a	violent	jerk	that	drew	a	single	moan	from	him	.
在	长度	这	发动机	停止	和	一个	暴力	混蛋	那	画	一个	单身的	呻吟	从	他	.

最终，马达猛地一震停了下来，他忍不住呻吟了一声。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [lɪps][ænd; ənd][lɪdz] [ʃʌt] ,

I	turned	the	light	on	him	,	but	he	lay	perfectly	still	,	lips	and	lids	shut	,
我	转向	这	光	在	他	,	但	他	躺	完美	仍然	,	嘴唇	和	盖子	关闭	,

我打开灯照他，但他一动不动地躺着，嘴唇和眼皮都紧闭着。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [saɪn] ;

making	no	sign	;
制作	不	符号	;

不作任何表示；

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	I	jumped	out	and	ran	round	to	the	front	to	see	what	had	happened	.
和	我	跳了起来	出去	和	跑	圆形的	到	这	正面	到	看	什么	有	发生	.

于是我跳下车，跑到前面去看发生了什么事。

[ðə; ði]['moʊtər][hæd; həd] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['gæsəli:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɑ:k] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [mʌd] .

The	motor	had	stopped	for	lack	of	gasolene	and	was	stock	still	in	the	deep	mud	.
这	发动机	有	停止	为了	缺少	的	汽油	和	曾是	库存	仍然	在	这	深的	泥	.

由于汽油耗尽，发动机停止运转，静静地陷在厚厚的泥浆里。

- ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [li:k] [ɪn][hɪz; ɪz][tæŋk] .

Réchamp	muttered	something	about	a	leak	in	his	tank	.
-	低声说道	某物	关于	一个	泄露	在	他的	坦克	.

雷尚低声嘟囔着说他的油箱漏油了。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['læntərn] [fleɪm] [strʌk] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	he	bent	over	it	,	the	lantern	flame	struck	up	into	his	face	,
作为	他	弯曲	超过	它	,	这	灯笼	火焰	击	向上	进入	他的	脸	,

他弯腰取灯时，灯笼的火焰窜到了他的脸上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .

which	was	set	and	businesslike	.
哪个	曾是	放	和	商业化	.

一切井然有序，井然有序。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [sər'praɪz] .
It **struck** **me** **vaguely** **that** **he** **showed** **no** **particular** **surprise** **.**
它 击 我 依稀 那 他 显示 不 特别的 惊喜 .

我隐约觉得他似乎并没有表现出特别的惊讶。

“ [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
“ **What's** **to** **be** **done** **?**
“ 是什么 到 是 完毕 ?

“该怎么办？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['tɪŋkər][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
“ **I** **think** **I** **can** **tinker** **it** **up** **;**
“ 我 思考 我 能 修补匠 它 向上 ;

“我觉得我可以稍微修修补补；

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['es(ə)ns] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
but **we've** **got** **to** **have** **more** **essence** **to** **go** **on** **with** **.**
但 我们已经 得到 到 有 更多的 本质 到 去 在 和 .

但我们需要更多实质内容才能继续下去。

” [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'sper] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊɜ-z] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
” **I** **stared** **at** **him** **in** **despair** **:** **it** **was** **a** **good** **hour's** **walk** **back** **to** **the**
” 我 凝视 在 他 在 绝望 : 它 曾是 一个 好的 小时 走 后退 到 这
[laɪnz] ,
lines **,**
线条 ,

我绝望地盯着他：走回防线还要走整整一个小时。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ['gæsəliːn] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] !
and **we** **weren't** **so** **sure** **of** **getting** **any** **gasolene** **when** **we** **got** **there** **!**
和 我们 不是 所以 当然 的 获得 任何 汽油 什么时候 我们 得到 那里 !

我们到达那里时，并不确定能否买到汽油！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz] - [wʌz; wəz] [ded] [leɪm] ,
But **there** **was** **no** **help** **for** **it** **;** **and** **as** **Réchamp** **was** **dead** **lame** **,**
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 和 作为 - 曾是 死的 瘸 ,

但对此却无能为力；而且雷尚已经瘫痪了，

[noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .
no **alternative** **but** **for** **me** **to** **go** **.**
不 选择 但 为了 我 到 去 .

我别无选择，只能去。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['æmbjələns] [dɔːr] ,
I **opened** **the** **ambulance** **door** **,**
我 打开 这 救护车 门 ,

我打开了救护车的车门，

[geɪv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [mæn][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [aɪ]
gave **another** **look** **at** **the** **motionless** **man** **inside** **and** **took** **out** **a** **remedy** **which** **I**
给予 其他 看 在 这 静止不动 男人 里面 和 采取 出去 一个 补救 哪个 我
['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
handed **over** **to** **Réchamp** **with** **a** **word** **of** **explanation** **.**
递交 超过 到 - 和 一个 单词 的 解释 .

我又看了一眼屋里一动不动的男人，然后拿出一种药，连同几句话解释了一下，递给了雷尚。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['haɪpoʊ] ?
“ **You know how to give a hypo ?**
“ 你 知道 如何 到 给 一个 低 ?

你知道怎么打注射器吗?

[kiːp] [ə; eɪ][kloʊz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɑːp] [ðɪs] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [nɑːt]
Keep a close eye on him and pop this in if you see a change — not
保持 一个 关闭 眼睛 在 他 和 流行音乐 这 在 如果 你 看 一个 改变 — 不是
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

密切观察他的情况，如果发现变化就服用这个——否则就不要服用。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **He nodded .**
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːl] [daɪ] ?
“ **Do you suppose he'll die ?**
“ 做 你 认为 地狱 死 ?

你认为他会死吗?

” [hiː; hi] [æskt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” **he asked below his breath .**
” 他 问 以下 他的 气息 .

他低声问道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ **No , I don't .**
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ɪf] [wiː; wi][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [pʊl] [θruː] . ”
If we get him to the hospital before morning I think he'll pull through . ”
如果 我们 得到 他 到 这 医院 前 早晨 我 思考 地狱 拉 通过 . ”

如果我们能在早上之前把他送到医院，我想他能挺过来。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ **Oh , all right .**
“ 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

” [hiː; hi] [ʌn'hʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər]['læntərnz][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
” **He unhooked one of the motor lanterns and handed it over to me .**
” 他 解开 一 的 这 发动机 灯笼 和 递交 它 超过 到 我 .

“他解下其中一个机动灯，递给了我。”

“ [aɪl] [duː][maɪ][best] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
“ **I'll do my best , ” he said as I turned away .**
“ 患病的 做 我的 最好的 , ” 他 说 作为 我 转向 离开 .

“我会尽力的，”我转身离开时，他说。

['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] [θruː] [ðæt] [pɪtʃ] - [blæk] ['fɔːrɪst] ,
Getting back to the lines through that pitch - black forest ,
获得 后退 到 这 线条 通过 那 沥青 - 黑色的 森林 ,

回到穿过那片漆黑森林的路线上，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gæsəli:n] [bæk] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	finding	somebody	to	bring	the	gasolene	back	for	me	was	about	the
和	寻找	某人	到	带来	这	汽油	后退	为了	我	曾是	关于	这

['wɪərɪɪst] [dʒɑ:b] [aɪ] ['evər] ['tækld] .

weariest	job	I	ever	tackled	.
最疲惫	工作	我	曾经	已解决	.

找人帮我把汽油送回来，是我做过的最累人的事。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['deɪlaɪt] [wen] [wi:; wi] ['faɪnəli] [gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

I	couldn't	imagine	why	it	wasn't	daylight	when	we	finally	got	to	the	place	where
我	不能	想象	为什么	它	不是	日光	什么时候	我们	最后	得到	到	这	地方	在哪里

[aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['moʊtər] .

I	had	left	the	motor	.
我	有	左边	这	发动机	.

我百思不得其解，为什么当我们最终到达我停放发动机的地方时，天还没亮。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [twelv] ['aʊərz] [wen] [aɪ] ['faɪnəli]

It	seemed	to	me	as	if	I	had	been	gone	twelve	hours	when	I	finally
它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	到过	已消失	十二	小时	什么时候	我	最后

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [θru:] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

caught	sight	of	the	grey	bulk	of	the	car	through	the	thinning	darkness	.
捕捉	视线	的	这	灰色的	大部分	的	这	车	通过	这	稀疏	黑暗	.

感觉好像已经过了十二个小时，我才终于透过渐渐稀薄的夜色看到了那辆灰色的汽车。

- [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ,

Réchamp	came	forward	to	meet	us	,
-	来了	向前	到	见面	我们	,

雷尚主动上前与我们见面，

[ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ:rm] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .

and	took	hold	of	my	arm	as	I	was	opening	the	door	of	the	car	.
和	采取	抓住	的	我的	手臂	作为	我	曾是	开幕	这	门	的	这	车	.

我正要打开车门时，他一把抓住了我的胳膊。

“ [ðə; ði] ['mænz] [ded] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	The	man's	dead	,	”	he	said	.
“	这	男人的	死的	,	”	他	说	.

“那人死了，”他说。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] ['pɑ:kɪt] - [læmp] , [ænd; ənd] [ɪts] [laɪt] [fel] [ɑ:n] - [feɪs] , [wɪtʃ]

I	had	lifted	up	my	pocket	-	lamp	,	and	its	light	fell	on	Réchamp's	face	,	which
我	有	抬起	向上	我的	口袋	-	灯	,	和	它是	光	跌倒	在	-	脸	,	哪个

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kəm'poʊzd] ,

was	perfectly	composed	,
曾是	完美	由	,

我举起手电筒，灯光照在雷尚的脸上，他的表情十分镇定。

[ænd; ənd] [si:md] [les] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [hæd; həd]

and	seemed	less	gaunt	and	drawn	than	at	any	time	since	we	had
和	似乎	较少的	瘦削	和	绘制	比	在	任何	时间	自从	我们	有

['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [trɪp] .

started	on	our	trip	.
开始	在	我们的	旅行	.

看起来比我们开始旅行以来的任何时候都要精神一些，也不那么憔悴消瘦了。

“ [ded] ?

“	Dead	?
“	死的	?

“死的?

[waɪ] — [haʊ] ?
Why **—** **how** **?**
为什么 — 如何 ?

为什么？怎么做到的?

[wʌt] ['hæpənd] ?
What **happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ?
Did **you** **give** **him** **the** **hypodermic** **?**
做过 你 给 他 这 皮下注射 ?

你给他注射了吗?

" [aɪ] ['stæməd] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **I** **stammered** **,** **taken** **aback** **.**
" 我 结结巴巴 , 已采取 背 .

我结结巴巴地说，吓了一跳。

" [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] .
" **No** **time** **to** **.**
" 不 时间 到 .

"没时间了。"

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
He **died** **in** **a** **minute** **.** **"**
他 死亡 在 一个 分钟 . "

他一分钟就死了。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [dɪd] ? [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "
" **How** **do** **you** **know** **he** **did** **?** **Were** **you** **with** **him** **?** **"**
" 如何 做 你 知道 他 做过 ? 是 你 和 他 ? "

"你怎么知道他做了？你当时和他在一起吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " - [riˈtɔːtid] ,
" **Of** **course** **I** **was** **with** **him** **,** **"** **Réchamp** **retorted** **,**
" 的 课程 我 曾是 和 他 , " - 反驳 ,

"我当然和他在一起，"雷尚反驳道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːrʃnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrʃ] [maɪ'self]
with **a** **sudden** **harshness** **which** **made** **me** **aware** **that** **I** **had** **grown** **harsh** **myself**
和 一个 突然 严厉 哪个 制成 我 意识到的 那 我 有 生长 残酷的 我
.
:
.

突然间，我的严厉让我意识到自己也变得严厉了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðə; ði] [mæn] ['wɔznt] ['eniwer] [nɪr] [deθ] [wen] [aɪ] [left]
But **I** **had** **been** **almost** **sure** **the** **man** **wasn't** **anywhere** **near** **death** **when** **I** **left**
但 我 有 到过 几乎 当然 这 男人 不是 任何地方 靠近 死亡 什么时候 我 左边
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但我离开他的时候，几乎可以肯定他离死亡还很远。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['læntərn] .
I **opened** **the** **door** **of** **the** **ambulance** **and** **climbed** **in** **with** **my** **lantern** **.**
我 打开 这 门 的 这 救护车 和 攀登 在 和 我的 灯笼 .

我打开救护车的车门，带着我的灯笼爬了进去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] ,

He	didn't	appear	to	have	moved	,
他	没有	出现	到	有	已搬	,

他似乎没有动过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] , [baɪ]

but	he	was	dead	sure	enough	—	had	been	for	two	or	three	hours	,	by
但	他	曾是	死的	当然	足够的	—	有	到过	为了	二	或者	三	小时	,	经过

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	feel	of	him	.
这	感觉	的	他	.

但他确实死了——摸起来感觉已经死了两三个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][left] . . . .

It	must	have	happened	not	long	after	I	left	.	.	.	.
它	必须	有	发生	不是	长的	后	我	左边	.	.	.	.

这件事肯定发生在我离开后不久.....

[wel] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] , ['enihaʊ] . . . .

Well	,	I'm	not	a	doctor	,	anyhow	.	.	.	.
出色地	,	我是	不是	一个	医生	,	无论如何	.	.	.	.

反正我又不是医生.....

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] -

I	don't	think	Réchamp
我	不	思考	-

我不认为雷尚

[ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] [rʌn] .

and	I	exchanged	a	word	during	the	rest	of	that	run	.
和	我	交换	一个	单词	期间	这	休息	的	那	跑步	.

在那段跑步的剩余时间里，我们只简单地聊了几句。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] .

But	it	was	my	fault	and	not	his	if	we	didn't	.
但	它	曾是	我的	过错	和	不是	他的	如果	我们	没有	.

但如果我们没能做到，那就是我的错，而不是他的错。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [rʌb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'genst] [maɪn][æz; əz][wiː; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði]

By	the	mere	rub	of	his	sleeve	against	mine	as	we	sat	side	by	side	on	the
经过	这	仅仅	擦	的	他的	袖子	反对	矿	作为	我们	卫星	边	经过	边	在	这

['moʊtər][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ][bɑːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] :

motor	I	knew	he	was	conscious	of	no	bar	between	us	:
发动机	我	知道	他	曾是	有意识的	的	不	酒吧	之间	我们	:

我们并排坐在摩托车上，他的袖子轻轻擦过我的袖子，我就知道他没有意识到我们之间没有任何障碍物：

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] ['ɪntərv(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

he	had	somehow	got	back	,	in	the	night's	interval	,	to	a	state	of
他	有	不知何故	得到	后退	,	在	这	夜晚	间隔	,	到	一个	状态	的

['hoʊlsəm] [stə'lɪdəti] ,

wholesome	stolidity	,
健康	沉稳	,

在夜幕降临后的这段时间里，他不知何故恢复了平静沉稳的状态。

[waɪl] [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪk'spoʊzd] [nəːvs] .

while	I	,	on	the	contrary	,	was	tingling	all	over	with	exposed	nerves	.
尽管	我	,	在	这	相反	,	曾是	刺痛感	全部	超过	和	裸露	神经	.

而我却恰恰相反，全身神经都刺痛起来。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [æt; ət][læst] ,

I	was	glad	enough	when	we	got	back	to	the	base	at	last	,
我	曾是	高兴的	足够的	什么时候	我们	得到	后退	到	这	根据	在	最后的	,

终于回到基地时，我真是太高兴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm][loʊd][wi:; wi] ['kærid] [wʌz; wəz]['lɪftɪd] [aʊt][ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]

and	the	grim	load	we	carried	was	lifted	out	and	taken	into	the	hospital
和	这	严峻	加载	我们	携带	曾是	抬起	出去	和	已采取	进入	这	医院

.

:

.

我们肩负的沉重负担被抬了出来，送进了医院。

- ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:r] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

Réchamp	waited	in	the	courtyard	beside	his	car	,	lighting	a	cigarette	in	the	cold
-	等待	在	这	庭院	旁	他的	车	,	灯光	一个	卷烟	在	这	寒冷的

['ɜ:rli] ['sʌnlaɪt] ;

early	sunlight	;
早期的	阳光	;

雷尚在院子里，坐在车旁，在清冷的晨光中点燃了一支香烟；

[bʌt; bət][aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['berərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒən]['ɪntu:][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ru:m] [wer]

but	I	followed	the	bearers	and	the	surgeon	into	the	whitewashed	room	where
但	我	随后	这	持有者	和	这	外科医生	进入	这	粉刷过的	房间	在哪里

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'drest] .

the	dead	man	was	laid	out	to	be	undressed	.
这	死的	男人	曾是	铺设	出去	到	是	脱光衣服	.

但我还是跟着抬棺人和外科医生走进了粉刷成白色的房间，死者被放在那里，准备脱掉衣服。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [spɑ:t][æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər]

I	had	a	burning	spot	at	the	pit	of	my	stomach	while	his	clothes	were
我	有	一个	燃烧	点	在	这	坑	的	我的	胃	尽管	他的	衣服	是

[rɪpt] [ɔ:f][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bændidʒ] [ʌn'dʌn] :

ripped	off	him	and	the	bandages	undone	:
撕裂	离开	他	和	这	绷带	未完成	:

他的衣服被撕掉，绷带被解开时，我的胃部一阵灼痛：

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ˞:dʒənz] [feɪs] .

I	couldn't	take	my	eyes	from	the	surgeon's	face	.
我	不能	拿	我的	眼睛	从	这	外科医生的	脸	.

我的目光无法从外科医生的脸上移开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bætʃ] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,

But	the	surgeon	,	with	a	big	batch	of	wounded	on	his	hands	,
但	这	外科医生	,	和	一个	大的	批	的	受伤	在	他的	双手	,

但是，这位外科医生手头却有一大批伤员需要救治。

[wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

was	probably	thinking	more	of	the	living	than	the	dead	;	and	besides	,
曾是	大概	思维	更多的	的	这	活的	比	这	死的	;	和	除了	,

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] ,

we	were	near	the	front	,
我们	是	靠近	这	正面	,

他可能更多地想到的是活人而不是死人；而且，我们当时就在前线附近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɛnəmi:z] .

and	the	body	before	him	was	an	enemy's	.
和	这	身体	前	他	曾是	一个	敌人的	.

他面前的尸体是敌人的。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['skrɪbəld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] .

He	finished	his	examination	and	scribbled	something	in	a	note	-	book	.
他	完成的	他的	考试	和	潦草的	某物	在	一个	笔记	-	书	.

他考完试后，在笔记本上潦草地写了些什么。

“ [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['nɪrli] [faɪv] ['aʊərz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] ['mɪrli] [riˈmɑːkt] :

“	**Death**	**must**	**have**	**taken**	**place**	**nearly**	**five**	**hours**	**ago**	**,**	**”**	**he**	**merely**	**remarked**	**:**
“	死亡	必须	有	已采取	地方	几乎	五	小时	前	,	”	他	仅仅	评论	:

“死亡应该发生在大约五个小时前，”他只是淡淡地说：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] [tuː; tə][maɪˈself] .

it	**was**	**the**	**conclusion**	**I**	**had**	**already**	**come**	**to**	**myself**	**.**
它	曾是	这	结论	我	有	已经	来	到	我	.

这正是我早已得出的结论。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['pepərz] ? ” [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [kənˈtɪnjuːd] .

“	**And**	**how**	**about**	**the**	**papers**	**?**	**”**	**the**	**surgeon**	**continued**	**.**
“	和	如何	关于	这	文件	?	”	这	外科医生	持续	.

“那文件呢？”外科医生继续问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

“	**You**	**have**	**them**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
“	你	有	他们	,	我	认为	?

“我想你肯定有吧？”

[ðɪs] [weɪ] , [pliːz] .

This	**way**	**,**	**please**	**.**
这	方式	,	请	.

请这边走。

” [wiː; wi] [left][ðə; ði][hæf] - [strɪpt] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ɔɪl] - [klɔːθ] ,

”	**We**	**left**	**the**	**half**	**-**	**stripped**	**body**	**on**	**the**	**blood**	**-**	**stained**	**oil**	**-**	**cloth**	**,**
”	我们	左边	这	一半	-	脱衣舞	身体	在	这	血	-	染色	油	-	布	,

“我们把半脱光的尸体留在沾满血迹的油布上，

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːfɪs] [wer] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['litəd]

and	**he**	**led**	**me**	**into**	**an**	**office**	**where**	**a**	**functionary**	**sat**	**behind**	**a**	**littered**
和	他	引领	我	进入	一个	办公室	在哪里	一个	官员	卫星	在后面	一个	垃圾

[desk] .

desk	**.**
桌子	.

他领我走进一间办公室，一名职员坐在堆满杂物的办公桌后面。

“ [ðə; ði]['pepərz] ?

“	**The**	**papers**	**?**
“	这	文件	?

“文件？”

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ɪgˈzæmɪnd][ðem; ðəm] ?

You	**haven't**	**examined**	**them**	**?**
你	还没有	检查	他们	?

你还没检查过它们吗?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [ðen] .

Let	**us**	**see**	**,**	**then**	**.**
让	我们	看	,	然后	.

让我们拭目以待。

" [aɪ]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['leðər] [noʊt] - [keɪs][aɪ][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
" I handed over the leather note - case I had thrust into my pocket the evening
" 我 递交 超过 这 皮革 笔记 - 案件 我 有 推力 进入 我的 口袋 这 晚上
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

"我把前一天晚上塞进口袋的皮质记事本递了过去。"

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪts]['sɪlvər] - [edʒd] ['kɔːrnərz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ɪn][wʌn]
and saw for the first time its silver - edged corners and the coronet in one
和 锯 为了 这 第一的 时间 它是 银 - 边缘 角落 和 这 冠 在 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

第一次看到了它银色的棱角，其中一个棱角上还有冠冕。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][desk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
The official took out the papers and spread them on the desk between us .
这 官方的 采取 出去 这 文件 和 传播 他们 在 这 桌子 之间 我们 .

那名官员拿出文件，摊放在我们之间的桌子上。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
I watched him absently while he did so .
我 观看 他 心不在焉地 尽管 他 做过 所以 .

我心不在焉地看着他这样做。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Suddenly he uttered an exclamation .
突然 他 说出 一个 感叹 .

他突然惊呼一声。

" [ɑː] — [ðæts] [ə; eɪ] [hɔːl] !
" Ah — that's a haul !
" 啊 — 那就是 一个 运输 !

"啊——收获颇丰！"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" he said , and pushed a bit of paper toward me .
" 他 说 , 和 推动 一个 少量 的 纸 朝向 我 .

他说着，把一张纸推到我面前。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] : ['oʊbɜ-st][grɑːf]['bɛnoʊ][vɑːn] - . . . .
On it was engraved the name : Oberst Graf Benno von Scharlach . . . .
在 它 曾是 刻 这 姓名 : 上校 格拉夫 本诺 冯 - . . . .

上面刻着名字：Oberst Graf Benno von Scharlach.....

" [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
" A good riddance , " said the surgeon over my shoulder .
" 一个 好的 摆脱 , " 说 这 外科医生 超过 我的 肩膀 .

"真是摆脱了一个祸害，"外科医生在我身后说道。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [sɔː] - [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn]
I went back to the courtyard and saw Réchamp still smoking his cigarette in
我 去 后退 到 这 庭院 和 锯 - 仍然 吸烟 他的 卷烟 在
[ðə; ði][koʊld] ['sʌnlaɪt] .
the cold sunlight .
这 寒冷的 阳光 .

我回到院子里，看到雷尚还在寒冷的阳光下抽着烟。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ten] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz][oʊld][æz; əz]

I	don't	suppose	I'd	been	in	the	hospital	ten	minutes	;	but	I	felt	as	old	as
我	不	认为	ID	到过	在	这	医院	十	分钟	;	但	我	毛毡	作为	老的	作为

[mə'θjʊzələr] .

Methuselah	.
玛土撒拉	.

我估计我在医院待的时间还不到十分钟；但我感觉自己像玛土撒拉一样老了。

[maɪ] [frend] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

My	friend	greeted	me	with	a	smile	.
我的	朋友	问候	我	和	一个	微笑	.

我的朋友面带微笑地向我问好。

“ ['redi] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ? ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [ræn] [daʊn] [maɪ][spaɪn] . . . .

“	Ready	for	breakfast	?	”	he	said	,	and	a	little	chill	ran	down	my	spine	. . . .
“	准备好	为了	早餐	?	”	他	说	,	和	一个	小的	寒意	跑	向下	我的	脊柱	. . . .

“准备好吃早餐了吗？”他问道，我顿时感到一阵寒意袭上脊背.....

[bʌt; bət][aɪ] [sed] : “ [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] — [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . . . .

But	I	said	:	“	Oh	,	all	right	—	come	along	.	.	.	.
但	我	说	:	“	哦	,	全部	正确的	—	来	沿着	.	.	.	.

但我说：“哦，好吧——跟我来.....”

” [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,

”	For	,	after	all	,
”	为了	,	后	全部	,

“毕竟，

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv]['eni][sɔ:rt][ɑ:n] [ðæt] [mæn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪftɪd]

I	knew	there	wasn't	a	paper	of	any	sort	on	that	man	when	he	was	lifted
我	知道	那里	不是	一个	纸	的	任何	种类	在	那	男人	什么时候	他	曾是	抬起

['ɪntu:][maɪ] ['æmbjələns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] :

into	my	ambulance	the	night	before	:
进入	我的	救护车	这	夜晚	前	:

我知道前一天晚上他被抬上我的救护车时，身上没有任何证件：

[ðə; ði] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'tend] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tu:] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə]

the	French	officials	attend	to	their	business	too	carefully	for	me	not	to
这	法语	官员	出席	到	他们的	商业	也	小心	为了	我	不是	到

[hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

have	been	sure	of	that	.
有	到过	当然	的	那	.

法国官员办事极其谨慎，我不可能对此毫无察觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [li:st] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt][daɪd]

And	there	wasn't	the	least	shred	of	evidence	to	prove	that	he	hadn't	died
和	那里	不是	这	至少	撕碎	的	证据	到	证明	那	他	之前没有	死亡

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ;

of	his	wounds	during	the	unlucky	delay	in	the	forest	;
的	他的	伤口	期间	这	倒霉	延迟	在	这	森林	;

没有任何证据证明他不是在森林中不幸耽搁期间因伤重而死的；

[ɔ:r] [ðæt] - [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz][tæŋk][wʌz; wəz] ['li:kɪŋ] [wen] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd] [aʊt]

or	that	Réchamp	had	known	his	tank	was	leaking	when	we	started	out
或者	那	-	有	已知	他的	坦克	曾是	泄漏	什么时候	我们	开始	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪnz] .

from	the	lines	.
从	这	线条	.

或者说，雷尚从我们出发时就知道他的油箱漏油了。

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] [kəm'plɛt] ， ['kʊdnt] [juː; jʊ] ？

“	**I**	**could**	**do**	**with**	**a**	**café**	**complet**	**，**	**couldn't**	**you**	**？**
”	我	可以	做	和	一个	咖啡店	完成	，	不能	你	？

“我倒是挺想要一家完整的咖啡馆，你觉得呢？”

” - [sə'dʒestɪd] ， ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [bluː] [aɪz] ；

”	**Réchamp**	**suggested**	**，**	**looking**	**straight**	**at**	**me**	**with**	**his**	**good**	**blue**	**eyes**	**；**
”	-	建议	，	寻找	直的	在	我	和	他的	好的	蓝色的	眼睛	；

雷尚说着，用他那双湛蓝的眼睛直直地看着我；

[ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] . . . .

and	**arm**	**in**	**arm**	**we**	**started**	**off**	**to**	**hunt**	**for**	**the**	**inn**	**. . . .**
和	手臂	在	手臂	我们	开始	离开	到	打猎	为了	这	客栈	. . . .

于是我们手挽着手，开始寻找旅店.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神